

L E T T E R S
UPON
ANCIENT HISTORY,
IN
FRENCH AND ENGLISH;

Chiefly written by the late
EARL OF CHESTERFIELD

To his son,
PHILIP STANHOPE, Esq.

Including short Accounts of

The TROJANS,	MEDES,
ETHIOPIANS,	PERSIANS,
EGYPTIANS,	GREEKS, and
ASSYRIANS,	ROMANS.

Now published,

FOR THE USE OF SCHOOLS AND PRIVATE PUPILS.

A NEW EDITION.

L O N D O N :

. Printed for G. KEARSLEY, No. 46, Fleet

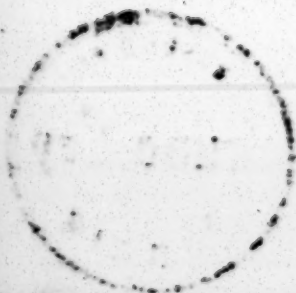
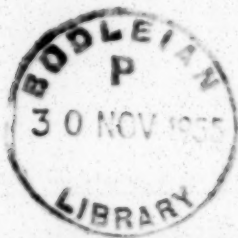
1783.

(Price THREE SHILLINGS and SIXPEN



*The MONTHLY REVIEW for JULY 1782, gives
the following Character of this Book:*

“ The part of this work written by Lord Chesterfield
“ needs no recommendation. The rest is selected
“ from French authors, and translated with suffici-
“ ent correctness and fidelity, to render the book a
“ useful manual to young persons who are learning
“ the French language.”



THESE LETTERS,
ON
ANCIENT HISTORY,
ARE,
WITH THE HIGHEST RESPECT
FOR
HIS COURAGE AND ABILITIES,
INSCRIBED
TO HIS ROYAL HIGHNESS
PRINCE WILLIAM HENRY,
BY HIS HIGHNESS'S
MOST DEVOTED SERVANT,

THE EDITOR.

P R E F A C E.

HISTORY has been justly considered by an ancient Writer, as a Gift of Divine Providence, which rescues the actions of Heroes from Oblivion, and consigns them to Immortality.

Of History, Man is the subject; and to know him well, we must see him and examine him as History alone can present him to us, in every Age, in every Country, in every State, in Life and in Death. History therefore of all kinds, (says a noble Author) of ancient and modern nations, in short all that descends to a sufficient detail of human Actions and Characters, is useful to bring us acquainted with our Species, nay, with ourselves. To teach and to inculcate the general Principles of Virtue and the general

A 3
Rules

Rules of Wisdom and good Policy, which result from such Details of Actions and Characters, comes for the most part, and always should come, expressly and directly into the Designs of those who are capable of giving such Details : and therefore while they narrate as Historians, they often hint as Philosophers ; they put into our hands, as it were, on every proper occasion the end of a Clue that serves to remind us of searching, and to guide us in the search of that Truth, which the Example before us either establishes or illustrates.

This general use of History every one may make who is able to read and reflect on what he reads : and every one, who makes it will find in his degree, the singular benefit that arises from an early acquaintance contracted in this manner with mankind. We are not only Passengers or Sojourners in this World, but
we

we are absolute Strangers at the first Steps we make in it. Our Guides are often ignorant, frequently unfaithful. By this Map of the Country which History spreads before us, we may learn to guide ourselves. In our Journey through it, we are beset on every side ; Temptations and Terrors conducted by the Passions of other men assault us : and our own Passions, that correspond with these, betray us. History is a Collection of the Journals of those who have travelled through the same Country, and been exposed to the same Accidents ; and their good and their ill success are equally instructive.

In this pursuit of Knowledge, an immense Field is opened to us : General Histories, sacred and prophane ; the Histories of particular Countries ; particular Events, particular Men, Anecdotes, Travels, &c. But we must not ramble in
this

this field without Discernment or Choice, nor even with these must we ramble too long.—When the Young Student has taken a General View of Mankind, and of the course of human Affairs in the most ancient Ages, he may peruse a comprehensive account of the transactions of modern Times, and then, should in a manner, confine himself to the History of his own Country, and to such Productions as have an immediate relation to his Profession, or to his rank and situation in Life.

The Design of this Publication is to form and enlighten the tender mind on its early opening, by acquainting it with the first principles of History, and preparing it to receive more important Impressions from Writers of distinguished rank.—For the parts of this compilation which are executed by the masterly hand of the late Earl of Chesterfield, the Editor
makes

makes no Apology, the highest marks of public Approbation having already been conferred upon them.—The critical Enquirer will easily perceive the other Letters have been selected from the most eminent French Authors, and connected with his Lordship's Epistles in order to form a general View of ancient manners and customs. For this part of the Work and the English Translation, the Editor holds himself accountable; and hopes for the indulgence of the candid reader with the confidence of a man who is satisfied his purpose was good, however he may have failed in the execution of it.

The young Student may easily find by the Chronological Tables (in which Archbishop Usher's calculations have been generally adopted) the year of the Julian Period that answers to any year of the vulgar Era of the Universe. For as the beginning of the Julian Period precedes that

that Era 710 years, by adding that number to the year proposed of the Era of the World, he will have the year of the Julian Period that answers to it. For example : by the Tables he will find the Battle of Arbela was fought in the year of the World 3673. If to that number he adds 710, it will be 4383, which number expresses the Year of the Julian Period to which the Battle of Arbela is to be referred.

The Editor's absence from the Press, in consequence of being employed in the Service of his Country, has probably occasioned some literal Errors ; but he hopes none will be found which affect the Sense.

WOOLWICH,
Jan. 1781.

C O N -

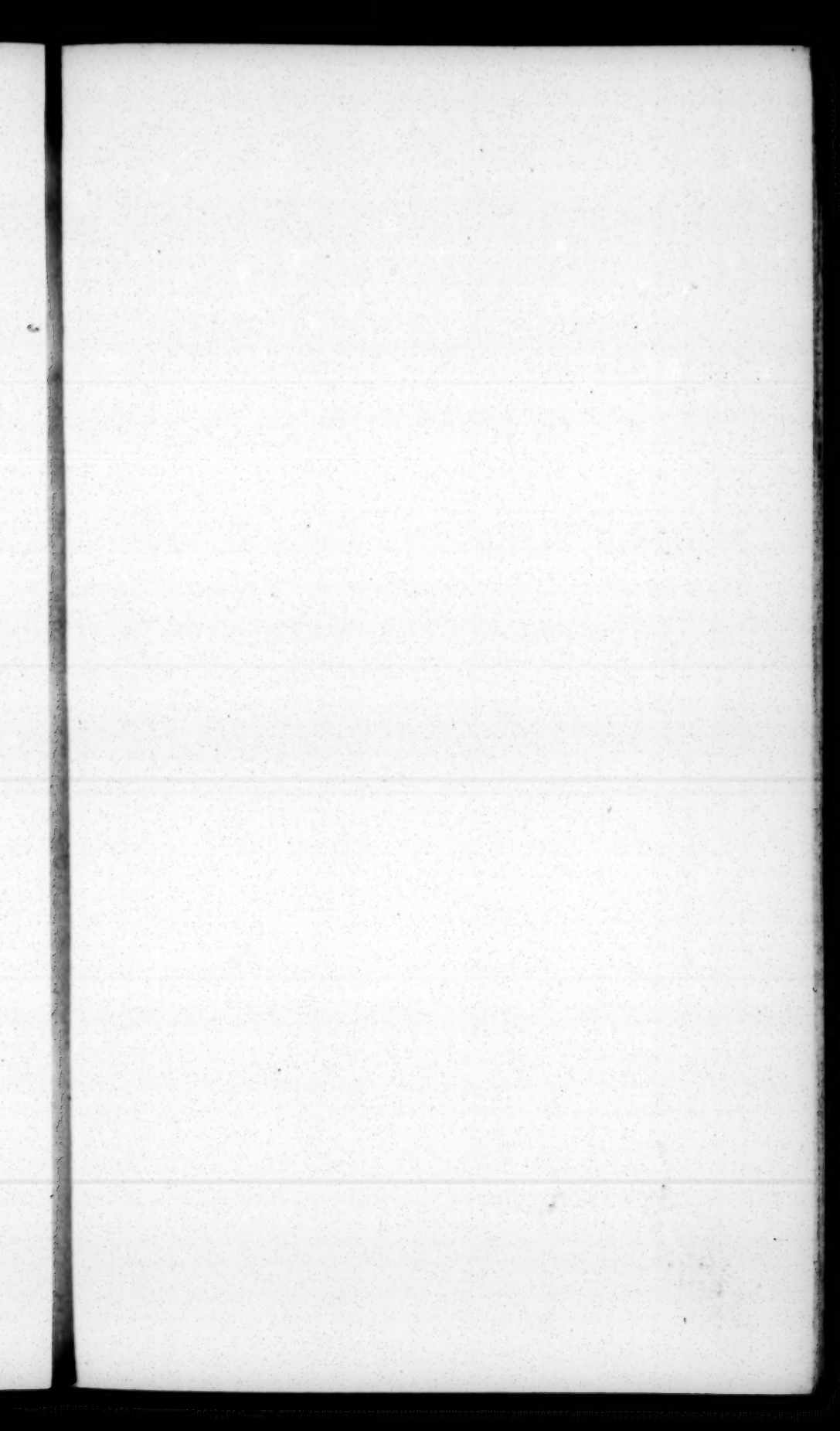
C O N T E N T S.

LETTER

	Page
I. <i>On the Use of History—Definition of History, Sacred, Profane, Ancient and Modern</i> - -	3
II. <i>On Geography and Chronology</i> -	9
III. <i>On Fabulous History</i> - - -	17
IV. <i>Of Apollo and the Nine Muses</i>	21
V. <i>The Story of Atalanta</i> - -	27
VI. <i>The Story of Apollo and Daphne</i>	29
VII. <i>The Siege of Troy</i> - - - -	33
VIII. <i>Of Dido</i> - - - - -	49
IX. <i>Of the Scythians and Æthiopians</i>	55
X. <i>Of the Manners of the Ægyptians</i>	65
XI. <i>Of the Assyrians, Medes, and Cyrus</i> - - - - -	141
XII. <i>Of the Persians</i> - - - -	165

LETTER

LETTER		Page
XIII.	<i>Of the Greeks - - - -</i>	187
XIV.	<i>Of Alexander - - - -</i>	221
XV.	<i>Of the Roman History - -</i>	237
XVI.	<i>Of the Foundation of Rome</i>	245
XVII.	<i>Numa and Tullus Hostilius</i>	263
XVIII.	<i>Ancus Martius and Tarquin</i>	273
XIX.	<i>The Establishment of a Free Government - - - -</i>	285
XX.	<i>The Roman Magistrates -</i>	289
XXI.	<i>The Invasion of the Gauls -</i>	297
XXII.	<i>The Punic Wars - - - -</i>	305
XXIII.	<i>The Gracchi, Julius Cæsar, and the Birth of Christ -</i>	331
XXIV.	<i>Advice to a Son - - - -</i>	350



L E T T R E I.

De l'Utilité de l'Histoire.-- Définition de l'Histoire Sacrée, de la Profane, de l'Ancienne, et de la Moderne.

JE vous ai déjà souvent parlé de la nécessité qu'il y a de sçavoir l'histoire à fond ; mais je ne peux pas vous le redire trop souvent. Par le secours de l'histoire un jeune homme peut, en quelque façon acquérir l'expérience de la vieillesse ; en lisant ce qui a été fait, il apprend ce qu'il a à faire, et plus il est instruit du passé, mieux il sçaura se conduire à l'avenir.

L'Histoire, dis-je, est un récit de tout ce qui s'est passé dans tout païs en général, ou de ce qui a été fait par quelque nombre

L E T T E R I.

On the Use of History.—Definition of History, Sacred, Profane, Ancient, and Modern.

I HAVE often told you how necessary it was to have a perfect knowledge of history, but cannot repeat it often enough. By the help of history a young man may in some measure acquire the experience of old age. In reading what has been done, he is apprised of what he has to do ; and the more he is informed of what is past, the better he will know how to conduct himself for the future.

History, I say, is an account of whatever has been done by any country in general, or by any number of people, or

nombre de personnes que ce soit, ou bien par une seule en particulier. C'est ainsi que l'histoire Romaine nous raconte ce qu'ont fait les Romains, considérés comme formant une nation. Par exemple, l'histoire de la conspiration de Catilina est le récit des actions d'un certain nombre de personnes ; et l'histoire d'Alexandre le Grand, qui a été écrite par Quinte Curse, nous dit qu'elle a été la vie et qu'elles ont été les actions d'un homme en particulier. En un mot, l'histoire est une narration ou un récit de tout ce qui peut s'être passé.

L'histoire se divise communément en l'histoire sacrée et en la profane ; en l'histoire ancienne, et en la moderne.

On donne le nom d'histoire sacrée à la Bible ; c'est-à-dire à l'Ancien et au Nouveau Testament. L'Ancien Testament comprend l'histoire des Juifs, qui formerent autrefois le peuple élu ; et le Nouveau Testament est l'histoire de Jésus-Christ, fils de Dieu.

L'histoire profane nous transmet les noms des Dieux, et nous dit qu'elles furent,

by any one man : thus the Roman history is an account of what the Romans did, as a nation ; for example, the history of Cataline's conspiracy is an account of what was done by a particular number of people ; and the history of Alexander the Great, written by Quintus Curtius, is the account of the life and actions of one single man. History is, in short, an account or relation of any thing that has been done.

History is divided into sacred and profane, ancient and modern.

Sacred history is the Bible, that is, the Old and New Testament. The Old Testament is the history of the Jews, who were God's chosen people ; and the New Testament is the history of Jesus Christ, the Son of God.

Profane history is the account of the Heathen Gods, their actions, such as you

rent, parmi les païens, leurs actions, à peu près comme vous les avez déjà lues dans les *Métamorphoses* d'Ovide ; mais dont vous acquerez une plus grande connoissance, lorsque vous serez capable de lire Homere, Virgile, et les autres poètes anciens.

L'histoire ancienne nous instruit de tout ce qui concerne les royaumes et les autres pays du monde ; à remonter depuis sa création jusqu'à la décadence de l'empire Romain.

L'histoire moderne nous fournit l'histoire de tous les royaumes et de tous les païs depuis le temps de la destruction de ce même empire Romain jusques à présent.

La connoissance parfaite de l'histoire est d'autant plus nécessaire, qu'en nous informant de tout ce qui s'est passé parmi d'autres peuples dans les siècles les plus reculés, elle enseigne ce que nous devons faire dans le temps et les circonstances. D'ailleurs, comme l'histoire devient très
souvent

read in Ovid's *Metamorphoses*, and which you will know a great deal more of when you come to read Homer, Virgil, and the other ancient poets.

Ancient history is the account of all the kingdoms and countries of the world, from the creation down to the end of the Roman empire.

Modern history is the account of the kingdoms and countries of the world, since the destruction of the Roman empire to the present time.

The perfect knowledge of history is extremely necessary, because, as it informs us of what was done by other people in former ages, it instructs us what to do in the like cases. Besides, as it is the com-

souvent le sujet de la conversation, il y a de la honte de paroître ignorant à ce sujet.

L E T T R E II.

De la Géographie et de la Chronologie.

A La connoissance de l'histoire on doit de nécessité joindre celle de la géographie: car il ne suffiroit pas d'être instruit des actions qui se sont passées autresfois, mais il faut encore sçavoir dans quel lieu de la terre elles l'ont été; et vous n'ignorez pas que la géographie, mot qui signifie description de la terre, sert à nous faire connoître la situation des villes, des païs et des rivières, par exemple, la géographie nous indique que l'Angleterre est un païs situé au nord de l'Europe, que Londres est la capitale de l'Angleterre, et que cette ville est sur la Tamise, dans la comté de Middlesex; et ainsi des autres villes et païs du monde. La Géographie est aussi divisée en ancienne et moderne; à cause qu'il y a plusieurs villes et plusieurs païs auxquels l'on a donné récemment des

poms

mon subject of conversation, it is a shame to be ignorant of it.

L E T T E R II.

On Geography and Chronology.

Geography must necessarily accompany history ; for it would not be enough to know what things were done formerly, but we must know where they were done ; and geography, you know, is the description of the earth, and shows us the situation of towns, countries, and rivers. For example, geography shows you that England is in the north of Europe, that London is the chief town of England, and that it is situated on the river Thames, in the county of Middlesex ; and the same of other towns and countries. Geography is likewise divided into ancient and modern ; many countries and towns having now very different names from what they

noms bien différens de ceux que ces lieux avoient autrefois ; et que certaine villes qui avoient beaucoup de célébrité dans les siècles passés, ont été entièrement saccagées, et n'existent plus à présent ; entre autres sont cette de la fameuse Troye en Asie, et cette de Carthage en Affrique, des quelles il ne reste plus aujourd'hui le moindre vestige.

L'histoire doit aller de compagnie avec la chronologie, aussi bien qu'avec la géographie : autrement l'on ne pourroit avoir de l'histoire qu'une connoissance fort confuse : car il ne suffit pas de sçavoir tout ce qui est arrivé, ce dont l'histoire seule peut nous informer, ni dans quel lieu de la terre des choses se sont passées, ce qui appartient à la géographie de nous montrer ; mais il est encore essentiel que l'on distingue le temps au quel ces choses là sont arrivées, et l'on ne sçauroit s'en procurer une parfaite connoissance, sans avoir recours à la chronologie : je veux donc bien vous donner quelques instructions la dessus.

La chronologie est la science de fixer la

had formerly; and many towns which made a great figure in ancient times, being now utterly destroyed, and not existing; as the two famous towns of Troy, in Asia, and Carthage, in Africa; of both which there are not now the least remains.

History must be accompanied with chronology as well as geography, or else one has but a very confused notion of it; for it is not sufficient to know what things have been done, which history teaches us; and where they have been done, which we learn by geography; but one must know when they have been done, and that is the particular business of chronology: I will therefore give you a notion of it. Chronology (in French *la chronologie*)

date des évènements, c'est-à-dire, qu'elle nous informe du temps précis au quel telle ou telle chose s'est passée, à compter depuis certaines périodes du temps, les quelles sont appellées eres ou epoques; car par exemple, en Europe, les deux principales eres ou epoques par les quelles nous distinguons le temps des actions, sont depuis celui au quel le monde a été crée jusqu'à celui de la naissance de Jésus Chrît; lequel espace de temps est de quatre mille années; ensuite depuis celui de la naissance du Christ jusqu'à présent, ce qui comprend mille sept cents soixante et seize années; de telle sorte que si l'on vient à parler d'un fait qui s'est passé avant la naissance du Christ, l'on dit alors que telle ou telle chose est arrivée en tel ou tel an du monde; par exemple, que Rome a été fondée en l'an du monde trois milles deux cents vingt et cinq; ce qui fait environ sept cents cinquante années avant la naissance du Christ: et l'on doit aussi dire que Charlemagne a été reconnu pour premier empereur de l'Allemagne, en l'an huit cents;

fixes the dates of facts ; that is, it informs us when such and such things were done ; reckoning from certain periods of time, which are called æras, or epochs : for example, in Europe, the two principal æras or epochs, by which we reckon, are, from the creation of the world to the birth of Christ, which was four thousand years ; and from the birth of Christ to this time, which is one thousand seven hundred and seventy-six ; so that when one speaks of a thing that was done before the birth of Christ, one says it was done in such a year of the world ; as for instance, Rome was founded in the three thousand two hundred and twenty-fifth year of the world ; which was about seven hundred and fifty years before the birth of Christ. And one says, that Charlemain was made the first emperor of Germany in the year eight hundred ; that

is

cents ; c'est-à-dire, huit cents ans après la naissance du Christ. Vous concever donc que les deux grandes périodes, ères, ou époques qui nous servent à fixer le temps de chaque événement, sont la création du monde et la naissance de Jésus Christ.

On fait encore usage dans la chronologie du terme de centuries, mais seulement lorsqu'il s'agit de compter depuis la naissance du Christ. Ce mot centurie exprime le cours de cent années : il s'est donc écoulé dix-sept centuries depuis la naissance du Christ, et nous sommes à présent dans la dix-huitième centurie. Lors donc, par exemple, que l'on dit que telle chose s'est passée dans la dixième centurie, c'est vouloir faire entendre que le fait est arrivé en l'an neuf cents, c'est-à-dire, avant qu'il ne se fut expiré mille années après la naissance du Christ ; et alors que quelqu'un pèche contre la chronologie, en disant qu'une chose s'est passée quelques années plutôt ou plus tard qu'elle ne l'a été en effet, cette erreur s'appelle Anacronisme.

La

is to say, eight hundred years after the birth of Christ. So that you see, the two great periods, æras, or epochs, from whence we date every thing, are the creation of the world, and the birth of Jesus Christ.

There is another term in chronology, called centuries, which is only used in reckoning after the birth of Christ. A century means one hundred years; consequently, there have been seventeen centuries since the birth of Christ, and we are now in the eighteenth century. When any body says then, for example, that such a thing was done in the tenth century, they mean after the year nine hundred, and before the year one thousand after the birth of Christ. When any body makes a mistake in chronology, and says that a thing was done some years sooner, or some years later, than it really was, that error is called an anachronism.

Chronology

La chronologie exige de la mémoire et de l'attention, et vous pouvez vous procurer l'une et l'autre si vous le voulez.

L E T T R E III.

De la Mythologie.

LES histoires qui sont les plus anciennes sont mêlées de fables, c'est-à-dire, de faussetés et d'invention, et par conséquent l'on doit moins y ajouter foi. Tous ces Dieux et toutes ces déesses des païens dont nous font mention ces poètes que vous avez déjà lus, n'étoient que des hommes et des femmes ; mais soit parce que ces personnes là devinrent les inventeurs de certains choses utiles, ou soit parce qu'elles avoient rendu plusieurs importants services au païs dans lequel elles vécurent, les peuples qui avoient conçu beaucoup de vénération pour elles s'en forgerent des divinités après leur mort, leur adresserent des prières, et leur érigèrent

Chronology requires memory and attention ; both which you can have if you please.

LETTER III.

On Fabulous History.

THE most ancient histories of all are so mixed with fables, that is, with falsehoods and invention, that little credit is to be given to them. All the Hea-then Gods and Goddeffes that you read of in the poets, were only men and women ; but as they had either found out some useful invention, or had done a great deal of good in the countries where they lived, the people, who had a great veneration for them, made them Gods and Goddeffes when they died, address'd their prayers, and

gerent des autels ; ainsi Bacchus, le Dieu de la treille, fut le premier homme qui trouva l'art de faire du vin ; ce qui plut si fort au peuple de son temps, qu'ils en firent un Dieu peut-être bien que ces gens étoient yvres dans ce moment-là. De même encore Ceres, déesse de l'abondance, et que l'on représente toujours dans les tableaux avec des gerbes de blé sur sa tête, ne fut qu'une bonne femme du commun, qui avoit été l'inventrissée de la charue et de la semaille ou de l'art de faire croître du froment ; le peuple parmi lequel elle vecut et qui lui étoit redevable de leur pain, la déifièrent, c'est-à-dire, qu'ils en firent une Déesse. Ce furent de pareilles circonstances qui porterent les payens à reconnoître tous ces autres Dieux et ces Déeses dont vous avez lu les noms dans histoire profane et fabuleuse.

LETTRE

and raised altars to them. Thus Bacchus, the God of wine, was only the first man who invented the making of wine; which pleased the people so much, that they made a God of him; and may be they were drunk when they made him so. So Ceres, the Goddess of plenty, who is always represented in pictures with wheat-sheaves about her head, was only some good woman, who invented ploughing and sowing, and raising corn; and the people, who owed their bread to her, deified her; that is, made a Goddess of her. The case is the same of all the other Pagan Gods and Goddesses which you read of in profane and fabulous history.

LETTER

L E T T R E IV.

*Histoire d'Apollon et celle des neuf Muses, ou
neuf Soeurs.*

COMME avec le tems vous lirez les anciens poètes Grecs et Latins, il est bon d'avoir premierement quelque teinture des fondemens de la poésie, et de sçavoir en général les histoires aux quelles les poètes font le plus souvent allusion. Vous avez déjà lû l'histoire poétique, et j'espère que vous vous en souvenez : vous y aurez trouvé celle des Dieux et des Déeses, dont les poètes parlent a tous momens. Même les poètes modernes, c'est-a-dire, les poètes d'aujourd'hui, ont aussi adopté toutes ces histoires des anciens.

Par exemple, un poète Anglois ou François, invoque au commencement de son ouvrage, Apollon, le Dieu des vers ; il invoque aussi les neuf Muses, qui sont les Déeses de la poésie. Il les prie de lui
être

L E T T E R IV.

*The History of Apollo, and the Nine
Muses.*

AS you will in time read the ancient Greek and Latin poets, it is proper that you should first have some notion of the foundation of poetry, and a general knowledge of those stories to which poets most commonly allude. You have already read the poetical history ; and I hope you remember it. You will have found there the histories of Gods and Goddesſes, whom the poets are continually mentioning. Even modern poets (that is to ſay, thoſe of the preſent times) have adopted all the histories of the ancient ones.

For example ; an Engliſh or a French poet, at the beginning of his work, invokes Apollo, the God of poetry ; he alſo invokes the nine Muſes, who are the Goddeſſes of poetry. He intreats them
to

être propices ou favorables, et de lui inspirer leur genie. C'est pourquoi je vous envoie ici l'histoire d'Apollon, et celles des neuf Muses, ou neuf soeurs, comme on les nomme souvent.

Apollon est aussi quelquefois appelé le Dieu du Parnasse, parceque le Parnasse est une montagne sur laquelle on suppose qu'il est frequemment.

C'est a beau talent que de bien faire des vers; et j'espere que vous l'aurez, car comme il est bien plus difficile d'exprimer ses pensées en vers qu'en prose, il y a d'autant plus de gloire à le faire.

Apollon etoit fils de Jupiter et de Latone, qui accoucha de lui et de Diane, en même temps, dans l'île de Delos. Il est le Dieu du jour, et alors il s'appelle ordinairement Phoebus. Il est aussi le Dieu de la poesie, et de la musique; comme tel il est representé avec une lyre à la main, qui est une espee de harpe. Il avoit un fameux temple a Delphes,
où

to be propitious or favourable, and to inspire him with their genius. For this reason I here send you the history of Apollo, and that of the nine Muses, or nine sisters, as they are frequently called.

Apollo is also often named the God of Parnassus, because he is supposed to be frequently upon a mountain called Parnassus.

The making verses well is an agreeable talent, which I hope you will be possessed of; for as it is more difficult to express ones thoughts in verse than in prose, therefore the being capable of doing it is more glorious.

Apollo was the son of Jupiter and Latona, who was delivered of him and Diana in the island of Delos. He is God of the sun, and thence generally is called Phebus. He is also the God of poetry and of music, in which character he is represented with a lyre in his hand: that instrument is a kind of harp. There was a famous temple at Delphos, dedicated to
Apollo,

où il rendit des oracles, c'est-à-dire, où il prédisoit l'avenir. Les poètes l'invoquent pour les animer de son feu, afin de chanter dignement les louanges des Dieux et des hommes.

Les neuf Muses étoient filles de Jupiter, et de la Déesse Mnemosyne, c'est-à-dire, la Déesse de la memoire ; pour marquer que la memoire est necessaire aux arts et aux sciences. Elles s'appellent Clio, Euterpe, Polymnie, Thalie, Melpomene, Terpsichore, Uranie, Calliope, Erato. Elles sont les Déeses de la poesie, de l'histoire, de la musique, et de tous les arts, et les sciences. Les poètes ont représenté les neuf Muses fort jeunes, et fort belles, ornées de guirlandes de fleurs.

Les montagnes où elles demeurent, sont le Parnasse, l'Helicon, et le Pinde. Elles ont aussi deux célèbres fontaines, qui s'appellent Hipocrene et Castalie. Les poètes, en les invoquant, les prient de quitter, pour un moment, le Parnasse, et

l'Hi-

Apollo, where he pronounced oracles, that is to say, foretold what is to happen. He is often invoked by poets, to animate them with his fire, that they may be inspired to celebrate the praises of Gods and of men.

The nine Muses were daughters of Jupiter and of the Goddess Mnemosyne; that is, the Goddess of memory; to show that memory is next to arts and sciences. They are called Clio, Euterpe, Thalia, Melpomene, Terpsichore, Erato, Polyhymnia, Urania, Calliope. They are the Goddesses of poetry, history, musick, and of all arts and sciences. The nine Muses are represented by poets as very young, very handsome, and adorned with garlands of flowers.

The mountains which they inhabit are called Parnassus, Helicon, and Pindus. There are also two celebrated fountains which belong to them, named Hippocrene and Castalia. Poets in their invocations desire them to quit for a moment their

C

Parnassus

l'Hipocrene, pour venir à leur secours et leur inspirer des vers.

Le Pegase est le cheval poétique, dont les poètes font souvent mention : il a des ailes aux pieds. Il donna un coup de pied contre le mont Helicon, et en fit sortir la fontaine d'Hipocrene. Quand un poète est à faire des vers, on dit qu'il est monté sur son Pegase.

L E T T R E V.

Histoire d'Atalante, ou la Tentation de l'Or.

ATALANTE étoit fille du roi de Scyros, & l'exercice de la chasse la rendit tres habile à la course, elle luta contre Pelée, et remporta le prix. Sa beauté la faisoit rechercher de toutes parts ; pour debarrasser de ses amans, elle leur proposa de courir sans armes, qu'elle courroit avec

un

Parnassus and Hippocrene, that they may assist them with their inspiration to make verses.

Pegasus, the poetic horse, often mentioned by poets, has wings to his feet: he gave a kick against mount Helicon, and the fountain of Hippocrene immediately sprang out. When a poet is making verses, it is sometimes said he is mounted upon his Pegasus.

L E T T E R V.

The Story of Atalanta, or the Temptation of Gold.

ATALANTA was the daughter of the king of Scyrus; the exercise of the chase made her exceedingly expert at running: she wrestled against Peleus, and gained the prize. Her beauty made her sought after from all parts. To get rid of her lovers, she made a proposal, that they should run a race with her unarmed; while she should run with a jave-

un javelot, qu'elle pourroit percer de cette arme ceux qu'elle vainqueroit; mais qu'elle seroit l'épouse du vainqueur. Plusieurs avoient déjà perdu la vie, lorsque Hypomeme se mit sur les rangs. Venus lui fit present de trois pommes d'or du jardin des Hesperides, qu'il jetta dans la course à différentes distances; Atalante s'amusa à les ramasser, elle fut vaincue, & devint le prix de la victoire. Quelque temps après, ayant été enlevée avec son mari un temple de Cybele, elle fut changée en lionne & lui lion.

L E T T E R VI.

Histoire d'Apollon et Daphné.

JE vous ai envoyé dans ma dernière l'histoire d'Atalante, qui succomba à la tentation de l'or. Je vous envoie à cette heure l'histoire d'une femme, qui tint bon contre toutes les tentations; c'est

lin, that she might stab with that weapon those whom she should beat; but that if she was overcome, she would be the wife of the conqueror. Several youths had already lost their lives, when Hippomenes entered the lists. Venus gave him three golden apples from the gardens of the Hesperides, which, during the race with Atalanta, he threw at different distances. While she stopt to gather them up, she was beaten, and became the prize of the victor. Sometime afterwards, she and her consort having profaned the temple of Cybele, she was transformed into a lioness, and he into a lion.

L E T T E R VI.

The Story of Apollo and Daphne.

I Sent you in my last, the history of Atalanta, who could not resist the temptation of gold. I will now give you the story of a woman, with whom no temptation whatever had any power: this

c'est Daphné, fille du fleuve Penée. Apollon en fut eperdument amoureux, et Apollon étoit, comme vous savez, un Dieu fort accompli, car il étoit jeune et bien fait, d'ailleurs c'étoit le Dieu du jour, de la musique, et de la poésie. Voici bien brillant ; mais n'importe, il la poursuivit inutilement, et elle ne voulut jamais l'écouter. Un jour donc l'aïant rencontré dans les champs, il la poursuivit, dans le dessein de la forcer. Daphné courut de son mieux pour l'éviter ; mais à la fin, n'en pouvant plus, Apollon étoit sur le point de la prendre dans ses bras ; quand les Dieux, qui approuvoient sa vertu, et plaignoient son sort, la changèrent en laurier ; de sorte qu'Apollon, qui croïoit embrasser sa chere Daphné, fut bien surpris de trouver un arbre entre ses bras. Mais pour lui marquer son amour, il ordonna que le laurier seroit le plus honorable de tous les arbres, et qu'on en couronneroit les guerriers victorieux et les plus célèbres poètes : ce qui s'est toujours fait depuis

was Daphne, daughter to the river Pe-neus. Apollo was violently in love with her, and Apollo was, as you know, a very accomplished God, for he was young and handsome ; besides which, he was God of the sun, of musick, and of poetry. These were brilliant qualities ; but, notwithstanding, the nymph was coy, and the lover unsuccessful. One day having met with her in the fields, he pursued, in order to have forced her. Daphne, to avoid him, ran as long as she was able ; but at last, being quite spent, Apollo was just going to catch her in his arms, when the Gods, who pitied her fate, and approved her virtue, changed her into a laurel ; so that Apollo, instead of his dear Daphne, was surpris'd to find a tree in his arms. But as a testimony of his love, he decreed the laurel to be the most honourable of all trees, and ordained victorious warriors and celebrated poets to be crowned with it : an injunction which was ever after-

depuis chez les anciens. Et vous trouverez même souvent dans les poètes modernes lauriers pour victoires. Un tel est chargé de lauriers, un tel a cueilli des lauriers dans le champ de bataille. C'est-à-dire, il a remporté des victoires; il est distingué par sa bravoure. J'espère qu'avec le temps vous vous distinguerez à un honnête homme, et qui d'ailleurs donne beaucoup d'éclat. Adieu.

L E T T R E VII.

Histoire du Siège de Troye. D'Ajax, de Nestor, d'Ulysse, d'Hector, de Cassandre, et d'Enée.

LA paix regnoit dans le ciel, et les Dieux et les Déeses jouissoient d'une parfaite tranquillité; ce qui donnoit du chagrin à la Déesse Discorde, qui n'aime que le trouble et les querelles. Elle résolut donc de les brouiller, et pour parvenir à son but, elle jeta parmi les Déeses une pomme

me

wards observed by the ancients. You will even often find, among the modern poets, laurels for victories. Such-a-one is loaded with laurels; such-a-one has gathered laurels in the field of battle. This means, he has been victorious, and has distinguished himself by his bravery. I hope that in time you too will be famous for your courage. Valour is essential to a gentleman, besides that it adds brilliancy to his character. Adieu.

L E T T E R VII.

History of the Siege of Troy. Of Ajax, of Nestor, of Ulysses, of Hector, of Cassandra, and of Æneas.

HEAVEN and earth were at peace, and the Gods and Goddesses enjoyed the most perfect tranquillity; when the Goddess Discord, who delights in confusion and quarrels, displeased at this universal calm, resolved to excite dissension. In order to effect this, she threw among the Goddesses

me d'or, sur laquelle ces paroles étoient écrites, " A la plus belle." Voila d'abord chacune des Déeses que se disoit la plus belle, et que vouloit avoir la pomme, car la beauté est une affaire bien sensible aux Déeses, aussi bien qu'aux dames. La dispute fut principalement entre Junon, femme de Jupiter, Venus, la Déesse de l'amour, et Pallas, Déesse des arts et de sciences. A-la-fin elles convinrent de s'en rapporter à un berger, nommé Paris, qui païssoit des troupeaux sur le mont Ida, mais qui étoit véritablement le fils de Priam, roi de Troye. Elles parurent donc toutes trois nues devant Paris, car pour juger, il faut tout voir. Junon lui offrit les grandeurs du monde, s'il vouloit décider en sa faveur ; Pallas lui offrit les arts et les sciences ; mais Venus, qui lui promit la plus belle femme du monde, l'emporta, et il lui donna la pomme.

a golden apple, upon which these words were written, " To the fairest." Immediately each of the Goddeffes wanted to have the apple, and each said she was the handsomest; for Goddeffes are as anxious about their beauty as mere mortal ladies. The strife was however more particularly between Juno, the wife of Jupiter; Venus, the Goddeff of love, and Pallas, the Goddeff of arts and sciences. At length they agreed to be judged by a shepherd, named Paris, who fed his flocks upon mount Ida, and was, however, son to Priam, king of Troy. They appeared all three before Paris, and quite naked; for in order to judge critically, and to determine equitably, it was requisite that all should be seen. Juno offered him the grandeurs of the world, if he would decide in her favour; Pallas promised him arts and sciences; but Venus, who tempted him with the most beautiful woman in the universe, prevailed, and he gave her the apple.

Vous pouvez bien croire à quel point Venus étoit contente, et combien Junon et Pallas étoient courroucées. Venus donc, pour lui tenir parole, lui dit d'aller en Grece chez Menelas, dont la femme qui s'appelloit Helene deviendrait amoureuse de lui ; il y alla, et Menelas le reçut chez lui fort honnêtement, mais peu de tems après Helene s'en fuit avec Paris, qui la mena à Troye. Menelas irrité de cet outrage, s'en plaignit à son frere Agamemnon, roi de Mycenes, qui engagea les Grecs à venger cet affront. On envoya donc des ambassadeurs à Troye, pour demander qu'on rendit Helene à son mari, et en cas de refus, pour declarer la guerre. Paris refusa de la rendre, sur quoi la guerre fut declarée, qui dura dix ans.

Les Troyens aiant donc refusé de rendre Helene à son mari, les Grecs leur declarerent la guerre. Or il y avoit en Grece un grand nombre de rois, qui fournirent leurs troupes et qui allèrent en personne à cette guerre, mais comme il failloit que quelqu'un

You may easily imagine how glad Venus was, and how angry Juno and Pallas were. Venus, in order to perform her promise, ordered him to go to Menelaus's in Greece, whose wife, named Helen, would fall in love with him; accordingly he went, and was kindly entertained by Menelaus; but soon after Paris ran away with Helen, and carried her off to Troy. Menelaus, irritated at this injurious breach of hospitality, complained to his brother Agamemnon, king of Mycenæ, who engaged the Greeks to avenge the affront. Embassadors were sent to Troy to demand the restitution of Helen, and in case of a denial to declare war. Paris refused to restore her, upon which war was proclaimed. It lasted ten years.

The Trojans having refused to restore Helen to her husband, the Greeks declared war against them. Now there was in Greece a great number of kings, who furnished troops, and commanded them in person. They all agreed to give the supreme

qu'un commandat en chef, ils convinrent tous de donner le commandement à Agamemnon, roi de Mycenes, et frere de Menelas, le mari de Helene.

Ils s'embarquerent donc pour Troy, mais les vents étant contraires, ils furent arrêtés à Aulis, et n'en pouvoient pas sortir : surquoi le prêtre Calchas declara que c'étoit la Déesse Diane qui envoioit ces vents contraires, et qui les continueroit jusques à ce qu' Iphigenie, la fille d'Agamemnon lui eut été immolée. Agamemnon obéit, et envoya chercher Iphigenie, mais dans l'instant qu'on alloit la sacrifier, Diane mit une biche à sa place, et enleva Iphigenie à Tauros, où elle la fit sa prêtresse.

Après ceci, le vent devint favorable, et ils allèrent à Troye, où ils débarquerent, et en firent le siege. Mais les Troyens se defendirent si bien, que le siege dura dix ans ; et les Grecs voiant qu'ils ne pouvoient pas prendre la ville par force, eurent recours à la ruse. Ils firent donc faire

preme command to Agamemnon, king of Mycenæ, and brother to Menelaus, husband to Helen.

They embarked for Troy; but meeting with contrary winds, were detained by them at Aulis: upon which Calchas, the high priest, declared, that those adverse winds were sent by the Goddess Diana, who would continue them till Iphigenia, daughter to Agamemnon, was sacrificed to her. Agamemnon obeyed, and sent for Iphigenia; but just as she was going to be sacrificed, Diana put a hind in her stead, and carried off Iphigenia to Tauros, where she made her one of her priestesses.

After this the winds became favourable, and they pursued their voyage to Troy, where they landed, and began the siege; but the Trojans defended their city so well, that the siege lasted ten years. The Greeks finding they could not take it by force, had recourse to stratagem. They
made

un grand cheval de bois, et mirent dans le ventre de ce cheval bon nombre de soldats bien armés, et après cela firent semblant de se retirer à leurs vaisseaux, et d'abandonner le siege. Le Troyens donnerent dans le panneau, et firent entrer ce cheval dans le ville; ce qui leur couta cher, car au milieu de la nuit ces hommes fortirent du cheval, mirent le feu à la ville, en ouvrirent les portes, et firent entrer l'armée des Grecs, qui revinrent, faccagerent la ville, et tuerent tous les habitants, excepté un fort petit nombre, qui echapperent par la fuite, parmi lesquels étoit Enée, qui se sauva avec son pere Anchise, qu'il portoit sur ses epaules, parce qu'il étoit vieux, et son fils Ascagne, qu'il ménoit par la main, parce qu'il étoit jeune.

AJAX, un de plus vaillans Grecs qui furent au siege de Troye, étoit fils de Telamon, prince de Salamine. Après qu'Achille fut tué, il pretendit que ses armes lui appartenoiennent, comme son plus proche parent ;

made a great wooden horse, and enclosed in its body a number of armed men ; after which they pretended to retire to their ships, and abandon the siege. The Trojans fell into this snare, and brought the horse into their town ; which cost them dear, for in the middle of the night, the men concealed in it, got out, set fire to the city, opened the gates, and let in the Grecian army, that had returned under the walls of Troy. The Greeks sacked the city, and put all the inhabitants to the sword, except a very few, who saved themselves by flight. Among these was Æneas, who fled with his father Anchises upon his shoulders, because he was old, and led his son Ascanius by the hand, because he was young. [A. M. 2820. Ante Christi 1184.]

AJAX was one of the most valiant Greeks that went to the siege of Troy ; he was son to Telamon, prince of Salamis. After Achilles had been killed, he demanded that hero's armour, as his nearest relation ;

rent ; mais Ulysse les lui disputa, et les emporta, sur quoi Ajax devint fou, et tuoit tout les moutons qu'il trouvoit, croiant que c'étoient des Grecs. A la fin il se tua lui même.

NESTOR étoit le plus vieux et le plus sage de tous les Grecs qui se trouvoient au siege de Troye. Il avoit plus de trois cents ans, de sorte que tant à cause de son expérience que de sa sagesse l'armée Grecque étoit gouvernée par ses conseils. On dit même aujourd'hui d'un homme qui est fort vieux et fort sage, c'est un Nestor.

ULYSSE, autre prince qui alla au siege de Troye, étoit roi d'Ithaque, et fils de Laërte. Sa femme se nommoit Pénélope, dont il étoit si amoureux, qu'il ne vouloit pas la quitter pour aller au siège de Troye ; de sorte qu'il contrefit l'insensé, pour en être dispensé, mais il fut découvert, et obligé, d'y aller ; c'étoit le plus fin et le plus adroit de tous les Grecs. Pendant
les

relation ; but Ulysses contested that point, and obtained the armour. Upon which Ajax went mad, and slaughtered all the sheep he met with, under a notion that they were so many Greeks : at last he killed himself.

NESTOR was the oldest and wisest of all the Greeks who were at the siege of Troy. He was above three hundred years old, so that on account of his experience, as well as his wisdom, the Grecian army was directed by his counsels. Even at this present time it is said of a man who is very old, and very wise, he is a Nestor.

ULYSSES was another prince who went to the siege of Troy ; he was king of Ithaca, and son of Laertes. His wife's name was Penelope, with whom he was so much in love, that, unwilling to leave her, he feigned himself mad, in order to be excused going to the siege of Troy. But this device being discovered, he was compelled to embark for Ilion : he was the most artful and subtle of all the Greeks.

During

les dix années qu'il fut au siège de Troye, sa femme Pénélope eut plusieurs amans, mais elle n'en écouta aucun ; si bien qu'à present même, quand on veut louer une femme pour sa chasteté, on dit c'est une Pénélope.

Il fut plusieurs années après que Troye fut brulée avant que d'arriver chez lui, à cause des tempêtes et d'autres accidens qui lui survinrent dans son voiage. Les voïages d'Ulyffe sont le sujet d'un beau poëme qu'Homere a fait en Grec, et qui s'appelle l'Odyssée. Ulyffe avoit un fils nommé Télémaque.

Du coté des Troyens il y avoit aussi des personnages tres illustres : leur roi Priam, qui étoit fort vieux, avoit eu cinquante enfans de sa femme Hécube. Quand Troye fut prise, il fut tué par Pyrrhus fils d'Achille. Hécube fut la captive d'Ulyffe.

HECTOR étoit fils de Priam, et la plus brave des Troyens ; sa femme se nommoit Andromaque, et il avoit un fils qui s'appelloit

During those ten years of his absence at Troy, Penelope had several lovers, but she gave encouragement to none; so that even now, when a woman is commended for chastity, she is called a Penelope.

After the destruction of Troy, Ulysses was several years before he reached his kingdom, being tossed about by tempests and various accidents. The voyages of Ulysses have been the subject of a very fine poem, written by Homer, in Greek, and called the *Odyssæy*. Ulysses had one son, whose name was Telemachus.

There were also many illustrious persons on the Trojan side. Priam was their king. He was very old, and had fifty children by his wife Hecuba. After the taking of Troy, he was killed by Pyrrhus, the son of Achilles, and Hecuba made captive to Ulysses.

HECTOR was son to Priam, and the bravest of the Trojans; Andromache was his wife, and his son's name Astyanax.
He

pelloit Astyanax. Il voulut se battre contre Achille, qui le tua, et puis fort brutalement l'attacha à son char, et le traina en triomphe au tour des murailles de Troye.

Quand la ville fut prise, sa femme Andromaque fut captive de Pyrrhus, fils d'Achille, qui en devint amoureux, et l'épousa.

CASSANDRE, fille de Priam, étoit si belle, que le Dieu Apollon en devint amoureux, et lui accorda le don de prédire l'avenir, pour en avoir les dernières faveurs ; mais comme elle trompa le Dieu, et ne se rendit point, il fit en sorte, que quoiqu'elle prédit toujours la vérité, personne ne la croioit. On dit même à présent d'une personne qui prédit les suites d'une affaire sur lesquelles on ne l'en croit pas, c'est une Cassandre.

ENEE étoit prince Troyen, fils d'Anchise et de la Déesse Venus, qui le protégea dans tous ses dangers. Sa femme s'appella Creuse, et il en eut un fils nommé

Ascagne

He resolved to engage Achilles, who killed him, and then brutally fastened his body to his car, and dragged it in triumph round the walls of Troy.

After that city was taken, his wife Andromache became captive to Pyrrhus, the son of Achilles. He afterwards fell in love with, and married her.

CASSANDRA, daughter of Priam, was so beautiful, that the God Apollo fell in love with her, and gave her the power of foretelling future events, upon condition of her compliance with his desires. But as she deceived the God, by not gratifying his wishes, he ordered matters in such a manner, that although she always foretold truth, nobody believed her. It is even now said of a person who foretels the consequence of an affair, and is not believed, she is a Cassandra.

ÆNEAS was a Trojan prince, son of Anchises, and of the Goddess Venus, who protected him in all the dangers he underwent. His wife's name was Creusa, by
whom

Afcagne ou Iule. Quand Troye fut brulée il se sauva, et porta son pere Anchise sur ses epaules, à cause de quoi il fut appelé le pieux Enée.

L E T T R E VIII.

De Didon.

DIDON étoit fille de Belus, roi de Tyr, et fut mariée à Sichée, qu'elle aimoit beaucoup ; mais comme ce Sichée avoit de grandes richesses, Pygmalion, frere de Didon, le fut tuer, et les lui vola. Didon, qui craignoit que son frere ne la tuat aussi, s'en fuit, et se sauva en Afrique, où elle bâtit la belle ville de Carthage. Or il arriva que dans ce temps la, Enée se sauva aussi de la ville de Troye, qui avoit été prise et brulée par les Grecs ; et comme il faisoit voile vers l'Italié avec plusieurs autres Troyens, il fut jetté par la tempête sur les côtes d'Afrique, et aborda
à Car-

whom he had a son called Ascanius or Iulus. When Troy was burned, he made his escape, and carried his father Anchises upon his back ; for which reason he was surnamed the pious Æneas.

L E T T E R VIII.

Of Dido.

DIDO was the daughter of Belus, king of Tyre, and was married to Sicheus, whom she dearly loved. But as Sicheus had immense riches, Pygmalion, Dido's brother had him put to death, and seized his treasures. Dido, fearful lest her brother should kill her too, fled to Africa, where she built the fine city of Carthage. [A. M. 3158. Ante Christ 846.] Now it happened that just about the same time, Æneas also fled from the city of Troy, which had been taken and burnt by the Greeks ; and as he was going, with many other Trojans, in his ships, to Italy, he was thrown by a storm upon the coast of

D

Africa,

à Carthage. Didon le reçut fort honnêtement, et lui permit de rester jusque à ce qu'il eut radoubé sa flotte ; mais malheureusement pour elle, elle en devint amoureuse ; Enée, comme vous pouvez croire, ne fut pas cruel, de sorte que l'affaire fut bientôt faite. Quand les vaisseaux furent prêts, Enée voulut partir pour Italie, où les Dieux l'envoient pour être le fondateur de Rome ; mais Didon, qui ne vouloit point qu'il s'en allât, lui reprochoit son ingratitude, et les faveurs qu'elle lui avoit accordées. Mais n'importe, il se sauva de nuit, la quitta, et se met en mer. La pauvre Didon au désespoir d'être ainsi abandonnée par un homme qu'elle aimoit, tant fit allumer un grand feu, s'y jetta, et mourut de la sorte.

On a faite un jolie Epigramme au sujet de Didon que je vous envoie, et que vous apprendrez facilement par cœur.

Pauvre

Africa, and landed at Carthage. Dido received him very kindly, and gave him leave to stay till he had refitted his fleet : but unfortunately for her, she became in love with him. Æneas, as you may easily believe, was not cruel ; so that matters were soon settled. When the ships were ready, Æneas wanted to set sail for Italy, to which the Gods had ordered him, that he might be the founder of Rome ; but Dido opposed his departure, and reproached him with ingratitude, and the favours he had received. However he left her, ran off in the night, and put to sea. Poor Dido in despair at being abandoned by the man she loved, had a great pile of wood set on fire, threw herself into the flames, and was burned to death.

I send you a very pretty Epigram upon the subject of Dido ; you may easily learn it by heart.

Pauvre Didon, où tu'a reduite,
De tes maris le triste sort. ?
L'un en mourant cause ta fuite,
L'autre en fûiant cause ta mort.

Après le mort de Didon Enée alla en
Italie, où il epoufa Lavinia, fille du roi
Latinus, après avoir tué Turnus, qui étoit
son rival. Romulus, qui étoit le fonda-
teur de Rome, descendoit d'Enée et de
Lavinie.

ELE-

Alas ! poor Dido ! thou unhappy bride,
To different husbands fatally allied :
Thou fled'st when one untimely yields his
breath ;
And when the other fled, it caus'd thy
death.

After the death of Dido, Æneas went to Italy, where he married Lavinia, daughter of king Latinus, after having killed Turnus his rival. Romulus, who was the founder of Rome, descended from Æneas and Lavinia.

E L E M E N S

D E

L'HISTOIRE ANCIENNE.

L E T T R E IX.

*De Advancement et Coutumes des les Scythes
et les Ethiopiens.*

JE ne compterai pas ici parmi les grands empires celui de Bacchus, ni celui d'Hercule, ces célèbres vainqueurs des Indes & de l'Orient. Leurs histoires n'ont rien de certain, leurs conquêtes n'ont rien de suivi : il les faut laisser célébrer aux poètes, qui en ont fait le plus grand sujet de leurs fables.

Je ne parlerai pas non plus de l'empire que le Madyes d'Herodote, qui ressemble assez à l'Indathyrse de Magastene, & au Tanaus de Justin, établit pour un peu de temps

E L E M E N T S
O F
A N C I E N T H I S T O R Y.

L E T T E R IX.

On the Progress and Customs of the Scythians and Ethiopians.

I Shall not here reckon among the great empires that of Bacchus, nor that of Hercules, those famous conquerors of the Indies and the East. Their histories have nothing certain, their conquests have no connection in them ; we will leave them to be celebrated by the poets, who have made them the greatest subjects of their fables.

I shall not say more of the empire which the Madyes of Herodotus, that very much resembles the Indathyrtes of Magasthenes, and the Tanais of Justin,

temps dans le grand Asie. Les Scythes que ce prince menoit à la guerre, ont plutôt fait des courses que des conquêtes. Ce ne fut que par rencontre, & en poussant les Cimmeriens qu'ils entrèrent dans la Medie, biterent les Medes, & leur en leverent cette partie de l'Asie où ils avoient etabli leur domination. Ces nouveaux conquerans n'y regnerent que 28 ans. Leur impiété, leur avarice, & leur brutalité la leur fit perdre ; & Cyaxare, fils de Phraorte, sur lequel ils l'avoient conquise, les en chassa. Ce fut plutôt par adresse que par force. Reduit à un coin de son royaume, que les vainqueurs avoient negligé, ou que peut-être ils n'avoient pu forcer, il attendit avec patience que ces conquerans brutaux eussent excité la haine publique, & se defissent eux-mêmes par le desordre de leur gouvernement.

NOUS

raised up for a little while in Asia Major. The Scythians whom that prince carried to the war, rather made incursions than conquests. It was only in rencounters, and by repelling the Cimmerians, that they entered into Media, beat the Medes, and took that part of Asia from them, where they had established their dominion. Those new conquerors reigned there but eight-and twenty years; their impiety, their avarice, and brutality made them quickly lose it; and Cyaxares [A. M. 3369, Ante Christ 635.] the son of Phraortes, from whom they had conquered it, expelled them. This was done more by address than force. Driven to a corner of his kingdom, which the vanquishers had either neglected, or which perhaps they were not able to force, he waited with patience till those brutish conquerors had stirred up the public hatred, and so ruined and destroyed themselves by the disorders of their government.

Nous trouvons encore dans Strabon, qui l'a tiré du même Megasthene, un Tearcon, roy d'Ethiopie : ce doit être le Tharaca de l'Ecriture, dont les armes furent redoutées du temps de Sennacherib, roy d'Assirie. Ce prince penetra jusqu'aux colonnes d'Hercule, apparemment le long de la côte d'Affrique, & passa jusqu'en Europe. Mais que dirois-je d'un homme dont nous ne voyons dans les historiens que quatre ou cinq mots, & dont la domination ni a aucune suite.

Les Ethiopiens, dont il étoit roy, étoient, selon Herodote, les mieux faits de tous les hommes, & de la plus belle taille. Leur esprit étoit vif, & ferme, mais ils prenoient peu de soin de le cultiver, mettant leur confiance dans leur corps robuste & dans leur bras nerveux. Leurs rois étoient électifs, & ils mettoient sur le trone le plus grand & le plus fort. On peut juger de leur humeur par un action
que

We find also in Strabo, who hath taken it from the same Magasthenes, one Tearcon, king of Ethiopia : this must be Tirhakah, mentioned in the Scripture, whose arms were feared in the time of Sennacherib, king of Assyria. [A. M. 3287, Ante Christ 717.] That prince went even to the pillars of Hercules, very probably along the coast of Africa, and came unto Europe. But what should I say of a man that I can find but very little mention of among the historians, and whose government had no continuance.

The Ethiopians, of whom he was king, were, according to Herodotus, the handsomest and best made men in the world. Their wit was quick and strong, but they took no care to cultivate it, placing their confidence in their robust bodies, and nervous arms. Their kings were elective, and they gave the throne to the greatest and the strongest. We may judge of their humour by an action

que nous raconte Herodote. Lorsque Cambyse leur envoya pour les surprendre, des ambassadeurs & des presens tel que les Perses les donnoient, de la pourpre des brasselets d'or, & des compositions de parfums, ils se moquerent de ses presens, où ils ne voyoient rien de utilité à la vie, aussi-bien que de ses ambassadeurs, qu'ils prirent pour ce qu'ils étoient, c'est-à-dire, pour des espions. Mais leur roy voulut aussi faire un present à sa mode au roi de Perse, & prenant en main un arc qu'un Perse eut à peine soutenu, loin de le pouvoir tirer, il le banda en presence des ambassadeurs, & leur dit: *Voici le conseil que le roi d'Ethiopie donne au roi de Perse. Quand les Perses se pourront servir aussi aisement que je viens de faire d'un arc de cette grandeur & de cette force, qu'ils viennent attaquer les Ethiopiens, & qu'ils amènent plus de troupes que n'en a Cambyse. En attendant qu'ils rendent graces aux Dieux,*
qui

which Herodotus relates. [A. M. 3480, Ante Christ 524.] When Cambyfes sent to enfnare them, ambaffadors and pre-fents, fuch as the Perfians gave, of purple, bracelets of gold, and compofitions of perfume, they laughed at thofe prefents, in which they could find nothing that was profitable to life, as well as at their ambaffadors, whom they took for fpies, as they were. But their king was alfo refolved to make a prefent after his manner, to the king of Perfia; and taking into his hand a bow, which a Perfian could hardly hold, fo far was he from being able to draw it; he bent it in the prefence of the ambaffadors, bidding them hearken to the counfel which the king of Ethiopia gave to the king of Perfia. *When the Perfians are able as eafily as I am to make ufe of a bow of this greatnefs and ftrength, let them come and attack the Ethiopians; but let them bring with them more forces than yet Cambyfes has. In the mean time, let them thank the Gods,*
who

qui n'ont pas mis dans le coeur de Ethiopiens le desir de s'entendre hors de leur pais. Cela dit, il debanda l'arc, & le donna aux ambassadeurs. On ne peut dire quel eut été l'évènement de la guerre. Cambyse, irrité de cette reponse, s'avança vers l'Ethiopie comme un insense, sans ordre, sans convois, sans discipline; et vit perir son armée faute de vivres, au milieu des sables, avant que d'approcher l'ennemi.

Ces peuples d'Ethiopie n'étoient pourtant pas si justes qu'ils s'en vantoient, ni si renfermez dans leur pais. Leurs voisins, les Egyptiens, avoient souvent éprouvé leurs forces. Il n'y a rien de suivi dans les conseils de ces nations sauvages & mal cultivées: si la nature y commence souvent de beaux sentimens, elle ne les acheve jamais; aussi n'y voyons nous que peu de choses à apprendre & à imiter. N'en parlons pas d'avantage, & venons aux peuples policez.

L E T T R E

who have not put into the hearts of the Ethiopians the ambitious desire of extending themselves out of their own country. This said, he loosened his bow, and gave it to the ambassadors. We cannot say what would be the event of the war. Cambyſes being enraged at this answer, ſet forth againſt Ethiopia like a madman, without any order, without convoy, without diſcipline, and ſaw his army deſtroyed for want of proviſions, in the miſt of the ſands, before ever he came near the enemy.

Thoſe people of Ethiopia were not ſo juſt as they boaſted, nor ſo ſhut up within their own country. Their neighbours, the Egyptians, often felt their power. There is nothing of conſequence in the councils of thoſe ſavage and uncultivated nations : if nature did at any time begin in them any good ſentiments, ſhe never finiſhed them ; ſo that we ſee but little to be learnt or imitated from them. Therefore we will ſpeak no more of them, but come to a more polite people.

LETTER

L E T T R E X.

Des Mœurs des Egyptiens.

LES Egyptiens sont les premiers où l'on ait sçeu les regles du gouvernement. Cette nation grave & serieuse connut d'abord la vraye fin de la politique, qui est de rendre la vie commode & les peuple heureux. La temperature toujours uniforme du pais y faisoit les esprits solides & constans. Comme la vertu est le fondement de tout la societé, ils l'ont soigneusement cultivée. Leur principale vertu a été la reconnoissance. Le gloire qu'on leur a donnée être le plus reconnoissans de tous les hommes, fait voir qu'ils étoient aussi les plus sociables. Les bienfaits sont le lien de la concorde publique & particuliere. Qui reconnoit les graces aime à en faire ; & en bannissant l'ingratitude, le plaisir de faire du bien demeure si pur, qu'il n'y a plus moyen de n'y

L E T T E R X.

Of the Manners of the Egyptians.

THE Egyptians are the first from whom we have learned the rules of government. This grave and respectable nation first understood the true end of polity, which is to render life commodious, and the people happy. The temperature of the country being always even and uniform, made their judgments more solid and steady. As virtue is the foundation of all society, so they carefully cultivated it. Their chief virtue was gratitude. The honour that was given to them for being the most generous and grateful, shews they were likewise the most sociable. Good offices are the bond both of public and private concord. He that acknowledges favours, loves to bestow them; and in banishing ingratitude, the pleasure of doing good remains so pure, that there

n'y être pas sensible. Leur loix étoient simples, pleines d'équité, & propres à unir entre eux les citoyens. Celui qui pouvant sauver un homme attaqué ne le faisoit pas, étoit puni de mort aussi rigoureusement que l'affassin. Que si on ne pouvoit secourir le malheureux, il falloit du moins denoncer l'auteur de la violence, & il y avoit des peines établies contre ceux qui manquoient à ce devoir. Ainsi les citoyens étoient la garde les uns des autres, & tout le corps de l'état étoit uni contre les mechans. Il n'étoit pas permis d'être inutile à l'état ; la loi assignoit à chacun son employ, qui se perpetuoit de pere en fils. On ne pouvoit ni en avoir deux, ni changer de profession ; mais aussi toutes les professions étoient honorées. Il falloit qu'il y eut des emplois & des personnes plus considerables, comme il faut qu'il y ait des yeux dans le corps ;
leur

is no way for one to be insensible of it. Their laws were simple, full of equity and proper to unite citizens to one another. He, who being able to rescue a man assaulted, did not do it, was punished with as severe a death as the assassin himself. If we could not help the unfortunate, at least we ought to impeach the author of the violence; and there were punishments established on purpose for those that were failing in this duty. Thus were the citizens a guard to each other, and all the body of the state were united against the evil doers. It was not permitted for any one to be useless in the state; the law assigned to every one their business, which was perpetuated from father to son. They were not to have two, nor could they change their profession; but then all professions were honoured. But it was necessary there should be some, both employments and persons, more considerable than others; as it is but fit that eyes should be in the body; their lustre will
not

leur éclat ne fait pas mépriser les pieds ni les parties le plus basses. Ainsi, parmi les Egyptiens, les prêtres & les soldats avoient de marques d'honneur particulières : mais tous les metiers, jusqu'aux moindres, étoient en estime ; & on ne croyoit pas pouvoir sans crime mépriser les citoyens, dont les travaux, quels qu'ils fussent, contribuoient au bien public. Par ce moyen tous les arts venoient à leur perfection : l'honneur qui les nourrit s'y mêloit par tout : on faisoit mieux ce qu'on avoit toujours veu faire, & à quoi on s'étoit uniquement exercé dès son enfance.

Mais il y avoit une occupation qui devoit être commune ; c'étoit l'étude des loix & de la sagesse. L'ignorance de la religion & de la police du pays n'étoit excusée en aucun état. Au reste, chaque profession avoit son canton qui lui étoit assigné.

not to make the feet and lower parts be ever the more despised. So among the Egyptians, the priests and the soldiers had their particular marks of honour; but all the traders, even to the least, were held in esteem; and it was believed a criminal matter to despise and scorn the citizens, whose labours, whatever they were, contributed to the public weal. By this means all arts came to their perfection; the honour which cherished them was everywhere concerned: they made greater improvements in what they had always seen done, and to what in particular they had been brought up from their very infancy.

But there was one occupation which all men were to be concerned in; and that was the study of the laws and wisdom. Ignorance of the religion and polity of ones country, is no where excusable in any government. Here every profession had its district, to which it was particularly assigned.

There

Il n'en arrivoit aucune incommodité dans un pais dont la largeur n'étoit pas grande ; & dans un si bel ordre, les faïneans ne favoient où se cacher.

Parmi de si bonnes loix, ce qu'il y avoit de meilleur c'est que tout le monde étoit nourri dans l'esprit de les observer. Une coutume nouvelle étoit un prodige en Egypte, tout s'y faisoit toujours de même ; & l'exactitude qu'on y avoit à garder les petites choses maintenoit les grandes : aussi n'y eut-il jamais de peuple qui ait conservé plus long temps ses usages & ses loix. L'ordre des jugemens servoit à entretenir cet esprit. Trente juges étoient tirez des principales villes, pour composer la compagnie qui jugeoit tout le royaume. On étoit accoutumé à ne voir dans ces places que les plus honnêtes gens du pais & les plus graves. Le prince leur assignoit certains revenus, afin, qu'affranchis des embarras domestiques,

ils

There fell out no inconvenience by it in a country whose extent was not very great, and in so curious and exact order. Those that had a mind to be idle, knew not where to hide themselves.

Amidst those many good laws, that which was the best of them was, that all people were brought up to observe them : a new law was a prodigy in Egypt : every one did there always the same ; and the punctual care they took to observe small things, maintained the great : so that never was there any people that had longer preserved their customs and laws. The regularity of their courts of justice contributed to the support of that genius. Thirty judges were chosen out of the principal cities, to make up that commission, to judge the whole kingdom. They were accustomed to see in those high places, only the most grave men of their country, and such as were of the clearest integrity. The prince gave them certain salaries, that so they being freed from domestic

ils pussent donner tout leur temps à faire observer les loix. Ils ne tiroient rien des proees, & on ne s'étoit pas encore avise de faire un metier de la justice. Pour éviter les surprises, les affaires étoient traitées par écrit dans cette assemblée. On y craignoit la fausse eloquence, qui eblouit les esprits & emeut les passions. La verité ne pouvoit être expliquée d'une maniere trop seche. Le president du senat portoit un collier d'or & de pierres precieuses, d'oùpendoit une figure sans yeux, qu'on appelloit la verité. Quand il la prenoit c'étoit le signal pour commencer la seance. Il l'appliquoit au parti qui devoit gagner sa cause ; & c'étoit la forme de prononcer les sentences. Un des plus beaux artifices des Egyptiens, pour conserver leurs anciennes maximes, étoit de les revetir de certaines ceremonies qui les imprimoient dans les esprits. Ces ceremonies

mestic incumbrances, might bestow the whole of their time in making the laws the better observed. They received no advantage by suits of law, for as yet they had never thought of making a trade of justice. To avoid surprises, the matters were debated in those assemblies by arguments in writing. They were afraid of false eloquence, which might dazzle the understanding, and stir up the passions. Truth could not be explained there in too plain a manner. The president of the senate wore a collar of gold and precious stones, from which hung a figure without any eyes, which they called Truth. When he took it, that was the signal to begin the court. He moved it to the party who was to gain his cause; and that was the form of pronouncing sentences. One of the finest of the Egyptian arts, to make their ancient maxims be preserved, was to invest them with certain ceremonies that imprinted them in their minds. These ceremonies were ob-

E served

nies s'observoient avec reflexion, & l'humeur serieuse des Egyptiens ne permettoit pas qu'elles tournassent en simples formules. Ceux qui n'avoient point d'affaires, & dont la vie étoit innocente, pouvoient eviter l'examin de ce severe tribunal. Mais il y avoit en Egypte un espece de jugement tout-a-fait extraordinaire, dont personne n'échapoit. C'est une consolation en mourant de laisser son nom en estime parmi les hommes ; & de tous les biens humains c'est le seul que la mort ne nous peut ravir. Mais il n'étoit pas permis en Egypt de louer indifferemment tous les morts : il falloit avoir cette honneur par un jugement public. Aussi-tôt qu'un homme étoit mort, on l'amenoit en jugement. L'accusateur public étoit écouté ; s'il prouvoit que la conduite du mort eut été mauvaise, on en condamnoit la memoire, & il étoit privé de la sepulture. Le peuple admiroit le pouvoir des loix, qui s'entendoit jusque après la mort, & chacun, touché de l'exemple, craignoit de deshonor

served with due reflection ; and the serious humour of the Egyptians did not suffer that they should be turned into mere forms. Those who had no business, and lived an innocent life, might avoid the scrutiny of that severe tribunal. But there was in Egypt one sort of trial altogether extraordinary, which nobody escaped. It is a consolation in dying, to leave one's name in esteem among men ; and of all human blessings, this is the only one that death cannot rob us of. But it was not allowed in Egypt indiscriminately to praise all the dead ; this honour was to be only by a public decree. The moment a man died he was brought into judgment. The public accuser was heard ; if he proved that the conduct of the deceased had been bad, his memory was condemned, and he deprived of burial. The people admired the power of the laws, which extended even after death ; and every one, struck by example, feared to disgrace his

deshonorer sa memoire & sa famille : que si le mort n'étoit convaincu d'aucune faute, on l'envelissoit honorablement : on faisoit son panegyrique, mais sans y rien mêler de sa naissance. Toute l'Egypte étoit noble ; & d'ailleurs, on n'y gouroit de louanges que celle qu'on s'attiroit par son merite.

Chacun fait combien curieusement les Egyptiens conservoient les corps morts. Leurs momies se voyent encore. Ainsi leur reconnoissance envers leur parens étoit immortelle : les enfans en voyant les corps de leurs ancêtres, se souvenoient de leurs vertus, que le public avoit reconnues, & s'excitoient à aimer les loix qu'ils leur avoient laissées.

Pour empêcher les emprunts, d'où naissent la faineantise, les fraudes, & la chicane, l'ordonnance du roi Asychis ne permettoit d'emprunter qu'à condition d'engager le corps de son pere à celui dont on empruntoit. C'étoit une impiété & une infamie tout ensemble de ne pas retirer assez promptemens un gage si précieux ;

memory and his family : but if the defunct was not convicted of any misdemeanor, he was buried honourably ; and a panegyric was made upon him, but without the least mention of his birth. All Egypt was noble ; and besides, no commendations were there regarded, but such as were won by merit.

Every one knows how curiously the Egyptians preserved dead bodies. Their mummies are yet to be seen. Thus their gratitude to their kindred was immortal : children, in beholding the bodies of their ancestors, called to mind their virtues, which the public had acknowledged, and were excited to love the laws they had left them.

To prevent borrowing, whence proceed idleness, frauds and chicane, king Asychis made a decree, that no man should borrow, without mortgaging his father's body to the lender. It was both impious and infamous not immediately to redeem so precious a pledge ; and he who

cieux ; & celui qui mourit fans s'être acquité de ce devoir, étoit privé de la sepulture.

Le royaume étoit hereditaire ; mais les rois étoient obligez, plus que tous les autres, à vivre selon les loix. Ils en avoient de particulieres qu'un roi avoit digerées, & qui faisoient une partie des livres sacrez. Ce n'est pas qu'on disputat rien aux rois, ou que personne eut droit de les contraindre ; au contraire, on les respectoit comme des Dieux : mais c'est qu'une coutume ancienne avoit tout réglé, & qu'ils ne s'avissoient pas de vivre autrement que leurs ancêtres. Ainsi ils souffroient sans peine, non seulement que la qualité des viandes, & la mesure du boire, & du manger leur fut marqué (car c'étoit une chose ordinaire en Egypte, où tout le monde étoit sobre, & où l'air du païs inspiroit la frugalité) mais encore que toutes leurs heurs fussent destinées. En s'éveillant au point du jour, lors que l'esprit est le plus
net

died without discharging this duty, was denied sepulture.

The kingdom was hereditary ; but the king was more bound than all others to live according to the laws. They had some peculiar ones, which a king had digested, and which made a part of the sacred books. Not that any thing was disputed with the kings ; or that any one had a right to controul them ; on the contrary, they were honoured as Gods : but ancient custom had settled every thing, and they had no notion of living differently from their ancestors. Thus they submitted without pain, not only to have the quality and quantity of their eating and drinking prescribed them (for nothing was more common in Egypt, where every body was sober, and the air of the country inspired temperance) but even to have all their hours devoted to particular purposes. Upon waking at break of day, when the judgment is most distinct, and

net & les pensées les plus pures, ils lisoient leurs lettres, pour prendre une idée plus droite & plus véritable des affaires qu'ils avoient à décider : sitot qu'ils étoient habillez, ils alloient sacrifier au temple ; là, environnez de tout leur cour, & les victimes étant à l'autel, ils assistoient à une priere pleine d'instruction, où le pontife prioit les Dieux de donner au prince toutes les vertus royales, en sorte qu'il fut religieux envers les Dieux, doux envers les hommes, modere, juste, magnanime, sincere, & éloigne du mensonge, liberal, maitre de lui-meme, puissant au dessous du merite, & recompensant au dessus. Le pontife parloit ensuite des fautes que les rois pouvoient commettre : mais il supposoit toujours qu'ils n'y tomboient que par surprise ou par ignorance, chargeant d'imprecations les ministres qui leur donnoient de mauvaise conseils, & leur deguisoient la verité. Telle étoit la maniere d'instruire les rois. On croyoit que les reproches

ne

the thoughts clearest, they read their letters, in order to form a more adequate and truer notion of the affairs they had to decide; so soon as they were dressed, they went to sacrifice in the temple: there, encompassed with their whole court, and the victims laid upon the altar, they assisted at a prayer full of instruction, wherein the chief priest implored the Gods to bestow upon the prince all royal virtues, that so he might be religious towards the divinities, mild towards men, moderate, just, magnanimous, sincere, incapable of falsehood, liberal, a perfect master of himself, punishing below desert, and rewarding above it. The priest mentioned next the faults which kings were liable to commit; but he always supposed that they fell into them by surprise or ignorance, pouring out imprecations upon the ministers who gave them evil counsels, and concealed the truth from them. Such was the manner of instructing the kings. They thought that reproaches did but

ne faisoient que aigrir leurs esprits ; & que le moyen le plus efficace de leur inspirer la vertu, étoit de leur marquer leur devoir dans les louanges conformes aux loix, & prononcées gravement devant les Dieux. Après la priere & le sacrifice, on lisoit au roy dans les saints livres, les conseils & les actions des grands hommes, afin qu'il gouvernat son etat par leurs maximes, & maintint les loix qui avoient rendu ses predecesseurs heureux aussi bien que leurs sujets.

Ce qui montre que ces remontrances se faisoient & s'écoutoient serieusement, c'est qu'elles avoient leur effet. Parmi les Thebains, c'est-à-dire dans la dynastie principale, cette où les loix étoient en vigueur, & que devint à la fin la maitresse de toutes les autres, les plus grand hommes ont été les rois. Les deux Mercurès, auteurs des sciences & de toutes les institutions des Egyptiens, l'un voisin des temps du deluge, & l'autre, qu'ils ont appelé le Trismegiste, ou le trois fois grand,

con-

four their minds, and that the most effectual way of inspiring virtue in them, was to point out to them their duty in praises conformable to the laws, and gravely pronounced before the Gods. After the prayer and sacrifice, they read to the king, in the sacred books, the counsels and actions of great men, to the end that he should govern his kingdom by their maxims, and maintain the laws, which had rendered his predecessors, as well as their subjects, happy.

What shews that those remonstrances were seriously made, and attended to, is, that they had their effect. Among the Thebans, that is, in the chief dynasty, that wherein the laws were in full vigour, and which at last became mistress of all the rest, the most meritorious men were kings. The two Mercuries, author of the sciences, and of all the institutions of the Egyptians, the one who lived near the time of the Deluge, and the other, who was called Trismegistus, or thrice great,

contemporain de Moïse, ont été tous deux rois de Thebes. Tout l'Egypte a profité de leurs lumieres, & Thebes doit à leurs instructions d'avoir eu peu de mauvais princes. Ceux-ci étoient epargnez pendant leur vie ; le repos public le vouloit ainsi ; mais ils n'étoient pas exempts du jugement qu'il falloit subir après la mort. Quelques-uns ont été privez de la sepulture ; mais on en peu d'exemple ; & au contraire, la plupart des rois été si cheries des peuples, que chacun pleuroit leur mort autant que celle de son pere ou de ses enfans.

Cette coutume de juger les rois après leur mort parut très sainte au peuple de Dieu, qui l'a toujours pratiquée. Nous voyons dans l'Ecriture que les mechans rois étoient privez de la sepulture de leurs ancestres ; & nous apprenons de Joseph que cette coutume duroit encore du temps des Asmonéens. Elle faisoit entendre aux rois, que si leur majesté les met au dessus
des

a cotemporary of Moses, were both kings of Thebes. [A. M. 2453, Ante Christi 1531.] All Egypt profited by their lights, and Thebes owes to their instructions her having had very few bad princes. These were forebore with during their lives, for so the public repose required; but they were not exempt from the judgment they were to undergo after death. Some were deprived of burial, but of this we see few instances; and on the contrary, most of the kings were so beloved by the people, that every one bewailed their death as much as that of his parents, or his children.

This custom of judging kings after their death, seemed so just to the people of God, that they always practised it. We read in Scripture, that wicked kings were deprived of the burial of their ancestors; and we learn from Josephus, that that custom lasted even to the time of the Asmoneans. It gave the kings to know, that if their majesty sets them above human

des jugemens humains pendant leur vie, ils y reviennent, enfin quand la mort les a egalez aux autres hommes.

Les Egyptiens avoient l'esprit inventif, mais ils le tournoient aux choses utiles. Leurs Mercures ont rempli l'Egypte d'inventions merveilleuses, & ne lui avoient presque rien laissé ignorer de ce qui pouvoit rendre la vie commode & tranquille. Je ne puis laisser aux Egyptiens la gloire qu'ils ont donnée à leur Osiris, d'avoir inventé le labourage; car on le trouve de tout temps dans les païs voisins de la terre d'où le genre humain s'est repandu, & on ne peut douter qu'il ne fut connu dès l'origine du monde. Aussi les Egyptiens donnent ils eux mêmes une si grande antiquité à Osiris, qu'on voit bien qu'ils ont confondu son temps avec celui des commencemens de l'univers; & qu'ils ont voulu lui attribuer les choses dont l'origine passoit de bien loin tous les temps connus dans leur histoire. Mais si les Egyptiens n'ont pas inventé l'agriculture, ni les autres

man judgment during their life, they must come to it at last, when death has levelled them with other men.

The Egyptians had an inventive genius, but they applied it to useful objects. Their Mercuries filled Egypt with wonderful inventions, and scarce had left it ignorant of any thing that could render life commodious and easy. I cannot allow the Egyptians the glory they have given their Osiris, of having invented tillage; for we always find it in the countries adjacent to that from whence the human kind was propagated; and there is no doubt but it was known from the origin of the world. The Egyptians themselves likewise give so great antiquity to Osiris, that it is evident they confounded his time with that of the beginning of the universe, and that they have ascribed to him things of which the original went very far beyond all times known in their history. But if the Egyptians did not invent agriculture, nor the
other

tres arts que nous voyons devant le deluge, ils les ont tellement perfectionnez, & ont pris un si grand soin de les retablir parmi les peuples où la barbarie les avoit fait oublier, que leur gloire n'est gueres moins grande que s'ils en avoient été les inventeurs.

Il y en a même de tres importants, dont on ne peut leur disputer l'invention. Comme leur païs étoit uni & leur ciel toujours pur & sans nuage, ils ont été les premiers à observer le cours des astres. Ils ont aussi les premiers réglé l'année. Ces observations les ont jetté naturellement dans l'arithmetique ; & s'il est vray ce que dit Platon, que le soleil & la lune aient enseigné aux hommes la sciences des nombres, c'est-à-dire, qu'on ait commencé les comptes reglez pour ceux des jours, des mois, & des ans, les Egyptiens sont les premiers qui aient ecouté à ces merveilleux maîtres. Les planetes & les autres astres ne leur ont pas été moins connus : & ils ont trouvé cette grande
année

other arts which we see before the deluge, they brought them to such perfection, and took so much pains to restore them among the people, where barbarism had caused them to be forgot, that their honour is not much less than if they had been the first inventors.

There are also some very important ones, the invention of which cannot be disputed them. As their country was level, and their sky always clear and unclouded, they were the first who observed the course of the stars. They likewise first regulated the year. These observations led them naturally into arithmetic; and if it is true what Plato says, that the sun and moon taught men the knowledge of numbers, that is to say, that they begun regular computations by that of days, months, and years, the Egyptians were the first who listened to those wonderful teachers. The planets and other stars were no less known to them; and they found out that
great

année qui ramene tout le ciel à son premier point. Pour reconnoître leur terres, tous les ans couverte par le debordement du Nil, ils ont été obligez de recourir à l'arpentage, qui leur ~~aprentot~~ aprentot appris la geometrie. Ils étoient grand observateurs de la nature, qui dans un air si serain, & sous un soleil si ardent étoit forte & fécond parmi eux. C'est aussi ce qui leur a fait inventir ou perfectionner la medecine. Ainsi toutes les sciences ont été en grand honneur parmi eux. Les inventeurs des choses utiles recevoient, & de leur vivant, & après leur mort, de dignes recompenses de leurs travaux. C'est ce qui a consacré les livres de leurs deux Mercures, & les a fait regarder comme des livres divins. Le premier de tous les peuples où on voye de bibliotheques est celui d'Egypte. Le titre qu'on leur donnoit inspiroit l'envie d'y entrer, & d'en penetrer les secrets : on les appelloit *Le Tresor des Remedes de l'Ame*. Elle s'y guerissoit de l'ignorance,

la

great year which brings back the whole heaven to its first point. In order to know again their own lands, that were yearly overflowed by the Nile, they were forced to have recourse to surveying, which soon taught them geometry. They were great observers of nature, which in an air so fine, and under a sun so powerful, was extremely vigorous and fruitful. And this it was also that made them invent or perfect the art of medicine. Thus all the sciences were had in great esteem with them. The inventors of useful things received, both in their life time, and after their death, rewards worthy of their labours. This it was that immortalized the works of their two Mercuries, and made them be looked upon as divine books. The first library we read of was that of the people of Egypt. The title that was given it made them curious to go into it, and to discover its secrets: it was called *The Treasure of the Remedies of the Soul*. For the soul there cureth itself of ignorance,

la plus dangereuse de ses maladies, & la source de toutes les autres.

Une des choses qu'on imprimoit le plus fortement dans l'esprit des Egyptiens, étoit l'estime & l'amour de leur patrie. Elle, étoit, disoient-ils, le séjour des Dieux: il y avoient regné durant des milliers infinis d'années. Elle étoit la mere des hommes & des animaux, que la terre d'Egypte, arrosée du Nil, avoit enfanté, pendant que le reste de la nature étoit stérile. Les prêtres qui composoient l'histoire d'Egypte de cette suite immense de siècles qu'ils ne remplissoient que de fables & des genealogies de leurs Dieux, le faisoient pour imprimer dans l'esprit des peuples l'antiquité & la noblesse de leur pays. Au reste, leur véritable histoire étoit renfermé dans des bornes raisonnables; mais ils trouvoient beau de se perdre dans un abîme infini de temps, qui sembloit les approcher de l'éternité.

Cependant,

rance, the most dangerous of its maladies, and the source of all others.

One of the things which made a very great impression on the minds of the Egyptians, was an esteem and love for their country. It was, said they, the residence of the Gods, who had reigned there infinite millions of years. It was the mother of man and beast, which the land of Egypt, watered by the Nile, had brought forth, while the rest of nature was barren. The priests, who composed the history of Egypt, of that vast series of ages, which they filled with nothing but fables and the genealogies of their Gods, did it to imprint on the minds of the people the antiquity and nobleness of their country. In fine, their real history was contained within reasonable bounds; but they thought it glorious to lose themselves in an infinite abyss of time, which seemed to bring them near to eternity.

However,

Cependant, l'amour de la patrie avoit des fondemens plus solides. L'Egypte étoit en effet le plus abondant par la nature, le mieux cultivé par l'art, le plus riche, le plus commode & le plus orné par les soins & la magnificence de ses rois.

Il n'y avoit rien que de grand dans leur desseins & dans leur travaux. Ce qu'ils ont fait du Nil est incroyable. Il pleut rarement en Egypte ; mais ce fleuve, qui l'arrose tout par ses débordemens reglez, lui apporte les pluies & les neiges des autres païs. Pour multiplier un fleuve si bien-faisant, l'Egypte étoit traversée d'une infinité de canaux de une longueur & de une largeur incroyable. Le Nil portoit par tout la fécondité avec ses eaux salutaires, unissoit les villes entre elles, & la Grand Mer avec la Mer Rouge, entretenoit le commerce au dedans & au dehors du royaume, & le fortifioit contre l'ennemi : de sorte qu'il étoit tout ensemble & le nourricier & le défenseur de l'Egypte.

On

However, the love of their country had the most solid foundations. Egypt was, in short, the finest country in the world ; the most plentiful by nature, and best cultivated by art ; the richest, most commodious, and most adorned by the care and magnificence of its kings.

There was nothing but was great in their designs, and in their works. What they made of the Nile is incredible. It seldom rains in Egypt ; but that river, which waters it all by its regular overflowings, conveys to it the rains and snows of other countries. In order to multiply so beneficial a river, Egypt was crossed by an incredible number of canals, of an immense length and breadth. The Nile carried fruitfulness every where with its wholesome waters, united cities to one another, and the Great Ocean with the Red Sea ; kept up commerce both within and without the kingdom, and fortified it against the enemy : so that it was altogether both the nourisher and defender of
Egypt.

On lui abandonnoit le compagnie ; mais les villes, rehaussées avec des travaux immenses, & s'élevant comme des îles au milieu des eaux, regardoient avec joye de cette hauteur toute la plaine inondée, & tout ensemble fertilisée par le Nil. Lors qu'ils'enfloit outre mesure, de grands lacs, creusés par les rois, tendoient leur sien aux eaux repandues. Ils avoient leurs decharges préparées ; de grands ecluses les ouvroient où les fermoient selon le besoin ; & les eaux ayant leur retraite, ne séjour sur les terres qu'autant qu'il falloit pour les engraisser.

Tel étoit l'usage de ce grand lac qu'on appelloit le lac de Myris, ou Mœris : c'étoit le nom du roi qui l'avoit fait faire. On est étonné quand on lit, ce qui néanmoins est certain, qu'il avoit de tour environ cent quatre-vingt de nos lieües. Pour ne point perdre trop de bonnes terres en le creusant, on l'avoit étendu principalement

Egypt. The champain country was abandoned to it; but the cities, raised with immense labour and pains, lifting up their heads like so many islands in the midst of the waters, behold with joy all the plain overflowed, and at the same time made fruitful, by the Nile. When it swelled beyond measure, great lakes, dug by the kings, offered their bosoms to the spreading waves. They had their discharges prepared; large sluices opened or shut them as necessity required; and the waters having their places of retreat, staid upon the lands no longer than was needful to fertilize them.

Such was the use of that great lake, which was called the lake of Myris or Moeris, [A. M. 1816, Ante Christ 2188.] which was the name of the king who had caused it to be made. It is astonishing to read, what nevertheless is true, that its compass round was about an hundred and fourscore of our leagues. That too many good lands might not be lost by cut-

F

ting

cipalement du côté de la Lybie. La pêche en valoit au prince des sommes immenses ; & ainsi quand la terre ne produisoit rien, on en tiroit des trésors en la couvrant d'eaux. Deux pyramids, dont chacune portoit sur un trone deux statues colossales, l'une de Myris, & l'autre de sa femme, s'élevoient de trois cens pieds au milieu du lac, & occupoient sous les eaux un pareil espace. Ainsi elles faisoient voir qu'on les avoit erigées avant que le creux eut été rempli, & montroient qu'un lac de cette étendue avoit été fait de main d'homme sous un seul prince.

Ceux qui ne savent pas jusques à quel point on peut menager la terre, prennent pour fable ce qui on raconte du nombre des villes d'Egypte. La richesse n'en étoit pas moins incroyable. Il n'y en avoit point qui ne fut remplie de temples magnifique & de superbes palais. L'architecture y monroit par tout cette noble simplicité, & cette grandeur que remplit l'esprit.

ting it, it was extended chiefly on the side of Lybia. The fishery of it yielded immense sums to the king; and so when the land produced nothing, they drew treasures from it, by covering it with water. Two pyramids, each of which bore upon a throne two colossal statues, one of Moeris, and the other of his wife, rose three hundred feet above the middle of the lake, and occupied a like space under the waters. Thus they shewed that they had been erected before the pit was filled; and demonstrated that a lake of that extent had been made by mens hands, under a single prince.

Those who do not know to what degree the earth may be improved, take for a romance what is related of the number of the cities of Egypt. Their richness was no less incredible. There was not one of them but was ornamented with magnificent temples and stately palaces. The architecture every where discovered that noble simplicity, and that

F 2

greatness

l'esprit. De longues galeries y etaloient des sculptures que la Grece prenoit pour modeles. Thebes le pouvoit disputer aux plus belles villes de l'univers. Ses cent portes, chantées par Homere, sont connues de tout le monde. Elle n'étoit pas moins peuplée qu'elle étoit vaste, & on a dit qu'elle pouvoit faire sortir ensemble dix mille combatans par chacune de ses portes. Qu'il y ait, si l'on veut, de l'exageration dans ce nombre, toujours est-il assuré que son peuple étoit innombrable. Les Grecs & les Romains ont célébré sa magnificence & sa grandeur, encore qu'ils n'en eussent veu que les ruines, tant les restes en étoient augustes.

Si nos voyageurs avoient pénétré jusqu'au lieu où cette ville étoit bâtie, ils auroient sans doute encore trouvé quelque chose d'incomparable dans les ruines ; car les ouvrages des Egyptiens étoient faits pour tenir contre le temps. Leurs statues étoient des Colosses. Leurs colomnes

greatness which fills the whole imagination. Long galleries displayed sculptures that were afterwards models to Greece. Thebes could dispute with the finest cities in the universe. Her hundred gates, sung by Homer, are known to all the world. She was no less populous than extensive, and it has been said, that she could send out at once ten thousand fighting men from each of her gates. Let there be, if you will, some exaggeration in this number, 'tis however undoubted that her people were innumerable. The Greeks and Romans have celebrated her magnificence and grandeur, even though they saw but her ruins: so splendid were her very remains.

If our travellers had penetrated as far as the place where this city was built, they would doubtless have still found something incomparable in her ruins; for the works of the Egyptians were made to hold out against the power of time. Their statues were Colossian. Their

nes étoient immenses. L'Egypte visoit au grand, vouloit frapper les yeux de loin, mais toujours en les contentant par la justesse des proportions. On a decouvert dans le *Sayd* (vous sçavez bien que c'est le nom de la Thebaide) des temples & des palais presque encore entier, où ces colonnes & ces statues sont innombrables. On y admire sur tout un palais dont les restes semblant n'avoir subsisté que pour effacer la gloire de tout les plus grands ouvrages. Quatre allées à perte de vue, & bornées de part & d'autre par des sphinx d'une matiere aussi rare que leur grandeur est remarquable, servent d'avenues à quatre portiques, dont la hauteur etonne les yeux. Quelle magnificence, & quelle etendue ! Encore ceux qui nous ont decrit ce prodigieux edifice n'ont-ils pas eu le temps d'en faire le tour, & ne sont pas même asseurez d'en avoir veu la moitié ; mais tout ce qu'ils y ont veu étoit surprenant. Une sale, qui apparemment faisoit le milieu de ce superb palais, étoit

pillars were immense. Egypt aimed at the august, and was willing to strike the eyes at a distance, but always pleasing by the justness of the proportions; there have been discovered in the *Sayd*, (you well know that is the name of the Thebaid) temples and palaces almost yet entire, where those pillars and statues are innumerable. One palace is admired there, above all, the remains whereof seem to have stood only to efface the glory of all other noble works. Four walks, longer than eight, and bounded on each side by sphinxes of a substance as rare as their size is remarkable, serve as avenues to four porticos of an astonishing height. What magnificence, and what extent! Yet those who have described to us that prodigious edifice, have not had time to go round it, and are not even sure that they have seen one half of it; but all they saw was surprising. A hall, which probably was the middle of that superb

F 4

palace,

étoit soutenue de six-vingt colonnes de six brassées de grosseur, grandes à proportion, & entremêlées d'obelisques, que tant de siècles n'ont pu abbatre. Les couleurs même, c'est-à-dire, ce qui éprouve le plutôt le pouvoir du temps, se soutiennent encore parmi les ruines de cet admirable edifice, & y conservent leur vivacité : tant l'Egypte sçavoit imprimer le caractère d'immortalité à tous ses ouvrages.

Il n'appartenoit qu'à l'Egypte de dresser des monumens pour la posterité. Ses obelisques sont encore aujourd'hui, autant par leur beauté que par leur hauteur, le principal ornement de Rome ; & la puissance Romaine desespérant d'égaler les Egyptiens, a cru faire-assez pour sa grandeur d'emprunter les monumens de leurs rois.

Egypte n'avoit point encore veu de grands edifices que le Tour de Babel, quand elle imagina ses pyramides, qui par leur figure autant que par leur grandeur, triomphent du temps & des barbares. Le bon gout des Egyptiens

palace, was supported by six score pillars, thirty-six feet thick, proportionably tall, and intermixed with obelisks, which so many ages have not been able to demolish. The very colours and they soonest feel the power of time, are still preserved amidst the ruins of that admirable structure, and still keep their liveliness: so much had Egypt the art of imprinting the character of immortality upon all her works.

To Egypt alone it belonged to erect monuments for posterity. Her obelisks are even to this day, as much for their beauty as height, the principal ornament of Rome; and the Roman power, despairing to equal the Egyptians, believed it sufficient for its grandeur to borrow the monuments of their kings.

Egypt had yet seen no large structures but the Tower of Babel, when she imagined her pyramids, which by their shape as well as size, stand triumphant over time and barbarians. The good

tiens leur fit aimer delors la solidité & la regularité toute nue. N'est ce point que la nature porte d'elle même à cet air simple, auquel on a tant de peine à revenir, quand le gout a été gâté par des nouveautés & des hardieffes bizarres ? Quoy qu'il en soit, les Egyptiens n'ont aimé qu'une hardieffe réglée : ils n'ont cherché le nouveau & le surprenant, que dans la variété infinie de la nature ; & ils se vantoient d'être les seuls qui avoient fait, comme les Dieux, des ouvrages immortels. Les inscriptions des pyramides n'étoient pas moins nobles que l'ouvrage. Elles parloient aux spectateurs. Une de ces pyramides, bâtie de brique, avertissoit par son titre qu'on se gardât bien de la comparer aux autres, & *qu'elle étoit autant au dessus de toutes les pyramides, que Jupiter étoit au dessus de tous les Dieux.*

Mais quelque effort que fassent les hommes, leur neant paroît par tout. Ces pyramides étoient des tombeaux ; encore les rois qui les ont bâties n'ont ils pas eu

taste of the Egyptians made them ever after love solidity and regularity, quite plain. Is it not that nature leads of itself to that simple air, to which it is so hard to return, when the taste has been vitiated by novelty and an extravagant boldness? Be this as it will, the Egyptians loved only a regular boldness; they sought the new and surprising only in the infinite variety of nature, and boasted that they only like the Gods had made immortal works. The inscriptions on the pyramids were no less noble than the workmanship. They spoke to the beholders. One of these pyramids, built of brick, warned them by its title not to compare it with others, for *that it was as far above all other pyramids, as Jupiter was above all other Gods.*

But whatever have been the efforts of men, their insufficiency every where appears. Those pyramids were tombs; and the very kings who built them had

le pouvoir d'y être inhumez, & ils n'ont pas joui de leur sepulcre.

Je ne parlerois pas de ce beau palais qu'on appelloit le Labyrinthe, si Herodote, qui l'a veu, ne nous asseuroit qu'il étoit plus surprenant que les pyramides. On l'avoit bâti sur le bord du lac de Myris, & on lui avoit donné une vue proportionnée à sa grandeur. Au reste, ce n'étoit pas tant un seul palais qu'un magnifique amas de douze palais, disposez regulierement, & qui communiquoient ensemble. Quinze cens chambres, mêlées de terrasses, s'arrangeoient autour de douze salles, & ne laissoient point de sortie à ceux qui s'engageoient à les visiter. Il y avoit autant de batimens par dessous terre. Ces batimens souterrains étoient destinez à la sepulture des rois, & encore (qui le pourroit dire sans honte & sans deplorer l'aveuglement de l'esprit humain) à nourrir les crocodiles sacrez, dont une nation, d'ailleurs si sage, faisoit ses Dieux.

Vous

not power to be interred in them, nor did they enjoy their own sepulchres.

I should not mention that beautiful palace which was called the Labyrinth, if Herodotus, who saw it, did not assure us that it was more surprising than the pyramids. It had been built on the side of the lake of Moeris, and a prospect given it suitable to its grandeur. But indeed, it was not so much one single palace, as a magnificent pile of twelve palaces, disposed in a regular manner, which had a communication with each other, Fifteen hundred chambers, intermixed with terrasses, surrounded twelve halls, and left no egress to such as came to visit them. There were as many apartments underground. These subterraneous mansions were designed for the burial-place of the kings, and likewise (who could relate it without shame, and without deploring the blindness of the human mind) to entertain the sacred crocodiles, which that nation, in other respects so wise, made its Gods.

You

Vous vous etonnez de voir tant de magnificence dans les sepulcres de l'Egypte. C'est qu'outre qu'on les erigeoit comme des monumens sacrez pour porter aux siecles futurs la memoire des grands princes, on les regardoit encore comme des demeures eternelles. Les maisons étoient appellées des hotelleries, où l'on n'étoit qu'en passant, & pendant une vie trop courte pour terminer tous nos desseins ; mais les maisons veritables étoient les tombeaux, que nous devions habiter durant des siecles infinis.

Au reste, ce n'étoit pas sur les choses inanimées que l'Egypte travailloit le plus. Ses plus nobles travaux & son plus bel art consistoit à former les hommes. La Grece en étoit si persuadée, que ses plus grands hommes, un Homere, un Pythagore, un Platon, Lycurgue même, & Solon, ces deux grands legistateurs, & les autres qu'il n'est pas besoin de nommer, allerent apprendre la sagesse en Egypte. Dieu a voulu que Moise même fut instruit

You would be astonished to see so much magnificence in the sepulchres of Egypt. The matter was, besides their being erected as sacred monuments, to bear to future ages the memory of great princes, they were also looked upon as eternal habitations. The houses were called inns, where people were only like passengers, during a life too short to terminate all their designs: but the true homes were the tombs, in which they were to dwell during infinite ages.

Moreover, it was not on inanimate things that Egypt bestowed most pains. Her noblest works, and most excellent art, consisted in forming of men. Greece was so convinced of this, that her greatest men, such as Homer, Pythagoras, Plato, Lycurgus himself, and Solon, those two great legislators, and others we have no need to name, went to learn wisdom in Egypt. God thought fit that Moses him-
self

ristuit dans tout la sagesse des Egyptiens : c'est par-là qu'il a commence à être puissant en paroles & en oeuvres. La vraie sagesse se sert de tout, & Dieu ne veut pas que ceux qu'il inspire, negligent les moyens humains qui viennent aussi de lui à leur maniere.

Ces sages d'Egypte avoient etudie le regime qui fait les esprits solides, les corps robustes, les femmes fecondes, & les enfans vigoureux. Par ce moyen le peuple croissoit en nombre & en forces. Le pais étoit sain naturellement; mais la philosophie leur avoit appris que la nature veut être aidée. Il y a un art de former les corps aussi bien que les esprits. Cet art, que notre nonchalance nous a fait perdre, étoit bien connu des anciens, & l'Egypte l'avoit trouvé. Elle employoit principalement à ce beau dessein la frugalité & les exercices. Dans un grand champ de bataille, qui a été veu par Herodote, les cranes des Perses, aisez à percer, & ceux des Egyptiens, plus durs que les

self should be learned in all the wisdom of the Egyptians, thereby it was that he begun to be mighty in words and in deeds. True wisdom makes use of every thing, and God will not have those whom he inspires to neglect the human means, which also proceed from him in their own way.

Those sages of Egypt had studied the regimen that makes their minds solid, bodies robust, wives fruitful, children vigorous. By this means the people increased in number and in strength. The country was naturally healthful; but philosophy had taught them that nature required to be assisted. There is an art in forming the body as well as the mind. This art, which through our negligence we have lost, was well known to the ancients, and Egypt had found it. In this noble design she chiefly made use of frugality and exercise. In a large field of battle, which was seen by Herodotus, the skulls of the Persians, easy to be pierced, and those of the Egyptians, harder than the

the

les pierres auxquelles ils étoient melez, montroient la moleſſe des uns, & la robuste conſtitution qu'une nourriture frugale & de vigoureux exercices donnoient aux autres. La courſe à pied, la courſe à cheval, la courſe dans les chariots, ſe pratiquoit en Egypte avec une adreſſe admirable, & il n'y avoit point dans tout l'univers de meilleurs hommes de cheval que les Egyptiens. Quand Diodore nous dit qu'ils rejettoient la lute comme un exercice qui donnoit une force dangereuſe & peu durable, il a dû l'entendre de la lute outrée des athletes, que la Grece elle même, qui la couronnoit dans ſes jeux, avoit blâmée comme peu convenable aux perſonnes libres ; mais avec une certaine moderation, elle étoit digne des honnêtes gens, & Diodore lui-même nous apprend que le Mercure des Egyptiens en avoit inventé les regles, auſſi bien que l'art de former les corps. Il faut entendre de même ce que dit encore cet auteur touchant la muſique. Celle qu'il fait mépriſer aux Egyptiens,

comme

the stones with which they were mixed, shewed the softness of the former, and the robust constitution which a spare diet and vigorous exercise gave to the latter. Races on foot, on horseback, and in chariots, were practised in Egypt with admirable address, nor were there in all the world better horsemen than the Egyptians. When Diodorus tells us that they rejected wrestling as an exercise, which gave a dangerous and short-lived strength, he must needs have meant the immoderate wrestling of the prize-fighters, which Greece herself, who crowned it in her games, had condemned as unsuitable to free persons: but with a certain moderation, it was not unworthy of the most honourable; and Diodorus himself informs us, that the Mercury of the Egyptians had invented its rules, as well as the art of forming the body. The same are we to understand, what that author says also concerning music. That which he makes the Egyptians to despise, as liable
to

comme capable de ramolir les courages, étoit sans doute cette musique molle & effeminée, qui n'inspire que les plaisirs & une fausse tendresse. Car pour cette musique genereuse dont les nobles accords élèvent l'esprit & le cœur, les Egyptiens n'avoient garde de la mépriser, puisque, selon Diodore même, leur Mercure l'avoit inventée, & avoit aussi inventé le plus grave des instrumens de musique. Dans la procession solennelle des Egyptiens, où l'on portoit en ceremonie les livres de Trismegiste, on voit marcher à la tête le chantre, tenant en main un symbole de la musique (je ne sçai pas ce que c'est) & le livre des hymnes sacrez.

Enfin, l'Egypte n'oublioit rien pour polir l'esprit, ennoblir le cœur, & fortifier le corps. Quatre cent mille soldats qu'elle entrenoit, étoient ceux de ses citoyens, qu'elle exerçoit avec plus de soin. Les loix de la milice se conservoient aisément, & comme par elles-mêmes, parce-
que

to debase their courage, was doubtless that soft and effeminate music, which inspires nothing but pleasure and a false tenderness. For as to that generous music, whose noble harmony elevates the mind and soul, the Egyptians were very far from slighting it; seeing, according to Diodorus himself, their Mercury had invented it, and had also found out the gravest instrument of music. In the solemn procession of the Egyptians, wherein were carried, in great pomp, the books of Trismegistus, we see the chief singer march at the head, holding in his hand a symbol of music (what it was I know not) and the book of sacred hymns.

In short, Egypt forgot nothing that could polish the mind, ennoble the heart, and fortify the body. Four hundred thousand soldiers, which she maintained, were those of her citizens, whom she trained with the greatest care. The military laws were easily preserved, and in a manner preserved of themselves, because
fathers

que les peres les apprennent à leurs enfans : car la profession de la guerre passoit de pere en fils, comme les autres ; & après les familles sacerdotales, celles qu'on estimoit les plus illustres étoient, comme parmi nous, les familles destinées aux armes. Je ne veux pas dire, pourtant, que l'Egypte ait été guerriere. On a beau avoir des troupes réglées & entretenues, on a beau les exercer à l'ombre dans les travaux militaires, & parmi les images des combats : il n'y a jamais que la guerre & les combats effectifs qui fassent les hommes guerriers. L'Egypte aimoit la paix, parce qu'elle aimoit la justice, & n'avoit les soldats que pour sa defense. Content de son païs, où tout abondoit, elle ne songeoit point aux conquêtes. Elle s'entendoit d'une autre sorte, en envoyant ses colonies par toute la terre, & avec elles la politesse & les loix. Les villes les plus célèbres venoient apprendre en Egypte leurs antiquitez, & la source de leurs plus belles institutions. On la consultoit de
 tous

fathers taught them their children: for the profession of war passed from father to son, like the rest; and next to the sacerdotal families, those esteemed most illustrious were, as among us, the families destined to arms. I will not say, however, that the Egyptians were a war-like people. Let a nation have ever so many regular troops, let them be ever so much trained in a parade of martial operations, and amidst mock battles, nothing but war and real fighting will ever make warriors. Egypt loved peace, because she loved justice, and had soldiers only for her defence. Content with her own country, where every thing abounded, she never thought of conquests. She extended herself in another way, by sending her colonies all over the earth, and with them politeness and laws. The most celebrated cities came to learn in Egypt their antiquities and the source of their finest institutions. She was consulted, on all sides, upon the rules of wisdom. When
the

tous côtés sur les regles de la sagesse. Quand ceux d'Elide eurent établi les jeux Olympiques, les plus illustres de la Grece, ils recherchent par une ambassade solemnelle l'approbation des Egyptiens, & apprirent d'eux de nouveaux moyens d'encourager les combatans. L'Egypte regnoit par ses conseils, & cette empire d'esprit lui parut plus noble & plus glorieux que celui qu'on établit par les armes. Encore, que les rois de Thebes fussent, sans comparaison, les plus puissans de tous les rois d'Egypte ; jamais ils n'ont entrepris sur les dynasties voisines, qu'ils ont occupées seulement quand elles eurent envahies par les Arabs ; de sortes, qu'à vrai dire, ils les ont plutôt enlevées aux étrangers, qu'ils n'ont voulu dominer sur les naturels du país. Mais quand ils se sont mélez d'être conquerans, ils ont surpassé tous les autres. Je ne parle point d'Osiris, vainqueur des Indes, apparemment c'est Bacchus ; ou quelque autre heros aussi fabuleux. Le père des
Sesostris

the people of Elis had instituted the Olympic games, the most famous in Greece, they sought by a solemn embassy the approbation of the Egyptians, and learned of them new ways of animating the combatants. Egypt reigned by her counsels ; and that government of understanding appeared to her more noble and glorious than that which was established by arms. Although the kings of Thebes were without comparison the most powerful of all the kings of Egypt, never did they encroach on the neighbouring dynasties, which they seized upon only when those dynasties were invaded by the Arabians ; so that, to say the truth, they rather took them from strangers, than wanted to rule over the natives of the country. But when they took upon them to be conquerors, they surpassed all others. I do not speak of Osiris, the vanquisher of the Indies, who was probably Bacchus, or some other hero as fabulous. Sefos-

Sesostris (les doctes veulent que ce soit Amenophis, autrement Memnon) ou par instinct, ou par humeur, ou, comme le disent les Egyptiens, par l'autorité d'un oracle, conçut le dessein de faire de son fils un conquérant. Il s'y prit à la maniere des Egyptiens, c'est-à-dire, avec des grandes pensées. Tous les enfans qui n'acquirent le même jour que Sesostris, furent amenez à la cour par ordre du roi. Il les fit élever comme ses enfans, & avec les mêmes soins que Sesostris, près duquel ils étoient nourris. Il ne pouvoit lui donner de plus fideles ministres, ni des compagnons plus zelez de ses combats. Quand il fut un peu avancé en age, il lui fit faire son apprentissage par une guerre contre les Arabes. Ce jeune prince y apprit à supporter la faim & la soif, & soumit cette nation, jusqu'alors indomptable. Accoutumé aux travaux guerriers par cette conquête, son pere le fit tourner vers l'occident de l'Egypte : il attaqua la Lybie ;
& la

tris's father (whom the learned will have to be Amenophis, otherwise Memnon) either through instinct or humour, or as the Egyptians say, by the authority of an oracle, conceived the design of making his son a conqueror. [A. M. 2513.—Ante Christ 1491.] He set about it after the way of the Egyptians, that is to say, with great deliberation. All the children who were born the same day with Sefostris were brought to court by the king's order: he caused them to be bred as his children, and with the same care as Sefostris, near whom they were educated. He could not give him more faithful ministers, nor more zealous companions of his battles. When he was advanced in manhood, he made him serve his first campaign in a war against the Arabians. The young prince there learned to bear hunger and thirst, and subjected that, till then, unconquerable nation. Inured to the toils of war by this conquest, his father made him turn his arms towards the west of

& la plus grande partie de cette vaste region fut subjuguée. En ce temps son pere mourut, & le laisse en état de tout entreprendre. Il ne conçut pas un moindre dessein que celui de la conquête du monde : mais avant que de sortir de son royaume, il pourvut à la sureté du dedans, en gagnant le coeur de tous ses peuples, par la libéralité, & par la justice, & réglant au reste le gouvernement avec une extreme prudence. Cependant il faisoit ses preparatifs, il levoit des troupes, & leur donnoit pour capitaines les jeunes gens que son pere avoit fait nourrir avec lui. Il y en avoit dix-sept cens capable de repandre dans toute l'armée le courage, la discipline, & l'amour du prince. Cela fait, il entra dans l'Ethiopie, qu'il se rendit tributaire. Il continua ses victoires dans l'Asie. Jerusalem fut la premiere à sentir la force de ses arms. Le temeraire Roboam ne put lui resister, & Sefostris

Egypt: he attacked Libya; and the greatest part of that vast region was subdued. About this time his father died, and left him in a condition to undertake all things. He conceived no less a design than that of the conquest of the world: but before he went out of his kingdom, he provided for his domestic security, by gaining the affections of all his people, by liberality and justice, and also by regulating the government with the greatest prudence. In the mean time he was making his preparations, he levied troops, and appointed for their captains the youths whom his father had caused to be brought up with him. Seventeen hundred were there of them fit to diffuse through the whole army courage, discipline, and the love of their prince. This done, he entered into Ethiopia, which he made tributary to him. He carried on his victories into Asia. Jerusalem was the first there that felt the force of his arms. The rash and violent Rehoboam could not

sostris enleva les richesses de Solomon. Il pénétra dans les Indes plus loin que Hercule, ne que Bacchus, & plus loin que ne fit depuis Alexandre, puis qu'il soumit le pays au-delà du Gange. Jugez par-là si les pays plus voisins lui résisterent. Les Scythes obéirent jusqu'au Tanais : l'Arménie & la Cappadoce lui furent sujetes. Il laissa une colonie dans l'ancien royaume de Colchos, où les mœurs d'Égypte sont toujours demeurées depuis. Herodote a vu dans l'Asie Mineure, d'une mer à l'autre, les monumens de ses victoires, avec les superbes inscriptions de Sesostris, roi des rois, & seigneur des seigneurs. Il y en avoit jusques dans la Thrace ; & il étendit son empire depuis le Gange jusqu'au Danube. La difficulté des vivres l'empêcha d'entrer plus avant dans l'Europe. Il revint après neuf ans, chargé des dépouilles de tous les peuples vaincus. Il y en eut qui

défen-

withstand him, and Sesostris carried off the riches of Solomon. He penetrated into the Indies farther than either Hercules or Bacchus, and farther than did afterwards Alexander, seeing he subdued the country beyond the Ganges. By this you may judge whether the more neighbouring countries withstood him. The Scythians submitted as far as the Tanais: Armenia and Cappadocia became subject unto him. He left a colony in the ancient kingdom of Colchos, where the manners of Egypt have ever since remained. Herodotus had seen in the Lesser Asia from one sea to the other, monuments of his victories, with the proud inscription of, Sesostris, king of kings, and lord of lords. Some there were even in Thrace; and he extended his empire from the Ganges to the Danube. The difficulty of obtaining provisions prevented his entering farther into Europe. He returned after nine years, loaded with the spoils of all the conquered nations. Some

défendèrent courageusement leur liberté; d'autres cédèrent sans résistance. Sesostris eut soins de marquer dans ses monumens la difference de ces peuples, en figures hieroglyphiques, à la maniere des Egyptiens. Pour décrire son empire, il inventa les cartes de géographie. Cent temples fameux, érigés en action de grâces aux dieux tutélaires de toutes les villes, furent les premiers, aussi bien que les plus belles marques de ses victoires; & il eut soin de publier par les inscriptions, que ces grands ouvrages avoient été achevez sans fatiguer ses sujets. Il mettoit sa gloire à les ménager, & à ne faire travailler aux monumens de ses victoires que les captifs: Solomon lui en avoit donné l'exemple. Ce sage prince n'avoit employé que les peuples tributaires dans les grands ouvrages qui ont rendu son regne immortel. Les citoyens étoient attachés à de plus nobles exercices; ils apprenoient à faire

of them had very courageously defended their liberty, others had yielded without resistance: Sesostris took care to mark on his monuments the difference of those nations in hieroglyphical figures, according to the custom of the Egyptians. In order to describe his empire, he invented geographical charts. An hundred famous temples, erected by way of thanksgiving to the tutelar gods of all the cities were the first as well as noblest marks of his victories; and he took care to make public by the inscriptions, that those great works had been accomplished without any fatigue to his subjects: he placed his glory in sparing them, and in not making any but his captives work at the monuments of his victories. For this he had Solomon's example. That wise prince had employed only the tributary nations in the great works which rendered his reign immortal. His native subjects were engaged in nobler exercises; they learned to make war and

à faire la guerre, & à commander. Sesostris ne pouvoit pas se regler sur un plus parfait modèle. Il regna trente-trois ans, & jouit long-temps de ses triomphes, beaucoup plus digne de gloire, si la vanité ne lui eut pas fait trainer son char par les rois vaincu. Il semble qu'il ait dedaigne de mourir comme les autres hommes. Devenu aveugle dans sa vieillesse, il se donna la mort à lui-même, & laissa l'Egypte riche à jamais. Son empire pourtant ne passa pas la quatrieme génération : mais il restoit encore du temps de Tibere des monuments magnifiques, qui en marquoient l'étendu & la quantité des tribus. L'Egypte retourna bientôt à son humeur pacifique. On a même écrit que Sesostris fut le premier à ramollir, après ses conquêtes, les moeurs de ses Egyptiens, dans la crainte des revoltes. S'il le faut croire, ce ne pouvoit être qu'une precaution qu'il prenoit pour ses succeffeurs. Car pour lui, sage & absolu comme il étoit, on ne voit pas

ce

to command. Sesostris could not regulate himself by a more perfect model. He reigned thirty-three years, and long enjoyed his triumphs ; but had been much more worthy of glory, had not vanity excited him to have his chariot drawn by vanquished kings. He seemed to have scorned to die like other men. Having lost his sight in his old age, he put himself to death, and left Egypt rich for ever. [A. M. 2547. Ante Christ 1457.] Yet his empire did not last beyond the fourth generation: but there remained even in Tiberius's time magnificent monuments, which sufficiently shewed the extent of it, and the greatness of the tributes paid him. Egypt soon returned to her pacific temper. It has even been said, that Sesostris, after his conquests, was the first to soften the manners of the Egyptians for fear of revolts. If there be any truth in this, the precaution could only be taken up for his successors. As for himself, wise and absolute as he was, we cannot apprehend

ce qu'il pouvoit craindre de ses peuples, qui l'adoroient. Au reste, cette pensée est peu digne d'un si grand prince, & c'étoit mal pourvoir à la sûreté de ses conquêtes, que de laisser affoiblir le courage de ses sujets. Il est vrai aussi que ce grand empire ne dura guères. Il faut perir par quelque endroit. La division se mit en Egypte sous Anyfis l'aveugle. L'Ethiopien Sabacon envahit le royaume : il en traita aussi bien les peuples, & y fit d'aussi grandes choses qu'aucun des rois naturels. Jamais on ne vit une modération pareille à la sienne, puis qu'après cinquante ans d'un regne heureux, il retourna en Ethiopie pour obéir à des avertissemens qu'il eut divins. Le royaume abandonné, tomba entre les mains de Sethon, prêtre de Vulcain, prince religieux à sa mode, mais peu guerrier, & qui acheva d'énervier la milice, en maltraitant les gens de guerre. Depuis ce temps l'Egypte ne se soutient plus que par des milices.

what he could fear from his people, who idolized him. But besides, the thought was unworthy so great a prince ; and it was but poorly providing for the security of his conquests, to suffer the courage of his subjects to be weakened. It is true, indeed, that that great empire did not last long ; some way or other it must have perished. Division took place in Egypt in the time of Anyfis the blind. [A. M. 3063. Ante Christ 941.] Sabacon the Ethiopian invaded the kingdom: he treated the people as well, and did as great things there as any of the natural kings. Never was there seen a moderation like his ; for after a fifty years happy reign, he returned into Ethiopia, in obedience to some warnings he believed divine. The kingdom thus abandoned fell into the hands of Setho, priest of Vulcan, a religious prince in his own way, but nothing of a warrior, and who entirely enervated the militia, by ill-treating the soldiers. From that time Egypt maintained herself
only

milices étrangères. On trouve une espèce d'anarchie. On trouve douze rois, choisis par le peuple, qui partagerent entre eux le gouvernement du royaume. C'est eux qui ont bâtis ces douze palais qui composoient le Labyrinthe. Quoique l'Egypte ne pût oublier ces magnificences, elle fut foible & divisée sous ces douze princes. Un d'eux (ce fut Psammetique) se rendit le maitre par le secours des étrangers. L'Egypte se retablit, & demeura assez puissant pendant cinq ou six régne. Enfin, cette ancienne royaume, après avoir duré environ seize cens ans, affoibli par les rois de Babylone & par Cyrus, devint la proie de Cambyse, le plus insensé de tous les princes.

Ceux qui ont bien connu l'humeur de l'Egypte ont reconnu qu'elle n'étoit pas belliqueuse ; vous en avez vû les raisons. Elle avoit vécu en paix environ treize
cens

only by foreign force. A sort of anarchy prevailed. We find twelve kings chosen by the people, who shared among them the government of the kingdom. [A. M. 3319. Ante Christ 685.] It was they who built those twelve palaces which composed the Labyrinth. Though Egypt could not forget her magnificence, she was weak and divided under these twelve princes. One of them, namely Psammeticus, [A. M. 3334. Ante Christ 670.] made himself sole master by the assistance of foreigners. Egypt was re-established, and continued pretty powerful during five or six reigns. At last that ancient kingdom; after having stood about sixteen hundred years, weakened by the kings of Babylon and by Cyrus, fell a prey to Cambyfes, the most outrageous of all princes.

Such as have well understood the temper of Egypt, have acknowledged that she was not given to war, you have seen the reasons. She had lived in peace about
thirteen

cens ans, quand elle produisit son premier guerrier, qui fut Sesostris. Aussi, malgré sa milice si soigneusement entretenu, nous voyons sur la fin que les troupes étrangères font toute sa force, qui est un des plus grand défauts que puisse avoir un état. Mais les choses humaines ne sont point parfaits, & il est mal-aisé d'avoir ensemble dans la perfection les arts de la paix avec les avantages de la guerre. C'est un assez belle durée d'avoir subsistée seize siècles. Quelques Ethiopiens ont régné à Thebes dans cet intervalle, entre autres Sabacon, & à ce qu'on croit Taraca. Mais l'Egypte tiroit cette utilité de l'excellent constitution de son état, que les étrangers qui la conqueroient entroient dans ses mœurs plutôt que d'y introduire les leurs ; ainsi changeant de maitres, elle ne changeoit pas de gouvernement. Elle eut peine à souffrir les Perses, dont elle voulu souvent secouer le joug. Mais elle n'étoit pas assez belliqueuse pour se soutenir par sa propre force

contre

thirteen hundred years when she produced her first warrior, who was Sesostris; so likewise, notwithstanding her militia so carefully disciplined and kept up, we see, towards the end, her whole strength lying in foreign troops, which is one of the greatest faults a state can have. But human affairs are never perfect, and it is no easy thing to enjoy at once in perfection the arts of peace with the advantages of war. It is tolerably fair to have subsisted sixteen centuries. Some Ethiopians reigned at Thebes in that interval; among others Sabacon, and as it is said Tirhakah. But Egypt gained this benefit from the excellent constitution of her state, that the strangers who conquered her, embraced her manners rather than introduced their own: thus changing masters she altered not her government. She could hardly endure the Persians, whose yoke she often attempted to shake off. But she was not martial enough to sustain herself, by her own force against so
great

contre une si grande puissance : & les Grecs qui la défendoient occupez ailleurs, étoient contraints de l'abandonner ; de sorte qu'elle retomboit toujours sous ces premiers maitres ; mais toujours opiniâtement attaché à ses anciennes coutûmes, & incapable de dementir les maximes de ses premiers rois. Quoi qu'elle en retint beaucoup de choses sous les Ptolomées, le mélange des moeurs Grecques & Asiatiques y fut si grand, qu'on n'y reconnu presque plus l'ancienne Egypte.

Il ne faut pas oublier que les temps des anciens rois d'Egypte son fort incertains, mêmes dans l'Histoire des Egyptiens. On a peine à placer Osymanduas, dont nous voyons de si magnifiques monumens dans Diodore, & de si belles marques de ses combats. Il semble que les Egyptiens n'aient pas connu le pere de Sesostris, qu'Herodote & Diodore n'ont pas nommé. Sa puissance est encore plus marquée par les monumens qu'il a laissé dans toute la terre, que par
les

great a power, and the Grecians who defended her being engaged elsewhere, were forced to abandon her; so that she always fell back into the subjection of her first masters; but ever resolutely wedded to her ancient customs, and incapable of laying aside the maxims of her first kings. Although she retained a great many of them under the Ptolemies, the mixture of the Grecian and Asiatic fashion was become so great, that ancient Egypt could scarce any more be known.

We must not forget that the times of the ancient kings of Egypt are very uncertain, even in the history of the Egyptians. We find it hard to place Osimandyas, of whom we see such magnificent monuments in Diodorus, and such striking marks of his battles. It seems that the Egyptians knew not the father of Sesostris, for neither Herodotus nor Diodorus have named him. His power is, however, more distinguished by the monuments he has left in most parts of the earth, than by the records

les mémoires de son païs ; & ces raisons nous font voir qu'il ne faut pas croire, comme quelques-uns, que ce que l'Egypte publioit de ces antiquités ait toujours été auffi exact qu'elle s'en vançoit, puis qu'elle même est si incertaine des temps les plus éclatans de fa monarchie.

· L E T T R E X I.

De les Affyriens, les Medes, & Cyrus.

LE grand empire des Egyptiens est comme détaché de tous les autres, & n'a pas, comme vous voyez, une longue suite. Ce qui nous reste à dire est plus soutenu & a des dates plus précises.

Nous avons néanmoins encore très peu de choses certains touchant le premier empire des Affyriens ; mais enfin, en quelque temps qu'on en veuille placer les
com-

cords of his country ; and these reasons shew us, that we are not to believe, as some do, that what Egypt published of her antiquities was always so exact as she boasted, seeing that she herself was so uncertain with respect to the most celebrated time of her monarchy.

LETTER XI.

Of the Assyrians, Medes, and Cyrus.

THE great empire of the Egyptians is in a manner detached from all others, and had not, as you have seen, any long continuance. What remains for us to say is better supported and has more certain dates.

Nevertheless we have still very few things certain concerning the first empire of the Assyrians ; but let us place its beginnings in whatever time we will, according

commencemens, selon les diverses opinions des historiens, vous verrez que lors que le monde étoit partagé en plusieurs petits états, dont les princes songeoient plutôt à se conserver qu'à s'accroître, Ninus, plus entreprenant & plus puissant que ses voisins, les accabla les uns après les autres ; & poussa bien loin ses conquêtes du côté de l'orient. Sa femme Semiramis, qui joignit à l'ambition, assez ordinaire à son sexe, un courage & une suite de conseil qu'on n'a pas accoutumé d'y trouver, soutint les vastes desseins de son mari, & acheva de former cette monarchie.

Elle étoit grande sans doute, & la grandeur de Ninive, qu'on met au dessus de celle de Babylone, le montre assez. Mais comme les historiens les plus judicieux ne font pas cette monarchie si ancienne que les autres nous la représentent, ils ne la font pas non plus si grand. On voit durer trop long temps les petits royaumes dont il la faudroit composer, si elle étoit aussi ancienne & aussi

ing to the different opinions of historians, you will see, that when the universe was divided into several petty states, whose princes thought rather of preserving than augmenting, Ninus, [A. M. 1800. Ante Christ 2204.] more enterprising and powerful than his neighbours, conquered them one after another, and pushed his victories very far in the east. His wife Semiramis, who, to an ambition, which is common enough to her sex, united a courage and conduct very seldom found in it, supported the vast designs of her husband, and completed the forming of that monarchy.

It was doubtless great, as is apparent from the magnificence of Ninevah, which was esteemed above that of Babylon. But as the most judicious historians do not make that monarchy so ancient as others represent it to us, neither do they make it so great. The petty kingdoms, whereof it must have been composed, stood too long for its being as ancient and extensive

aussi étendue que le fabuleux Ctesias, & ceux qui l'en ont cru sur sa parole nous la décrivent. Il est vrai que Platon, curieux observateur des antiquitez, fait le royaume de Troye du temps de Priam, une dépendance de l'empire d'Assyriens. Mais on n'en voit rien dans Homere, qui dans le dessein qu'il avoit de relever la gloire de la Grece, n'auroit pas oublié cette circonstance ; & on peut croire que les Assyriens étoient peu connus du côté de l'occident, puis qu'un poete si sçavant, & si curieux d'orner son poëme de toute ce qui appartenoit à son sujet, ne les y fait point paroître.

Cependant, selon la supputation que nous avons jugé la plus raisonnable, le temps du siege de Troye, étoit le beau temps des Assyriens, puis que c'est celui des conquêtes de Semiramis : mais c'est qu'elles s'étendirent seulement vers l'orient. Ceux qui la flatent le plus lui font
tourner

extensive as the fabulous Ctesias and those who took it upon his word, describe it to us. It is true that Plato, who was a curious observer of antiquity, made the kingdom of Troy in Priam's time a dependency on the empire of the Assyrians; but we read nothing of this in Homer, who, in the design he had to blazon the glory of Greece, certainly would not have forgot that circumstance; and we may believe that the Assyrians were little known towards the west, since a poet so learned, and so curious, to adorn his poem with whatever appertained to his subject, hath never once made them appear there.

However, according to the computation which we have judged the most reasonable, the time [A. M. 2820, Ante Christ 1184.] of the siege of Troy, was the most glorious period of the Assyrians, seeing it was that of the conquests of Semiramis: but the matter is, they extended only towards the east. Those who flatter her the most

H make

tourner ses armes de ce côté là. Elle avoit eu trop de part aux conseils & aux victoires de Ninus, pour ne pas suivre ses desseins, si convenables d'ailleurs à la situation de son empire ; & je ne croi pas qu'on puisse douter que Ninus ne se soit attaché à l'orient, puis que Justin même, qui le favorise autant qu'il peut, lui fait terminer aux frontieres de la Lybie les entreprises qu'il fit du côté de l'occident.

Je ne sçai donc plus en qu'elles temps Ninive auroit poussé ses conquêtes jusqu'à Troye, puis qu'on voit si peu d'apparence que Ninus & Semiramis ayent rien entrepris de semblable ; & que tous leurs successeurs, à commencer depuis leur fils Ninyas, ont vécu dans une telle moleste & avec si peu d'action, qu'à peine leur nom est il venu jusqu'à nous, & qu'il faut plutôt s'étonner que leur empire ait pu subsister, que de croire qu'il ait pu s'étendre.

make her turn her arms that way. She had too great a share in the counsels and victories of Ninus, not to pursue his designs, otherwise so agreeable to the situation of her empire; and I believe it cannot be doubted but Ninus attached himself to the east, since Justin himself, who favors him as much as he can, makes him terminate at the borders of Lybia his enterprizes towards the west.

I do not know therefore at what time Nineveh should have pushed her conquests as far as Troy, since we see so little likelihood that Ninus or Semiramis had undertook any such thing; and that all their great successors, to begin from their son Ninyas, lived in such a state of effeminacy and inaction, that even their names have scarce come down to us, and that we should rather wonder that their empire could have subsisted at all, than believe it could have extended its compass.

Il fut sans doute beaucoup diminué par les conquêtes de Sesostris : mais comme elles furent de peu de durée, & peu soutenues par ses successeurs, c'est à croire que les païs qu'elles enlevèrent aux Assyriens, accoutumés de long-temps à leur domination, y retournèrent naturellement ; de sorte que cette empire se maintint en grand puissance & en grand paix, jusqu'à ce q'Arbace, ayant decouvert la moleste de ses rois, si longtemps cachée dans le secret du palais. Sardanapale, célèbre par ses infamies, devint non seulement méprisable, mais encore insupportable à ses sujets.

Les rois de Ninive retinrent le nom de rois d'Assyrie, & furent les plus puissans. Leur orgueil s'éleva bien-tot au delà de toutes bornes, par les conquêtes qu'ils firent, parmi lesquelles on compte celle du royaume des Israelites ou de Samarie ; & on ne sçeut plus quelles bornes on pourroit donner à leur puissance, quand on leur

It was questionless much diminished by the conquests of Sesostris : but as those conquests were of short continuance, and ill supported by his successors, 'tis to be thought that the countries which that monarch took from the Assyrians, having long been accustomed to their dominion, returned naturally to it ; so that that empire maintained itself in great power and peace, until Arbaces [A. M. 3233. Ante Christ 771.] having discovered the effminacy of its kings, so long concealed in the secret recesses of the palace. Sadanapalus, noted for his infamous behaviour, became not only contemptible, but insupportable to his subjects.

The kings of Nineveh retained the name of kings of Assyria, and were the most potent. Their pride soon swelled beyond all bounds, upon the conquests they made, amongst which is counted that of the kingdom of the Israelites, or of Samaria ; nor was it known what restraints might be set to their power, when they

leur vit envahir un peu après dans leur voisinage, le royaume de Babylone, où la famille royale étoit defaillie.

Babylone sembloit être née pour commander à toute la terre. Ses peuples étoient plein d'esprit & de courage. De toute temps la philosophie regnoit parmi eux avec les beaux arts, & l'orient n'avoit guères de meilleurs soldats que les Chaldeans. L'antiquité admire les riches moissons d'un païs que la négligence de ses habitans laisse maintenant sans culture ; & son abondance le fit regarder sous les anciens rois de Perse, comme la troisieme partie d'un si grand empire. Ainsi les rois d'Assyrie, enflés d'un accroissement qui ajoutoit à leur monarchie une ville si opulent, conçurent de nouveaux desseins. Nabuchodonosor I. crut son empire indigne de lui s'il n'y joignoit toute l'univers. Nabuchodonosor II. superbe plus que tous les rois
ses

were seen to invade a little after in their neighbourhood the kingdom of Babylon, where the royal family was extinct.

Babylon seemed created to command the whole earth. Her people abounded in wit and courage. Philosophy had ever reigned among them together with the liberal arts, and the east had few better foldiers than the Chaldeans. Antiquity admired the rich harvests of a country which the negligence of its inhabitants leaves now without culture; and its abundance made it looked upon under the ancient kings of Persia, as the third part of so great an empire. Thus the kings of Assyria, flushed with the accession which so opulent a city made to their monarchy, conceived new designs. Nebuchadonosor I. [A. M. 3335, Ante Christ 699.] thought his empire unworthy of him, if he added not the whole universe to it. Nebuchadonosor II. [A. M. 3405. Ante Christ 599.] prouder than

ses predecesseurs, après des succès inouïs, & des conquêtes surprenantes, voulut plutôt se faire adorer comme un dieu, que commander comme un roi. Quelles ouvrages n'entreprit-il point dans Babylone? Quelles murailles, quelles tours, quelles portes, & quelle enceinte y vit-on paroître. Il sembloit que l'ancienne tour de Babel alla être renouvelé dans la hauteur prodigieuse du temple de Bel, & que Nabucodonosor voulut de nouveau menacer le ciel. Son orgueil, quoi-qu'abattu par la main de Dieu, ne laissa pas de revivre dans ses succeffeurs. Ils ne pouvoient souffrir autour d'eux aucune domination; & voulant tout mettre sous le joug, ils devinrent insupportables aux peuples voisins. Cette jalousie réunit contre eux avec les rois de Medie & les rois de Perses, une grande partie des peuples d'orient. L'orgueil se tourne aisément en cruauté. Comme les rois de Babylone traitoient inhumainement leurs sujets, des peuples entiers, aussi bien que des

han all the kings his predeceffors, after his uncommon fuccesses and furprising conquests, would rather be adored as a deity than command as a king. What works did he not undertake in Babylon ! what walls, what towers, what gates, what an extent did there appear ! it seemed as if the old tower of Babel was about to rise again in the prodigious height of the temple of Bel, and that Nebuchadonofor had resolved to menace heaven anew. His pride, though humbled by the hand of God, did nevertheless revive in his fuccessors. They could endure no power near them ; and willing to bring every thing under their yoke, became insupportable to their neighbours.--Thus jealousy united against them, together with the kings of Media and Persia, great part of the people of the east. Pride is easily changed into cruelty. As the kings of Babylon treated their subjects barbarously, whole nations, as well as the great

des principaux seigneurs de leur empire, se joignirent à Cyrus & aux Medes. Babylone, trop accoutumée à commander & à vaincre pour craindre tant d'ennemis liguez contre elle, pendant qu'elle se croit invincible, devient captive des Medes, qu'elle pretendoit subjuguier, & perit enfin par son orgueil.

La destinée de cette ville fut étrange, puis qu'elle périt par ses propres inventions. L'Euphrate faisoit à peu près dans ses vastes plaines le même effet que le Nil dans celles d'Egypte : mais pour le rendre commode, il falloit encore plus d'art plus de travail que l'Egypte n'en employoit pour le Nil. L'Euphrate étoit droit dans son cours, & jamais ne se débordoit. Il lui fallut faire dans tout le païs un nombre infini de canaux, afin qu'il en put arroser les terres dont la fertilité devenoit incomparable par ce secours. Pour rompre la violence de ses eaux trop impetueuses, il fallut le faire couler par mille detours, & lui creuser de
grands

lords of their empire, joined Cyrus and the Medes. Babylon, too much used to command and to conquer to fear so many enemies leagued against her, while she thought herself invincible, became captive to the Medes, whom she meant to subdue, and perished at last by her own pride.

The fate of that city was very singular, for she fell by her own inventions. The Euphrates produced almost the same effect in its spacious plains, as the Nile in those of Egypt: but to render it more commodious there required yet more art and labour than Egypt bestowed on the Nile. The Euphrates was straight in its course, and never overflowed. The inhabitants were therefore obliged to make through the whole country an infinite number of canals for it, that so it might water the lands, which became amazingly fertile by this method. To break the violence of its too impetuous waters, it was necessary to make it run through a

11 6 thousand

grands lacs, qu'une sage reine revetit avec une magnificence incroyable. Nitocris, mère de Labyrinthe, autrement nommé Nabonide ou Baltasar, dernier roi de Babylone, fit ses grands ouvrages. Mais cette reine entreprit un travail bien plus merveilleux, ce fut d'élever sur l'Euphrate un pont de pierre, afin que les deux côtes de la ville, que l'immense largeur de ce fleuve separoit trop, pussent communiquer ensemble. Il fallut donc mettre à sec une rivière si rapide & si profonde, en détournant ses eaux dans un lac immense que la reine avoit fait creuser. En même temps on bâtit le pont, dont les solides matériaux étoient préparés, & on revetit de brique les deux bords du fleuve jusqu'à une hauteur étonnante, en y laissant des descentes revêtues de même, & d'un aussi beau ouvrage que les murailles de la ville. La diligence du travail en égala la grandeur. Mais une

reine

thousand windings, and to dig for it great lakes, which a wise queen faced with brick with incredible magnificence. Nitocris, mother of Labyrinthes, otherwise named Nabonides or Belshazzar, the last king of Babylon, executed these great works. But that queen undertook one far more wonderful, which was, to erect a stone bridge over the Euphrates, that the two sides of the city, which the vast breadth of the river too much separated, might have a communication together. It was necessary therefore to dry up so rapid and profound a river, by turning aside its waters into an immense lake which the queen had caused to be dug. At the same time the bridge was erected, the solid materials whereof were prepared, and the two banks of the river were faced with brick to a stupendous height, leaving descents faced with the same, of as beautiful workmanship as the walls of the city. The diligence with which the undertaking was carried on, equalled the

2

grandeur

reine si prevoyante ne songea pas qu'elle apprenoit à ses ennemis à prendre la ville. Ce fut dans le même lac qu'elle avoit creusé que Cyrus detourna l'Euphrate, quand desesperant de reduire Babylone, ni par force, ni par famine, il s'y ouvrit des deux côtez de la ville le passage que nous avons vû tant marqué par les prophètes.

Si Babylone eut pu croire qu'elle eut été perissable, comme toutes les choses humaines, & qu'une confiance insensée ne l'eut pas jettée dans l'aveuglement, non seulement elle eut pu prévoir ce que fit Cyrus, puis que la mémoire d'un travail semblable étoit récente; mais encore, en gardant toutes les descentes, elle eut accablé les Perses dans le lit de la riviere, où ils passôient. Mais on ne songeoit qu'aux plaisirs & aux festin: il n'y avoit ni ordre, ni commandement réglé. Ainsi perissent non seulement les plus fortes places, mais encore les plus grands empires.

grandeur of it. But so sagacious a queen little thought she was instructing her enemies to take the city. It was into that very lake which she had dug that Cyrus turned the Euphrates, when despairing of taking Babylon, either by force or famine, he opened to himself on both sides of the city the passage which we have seen so much remarked of by the prophets.

If Babylon could but have believed herself perishable, like all other human things, and had not an insensible confidence blinded her, not only might she have foreseen what Cyrus did, as the memory of just such another work was recent, but also by guarding all the descents, she might have overwhelmed the Persians in the bed of the river, where they passed. But nothing was thought of but pleasures and feasting; they had neither order nor regular command. Thus perished not only the strongest places, but also the greatest empires.

[A. M.]

pires. L'épouvante se mit par tout ; le roi impie fut tué, & Xenophon, qui donne ce titre au dernier roi de Babylone, semble designer par ce mot les sacrileges de Baltasar, que Daniel nous fait voir punis par une chute si surprenant.

Les Medes qui avoit détruit le premier empire des Assyriens, détruisirent encore le second, comme si cette nation eut dû être toujours fatale à la grandeur Assirienne. Mais à cette dernière fois la valeur & le grand nom de Cyrus fit que les Perses, ses sujets, eurent la gloire de cette conquête.

En effet, elle est dû entièrement à cet heros, qui ayant été élevé sous une discipline sévère & régulière, selon la coutume des Perses, peuples alors aussi modérez que depuis ils ont été voluptueux, fut accoutumé de son enfance à une vie sobre & militaire. Les Medes, autrefois si labourieux & si guerriers, mais à la fin ramolis

[A. M. 3466. Ante Christ 538.] Fear and amazement seized the whole; the impious king was slain; and Xenophon, who gives this title to the last king of Babylon, seems by that word to allude to Belsazzar's sacrilege, which Daniel shews us punished by so surprising a catastrophe.

The Medes who had destroyed the first empire of the Assyrians, were also the ravagers of the second, as if that nation had been destined always to be fatal to the Assyrian greatness. But this last time the courage and great name of Cyrus made the Persians, his subjects, to obtain the honour of the conquest.

Indeed it was entirely owing to that hero, who having been educated under a severe and regular discipline, according to the custom of the Persians, a people then as temperate as since they have been voluptuous, was inured from his infancy to a sober military life. The Medes, formerly so laborious and warlike,
but

molis par leur abondance, comme il arrive toujours, avoient besoin d'un tel général. Cyrus se servit de leurs richesses & de leur nom, toujours respecté en orient, mais il mettoit l'espérance du succès dans les troupes qu'il avoit amenées de Perse. Dans la premiere bataille le roi de Babylone fut tué, & les Assyriens mis en deroute. Le vainqueur offrit le duel au nouveau roi, & en montrant son courage, il se donna la reputation d'un prince clement, qui épargne le sang des sujets. Il joignit la politique à la valeur. De peur de ruiner un si beau país, qu'il regardoit déjà comme sa conquête, il fit resoudre que les labourenrs seroient épargnez de part & d'autres. Il sçut reveiller la jalousie des peuples voisins contre l'orgueilleuse puissance de Babylone, qui alloit toute envahir; & enfin la gloire qu'il s'étoit acquise, autant par sa générosité & par sa justice, que par le bonheur de ses armes, les ayant tous réunis sous ses étendans,

but at length softened by their plenty, as it always happens, had great need of such a general. Cyrus availed himself of their riches and of their name, ever respected in the east, but placed his hopes of the success in the troops he had brought from Persia. In the first battle the king of Babylon was slain, and the Assyrians put to flight. The victor offered the new king single combat ; and while he shewed his courage he gained the character of a humane prince, who spared the blood of his subjects. To valour he joined policy. For fear of ruining so fine a country, which he already looked upon as his conquest, he resolved that the peasants should be spared on both sides. He found means to awaken the jealousy of the neighbouring people against the haughty power of Babylon, who was aiming at universal rule ; and at length the fame which he had gained as much by his generosity and justice as by the success of his arms, having united them
all

dans, avec de si grands secours, il soumit cette vaste étendue de terre dont il composa son empire. C'est par là que s'éleva cette monarchie.

Cyrus la rendit si puissante, qu'elle ne pouvoit guères manquer de s'accroître sous ses successeurs. Mais pour entendre ce qui l'a perdue, il ne faut que comparer les Perses & les successeurs de Cyrus avec les Grecs & leurs généraux, surtout avec Alexandre.

L E T T R E XII.

De les Perses, les Grecs, & Alexandre.

CAMBYSE, fils de Cyrus, fut celui qui corrompit les mœurs des Perses. Son pere, si bien élevé parmi les soins de la guerre, n'en prit pas assez de donner au successeur d'un si grand empire une éducation semblable à la sienne ; & par le sort ordinaire des choses humaine, trop de grandeur nuit à la vertue.

Darius,

all under his standards, with so great an alliance, he subdued that vast extent of land of which he composed his empire, and thus arose that monarchy.

Cyrus made it so potent that it could not well fail of encreasing under his successors. But in order to understand what destroyed it, we must compare the Persians and the successors of Cyrus with the Grecians and their generals, especially with Alexander.

L E T T E R XII.

Of the Persians, Greeks, and Alexander;

CAMBYSES, son of Cyrus, was the corrupter of the Persian manners. [A. M, 3475. Ante Christ 529.] His father, so well educated amidst the fatigues of war, took not care enough to give the successor to so great an empire an education similar to his own; and by the common fate of human things, too much greatness proved destructive to virtue.

Darius

Darius, fils d'Hystaspe, qui d'une vie privé fut élevée sur le trone, apporta de meilleures dispositions à la souveraine puissance, & fit quelques efforts pour reparer les desordres : mais la corruption étoit déjà trop universelle ; l'abondance avoit introduit trop de dereglemens dans les moeurs, & Darius n'avoit pas lui-même conserver assez de force pour être capable de redresser tout-à-fait les autres. Tout degenera sous ses succeffeurs, & le luxe des Perses n'eut plus de mesure.

Mais encore que ces peuples, devenus puissans, eussent beaucoup perdu de leur ancienne vertu en s'abandonnant aux plaisir, ils avoient toujours conservé quelque chose de grand & de noble. Que peut-on voir de plus noble que l'horreur qu'ils avoient pour le mensonge, qui passa toujours parmi eux pour un vice honteux & bas ? Ce qui trouvoient le plus lache après le mensonge étoit de vivre d'emprunt. Une telle vie leur paroissoit fainéante,

hon-

Darius, son of Hyftaspes, [A. M. 3483: Ante Christ 521.] who from a private life was elevated to the throne, brought better dispositions to the regal power, and made some efforts to rectify disorders: but corruption was by that time too universal, abundance had introduced too great irregularities into manners, and Darius had not himself preserved fortitude enough to be capable entirely to reform others. Every thing degenerated under his successors, and the luxury of the Persians exceeded all bounds.

But although those people, then become powerful, had lost much of their ancient virtue by giving themselves up to pleasures, they had still preserved something that was great and magnanimous. What can we see more noble than the abhorrence they had to a lie, which was always held among them a shameful and fordid vice? What they esteemed most infamous next to a lie was to live by borrowing. Such a life seemed to them idle, shameful, servile,

honteuse, servile, & d'autant plus meprisable qu'elle portoit à mentir. Par une générosité naturelle à leur nation, ils traitoient honnêtement les rois vaincus. Pour peu que les enfans de ces princes fussent capable de s'accomoder avec les vainqueurs, ils les laissoient commander dans leur païs avec presque toutes les marques de leur ancienne grandeur. Les Perses étoient honnêtes, civiles, liberaux, envers les étrangers, & ils sçavoient s'en servir. Les gens de merite étoient connus parmi eux; & ils n'épargnoit pour les gagner. Il est vrai qu'ils ne sont pas arrivez à la connoissance parfaite de cette sagesse qui apprend à bien gouverner. Leur grand empire fut toujours regi avec quelque confusion. Ils ne sçurent jamais trouver ce belle art, depuis si bien pratiqué par les Romains, d'unir toutes les parties d'un grand état, & d'en faire un tout parfait. Aussi, n'étoient-ils presque jamais sans revoltes considerables. Ils n'étoient pourtant pas sans politique. Les regles de la justice

servile, and so much the more contemptible that it conduced to lying. By a generosity natural to their nation, they treated, conquered kings very honorably. If the children of those monarchs could any wise agree with the victors, they allowed them to rule in their own dominions with almost all the marks of their ancient splendor. The Persians were honest, civil, liberal, to strangers, and knew how to make use of them. Men of merit were known among them, and they spared no pains to engage them in their interest. It is true they did not arrive at a perfect knowledge of that wisdom which teacheth to govern well. Their great empire was always ruled with some confusion. They could never find out that fine art so well practised since by the Romans, to unite all the parts of a great state, and of making them one perfect whole. So were they scarce ever without considerable revolts. They were not however without policy. The rules of justice were well understood

I

among

justice étoient connues parmi eux, & ils ont eu de grands rois qui les faisoit observer avec une admirable exactitude. Les crimes étoient sévèrement punis, mais avec cette moderation, qu'en pardonnant aisément les premières fautes, on repri-
moit les rechutes par de rigoureux châ-
timens. Ils avoient beaucoup de bonne
loix, presque toutes venues de Cyrus &
de Darius fils d'Hystaspe. Ils avoient des
maximes de gouvernement, de conseils
reglez pour les maintenir, & une grande
subordination dans tous les emplois.
Quand on disoit que les grands qui com-
posoient le conseil étoient les yeux & les
oreilles du prince, on avertissoit tout en-
semble, & le prince, qu'il avoit ses mi-
nistres comme nous avons les organes de
nos sens, non pas pour se reposer, mais
pour agir par leur moyen; & les mi-
nistres, qu'ils ne devoient pas agir pour
eux-mêmes, mais pour le prince qui
étoit leur chef, & pour le corps de l'état.
Les ministres devoient être instruits des
anciennes

among them, and they had great kings who made them to be observed with an admirable exactness. Crimes were severely punished, but with this moderation, that as first faults were easily pardoned, relapses were corrected by the most rigorous chastisements. They had a great many good laws, most of which came from Cyrus and Darius son of Hytaspes. They had maxims of government, regular councils to maintain them, and a great subordination in all employments. When they said that the grandees who composed the council of state were the eyes and ears of the monarch, they admonished at once the king, that he had his ministers, as we have the organs of our senses, not to lie supinely idle, but in order to act by their means; and the ministers, that they were not to act for themselves, but for the prince who was their master, and for the body of the state. The ministers were to be instruct-

anciennes maximes de la monarchie. Le registre qu'on tenoit des choses passées servoit de règle à la postérité. On y marquoit les services que chacun avoit rendus, de peur, qu'à la honte du prince, & au grand malheur de l'état, ils ne demeurassent sans récompense. C'étoit une belle manière d'attacher les particuliers au bien public, que de leur apprendre qu'ils ne devoient jamais sacrifier pour eux seuls, mais pour le roi & pour tout l'état, ou chacun se trouvoit avec tous les autres. Un des premiers soins du prince étoit de faire fleurir l'agriculture ; & les Satrapes dont le gouvernement étoit le mieux cultivé, avoient la plus grande part aux graces. Comme il y avoit des charges établies pour la conduite des armes, il y en avoit aussi pour veiller aux travaux rustiques ; c'étoit deux charges semblables, dont l'une prenoit soin de garder le païs, & l'autre de le cultiver. Le prince les protegeoient avec une af-

ed in the ancient maxims of the monarchy. The register where past transactions were kept served for a rule to posterity. There were recorded the services that every one had performed, lest, to the shame of the king, and the great detriment of the state, they should have remained without recompence. It was a noble way of attaching individuals to the public weal, to teach them, that they were never to sacrifice for themselves only, but for the king, and the whole community, of which each was a member with the others. One of the first cares of the monarch was to make agriculture flourish, and the Satraps, or noblemen, whose provinces were best cultivated, had the greatest share in his favour. As there were officers established for the direction of arms, so were there also for inspecting into rural labours ; these were two offices alike, one of which had the care of defending the country, and the other that of cultivating it. The king protected

fection presque égale, & les faisoit concourir au bien public. Après ceux qui avoient remporté quelque avantage à la guerre, les plus honorez étoient ceux qui avoient élevé beaucoup d'enfans. Le respect qu'on inspiroit aux Perses dès leur enfance pour l'autorité royale, alloit jusqu'à l'excès, puisqu'ils y méloient de l'adoration, & paroissoient plutôt des esclaves que des sujets, soumis par raison à un empire légitime ; c'étoit l'esprit des orientaux, & peut-être que le nature vif & violent de ces peuples demandoit un gouvernement plus ferme & plus absolu.

La manière dont on élevoit les enfans des rois est admirée par Platon, & proposée aux Grecs comme le modèle d'une éducation parfaite. Dès l'âge de sept ans on les tiroit des mains des eunuques, pour les faire monter à cheval, & les exercer à la chasse. A l'âge de quatorze ans, lors que l'esprit commence à se former, on leur donnoit pour leur instruction quatre hommes des plus vertueux & des plus sages
de

them with an almost equal affection, and made them jointly concur to the public weal. Next to those who had gained some advantage in war, the most honoured where those who had educated many children. The respect imbibed by the Persians from their infancy, for the regal authority was carried to excess, for they mingled adoration with it, and seemed rather slaves than subjects, brought by reason under a lawful power : but such was the temper of the eastern people ; and perhaps the lively and violent disposition of those people demanded a more firm and absolute government.

The manner in which the king's children where brought up is admired by Plato, and proposed to the Greeks as the model of a perfect education. At seven years of age they were taken out of the hands of the eunuchs, in order to be taught riding, and trained to the chace. At the age of fourteen, when the mind begins to form itself, there were given them for their instruction, four of the most virtuous and

de l'état. Le premier, dit Platon, leur apprenoit la magie, c'est-à-dire, dans leur langage, le culte de Dieux selon les anciennes maximes, & selon les loix de Zoroastre, fils d'Oromase. Le second les accoutumoit à dire la vérité, & à rendre justice. Le troisieme leur enseignoit à ne se laisser pas vaincre par les voluptez, afin d'être toujours libres & vraiment rois, maitres d'eux-mêmes & de leurs désirs. Le quatrieme fortifioit leur courage contre la crainte, qui en eut fait des esclaves, & leur eut ôté la confiance si necessaire au commandement. Les jeunes seigneurs étoient élevez à la porte du roi avec ses enfans. On prenoit un soin particuliere qu'ils ne vissent ni n'entendissent rien de mal-honnête. On rendoit compte au roi de leur conduite. Ce compte qu'on lui en rendoit étoit suivi par son ordre de chatimens & de recompenses. La jeunesse
qui

wise men of the state. The first, says Plato, instructed them in magic, that is to say, in their own language, the worship of the Gods according to the ancient maxims, and according to the laws of Zoroaster, son of Oromases. The second accustomed them to speak the truth and to do justice. The third instructed them not to suffer themselves to be vanquished by voluptuous pleasures, to the end that they might always be free and truly kings, masters of themselves and of their desires. The fourth fortified their courage against fear, which would have enslaved them, and robbed them of that presence of mind so necessary for command. The young lords were brought up at the king's gate along with his children. Particular care was taken that they should neither see nor hear any thing indecent. The king received an account of their conduct, which was followed by his order for rewards or punishments. The youth who saw them,

qui les voyoit, apprenoit de bonne heure avec la vertue, la science d'obéir & de commander. Avec une si belle institution, que ne devoit on pas espérer des rois de Perse & de leur noblesse, si on eut autant de soin de les bien conduire dans le progrès de leur âge, qu'on en avoit de les bien instruire dans leur enfance ? Mais les mœurs corrompue de la nation les entraînoient bientôt dans les plaisirs, contre lesquels nulle éducation ne peut tenir. Il faut pourtant confesser, que malgré cette mollesse des Perses, malgré le soin qu'ils avoit de leur beauté & de leur parure, ils ne manquoient pas de valeur. Ils s'en sont toujours piquez, & ils en ont donné d'illustres marques. L'Art militaire avoit parmi eux la preference qu'il méritoit, comme celui à l'abri duquel tous les autres peuvent s'exercer en repos. Mais jamais ils n'en connurent le fond, ni ne sçurent ce que peut dans un armée, la sévérité, la discipline, l'arrangement des troupes, l'ordre des marches & des campemens, & enfin

learned betimes (with virtue) the science to obey and to command. With so fine an institution, what was not to be hoped for from the kings of Persia and their nobles, if as great care had been taken to conduct them in their riper years, as had been to instruct them in their infancy? But the corrupt manners of the nation drew them quickly into pleasures, which no education can obviate. It must yet be confessed, that notwithstanding that effeminacy of the Persians, notwithstanding the care they took of their beauty and dress, they did not want valour. They always piqued themselves upon it, and have given illustrious proofs of it. The military art had among them the preference it deserved, as being that under the shelter of which all others may be exercised in quiet. But never did they understand the deep part, nor know what may be done in an army by strictness of discipline, a proper arrangement of the troops, regular marches and encampments,

& enfin une certaine conduite qui fait remuer ces grands corps sans confusion & à-propos. Ils croyoient avoir tout fait, quand ils avoient ramassé sans choix un peuple immense, qui alloit au combat assez résolument, mais sans ordre ; & qui se trouvoit embarrassé d'une multitude infinie de personnes inutiles, que le roi & les grands trainoient après eux, seulement pour le plaisir : car leur mollesse étoit si grande, qu'ils vouloient trouver dans l'armée la même magnificence & les mêmes délices que dans les lieux où la cour faisoit sa demeure ordinaire ; de sorte que les rois marchaient accompagnés de leurs femmes, de leurs concubines, de leurs eunuques, & de tout ce qui servoit à leurs plaisirs. La vaisselle d'or & d'argent, & les meubles précieux, suivoient dans une abondance prodigieuse ; & enfin toute l'attirail que demande une telle vie. Une armée composée de cette sorte,

& déjà

ments, and in fine, a certain conduct which made those great bodies move without confusion and with propriety. They thought they had done all, when they had collected without any manner of choice an immense number of people, who went to battle resolutely enough, but without order, and who were embarrassed with an infinite multitude of useless persons whom the king and his lords drew after them, only for the sake of pleasure: for their effeminacy was so great, that they wished to find in the army the same magnificence, and the same delicacies as in the places where the court made its ordinary residence; so that the kings marched accompanied by their wives, their concubines, their eunuchs, and whatever contributed to their pleasures. The vessels of gold and silver, and valuable furniture, followed in prodigious abundance; and in short, the whole train that such a life requires. The army, composed in this manner, and already
ready

& déjà embarrassée de la multitude excessive de ses soldats, étoit surchargée par le nombre demesuré de ceux qui ne combattoient point. Dans cette confusion, on ne pouvoit se mouvoir de concert ; les ordres ne venoient jamais à temps, & dans un action tout alloit comme il pouvoit, sans que personnes fut en état d'y pourvoir. Joint encore, qu'il falloit avoir fini bientôt, & passer rapidement dans un païs ; car ce corps immense & avide, non seulement de ce qui étoit nécessaire pour la vie, mais encore de ce *qui servoit* au plaisir, consumoit tout en peu de temps ; & on a peine à comprendre d'où il pouvoit tirer sa subsistence.

Cependant, avec ce grand appareil, les Perses étonnoient les peuples qui ne sçavoient pas mieux la guerre qu'eux. Ceux même qui la sçavoient, se trouvèrent ou affoiblis par leurs propres divisions, ou accablés par la multitude de leurs ennemis ; & c'est par-là que l'Egypte,

ready embarrassed by the excessive multitude of its foldiers, was overburdened with the unconscionable number of those who did not fight at all. In this confusion, it was impossible to move it with regularity; the orders never came in time, and in an action every thing went as it could, nor was any body able to help it. Add to this also, that they were obliged to finish quickly their campaigns, and to push rapidly into a country; for such an immense body, greedy not only of what was necessary for life, but also of what conduced to pleasure, consumed every thing in a very little time; and it is difficult to comprehend from whence it could draw its subsistence.

Yet with this great retinue did the Persians astonish the nations who knew the trade of war no better than themselves. Even those who were skilled in it found themselves either weakened by their own divisions, or overpowered by the multitude of their enemies; and thus it was that Egypt,

gypte, toute superbe qu'elle étoit & de son antiquité, & de ses sages institutions, & des conquêtes de son Sesostris, devint sujete des Perles. Il ne leur fut pas mal aisé de dompter l'Asie Mineure, & même les colonies Grecques, que la mollesse de l'Asie avoit corrompues. Mais quand ils vinrent à la Grece même, ils trouvèrent ce qu'ils n'avoient jamais vu, une milice réglée, des chefs entendus, des soldats accoutumés à vivre de peu, des corps endurcis au travail, que la lute & les autres exercices ordinaires dans ce païs rendoient adroits, & des armées médiocres à la vérité, mais semblables à ces corps vigoureux, où il semble que tout soit nerf, & où toute est plein d'esprits, au reste si bien commandées, & si souples aux ordres de leurs généraux, qu'on eut crû que les soldats n'avoient tous qu'une même âme, tant on voyoit de concert dans leurs mouvemens.

gypt, proud as she was of her antiquity, of her wise institutions, and of the conquests of her Sesostris, became tributary to the Persians. It was not difficult for them to subdue Asia Minor, and even the Grecian colonies, which the softness of Asia had corrupted. But when they came to Greece herself, they found what they had never seen, a regular militia, sensible chiefs, soldiers accustomed to live sparingly, bodies inured to hardship, which wrestling, and the other exercises, common in that country, rendered alert; and armies moderate indeed, but like to those vigorous bodies, that seem all nerves, and are all full of spirits, also so well commanded, and so pliant to the orders of their generals, that one would have thought the soldiers had all but one and the same soul, so great a harmony did there appear in all their motions.



LET-

L E T T R E XIII.

De les Grecs.

CE que la Grece avoit de plus grand, étoit une politique ferme & prevoyante, qui sçavoit abandonner, hasarder, & défendre, ce qu'il falloit; & ce qui est plus grand encore, un courage que l'amour de la liberté & celui de la patrie rendoit invincible.

Les Grecs, naturellement pleins d'esprit & de courage, avoit été cultivez de bonne heure par des rois & des colonies venues d'Egypte, qui s'étant établies dès les premiers temps en divers endroits du païs, avoit repandu par toute cette excellente police des Egyptiens. C'est de là qu'ils avoient appris les exercices du corps, la lute, la course à pied, la course à cheval, & sur des chariots, & les autres exercices, qu'ils mirent dans leur perfection par les glorieuses couronnes des jeux olymp-

L E T T E R XIII.

Of the Greeks.

WHAT was the greatest thing in all Greece, was a steady and sagacious policy, which knew where to abandon, where to hazard, or where to defend; and more than that, a courage, which the love of liberty and of their country, made invincible.

The Grecians, naturally full of spirit and courage, had been early cultivated by kings and colonies come from Egypt, who being established in the earliest times in different parts of the country, had diffused every where that admirable policy of the Egyptians. Thence it was they had learned bodily exercises, as wrestling, running, horse races, chariot races, and the other exercises, which they brought to perfection, by the glorious crowns of
the

lympiques. Mais ce que les Egyptiens leur avoient appris de meilleur, étoit à se rendre dociles, & à se laisser former par les loix pour le bien public. Ce n'étoit pas des particulieres, qui ne songent qu'à leurs affaires, & ne sentent les maux de l'état qu'autant qu'ils en souffrent eux mêmes, ou que le repos de leur famille en est troublé. Les Grecs étoient instruits à se regarder, & à regarder leur famille comme partie d'un plus grand corps, qui étoit le corps de l'état. Les peres nourrissoient leurs enfans dans cette esprit ; & les enfans apprenoient dès le berceau à regarder la patrie comme une mere commune, à qui ils appartenoient plus encore qu'à leurs parens. Le mot de civilité ne signifioit pas seulement parmi les Grecs la douceur & la déférence mutuelle qui rend les hommes sociables : l'homme civil n'étoit autre chose qu'un bon citoyen, qui se regarde toujours comme membre de l'état, qui se laisse conduire par les loix,

the olympic games. But the best thing the Egyptians had taught them, was to be docile, and submit themselves to be formed by the laws for the public weal. It was not private persons, who mind only their own affairs, and feel the calamities of the state only so far as they share in them themselves, or as the peace of their family is troubled. The Greeks were instructed to regard themselves and families as a great part of a greater body, which was the body of the state. Fathers educated their children in this principle, and infants learned from their cradles to look upon their country as a common mother, to whom they belonged, even more than to their parents. The word civility signified among the Grecians not only the kindness and mutual deference which made them sociable: the civil man was no other than a good citizen, who regarded himself always as a member of the state, who left himself to be governed by the laws, and conspired with them

loix, & conspire avec elles au bien public, sans rien entreprendre sur personne.

Les anciens rois que la Grece avoit eut en divers païs, un Minos, un Cecrops, Thesée, un Codrus, un Temene, un Ctesphonte, un Eurystene, un Patrocle, & les autres semblables, avoient repandu cet esprit dans toute la nation. Ils furent tous populaires, non point en flatant le peuple, mais en procurant son bien, & en faisant regner la loi.

Que dirai-je de la sévérité des jugemens? Quel plus grave tribunal y eut-il jamais que celui de l'Areopage, si révéré dans toute la Grece, qu'on disoit que les Dieux mêmes y avoient comparu? Il a été célébré dès les premiers temps; & Cecrops apparemment l'avoit fondé sur le modèle des tribunaux de l'Egypte. Aucune compagnie n'a conservé si longtemps la reputation de son ancienne sévérité; & l'éloquence trompeuse en a toujours été bannie.

Les

them towards the public welfare, without making the least invasion upon any person.

The ancient kings which Greece had had in different countries, a Minos, a Cecrops, Theseus, Codrus, Temenes, Ctesiphon, Eurysthenes, Patroclus, and such like, had diffused this spirit through the whole nation. They were all popular, not by flattering the people, but by promoting their welfare, and in making the laws to be observed.

What shall I say of the severity of the judicatories? Was there ever a more venerable tribunal than that of Areopagus, so revered in all Greece, that it was said the Gods themselves appeared there? It had been celebrated from the earliest times; and Cecrops probably founded it after the model of the tribunals of Egypt. No court of judicature had preserved so long the reputation of its ancient severity; and deceitful eloquence was ever banished from it.

Les Grecs, ainsi policez peu-à-peu, se crurent capables de se gouverner eux-mêmes, & la plupart des villes se formèrent en républiques. Mais de sages législatures qui s'élevèrent en chaque pays, un Thales, un Pythagore, un Pittacus, un Lycurgue, un Solon, un Philolas, & tant d'autres que l'histoire marque, empêchèrent que la liberté ne dégénérât en licence. Des loix simplement écrites & en petit nombre, tenoient les peuples dans le devoir, & les faisoient concourir au bien commun du pays.

L'Idée de liberté qu'une telle conduite inspiroit étoit admirable. Car la liberté que se figuroient les Grecs étoit une liberté soumise à la loi, c'est-à-dire, à la raison même, reconnue par tout le peuple. Ils ne vouloient pas que les hommes eussent du pouvoir parmi eux. Les magistrats redoutez durant le temps de leur ministère, redevenoient des particuliers, qui ne gardoient d'autorité qu'autant
que

The Grecians, thus polished by little and little, thought they were capable of governing themselves, and the most of the cities formed themselves into commonwealths. But wise legislators, who arose in every country, a Thales, a Pythagoras, a Pittacus, a Lycurgus, a Solon, a Philolaus, and many others distinguished in history, hindered liberty from degenerating into licentiousness. Laws simply written, and few in number, kept the people to their duty, and made them all contribute to the common good of the country.

The idea of liberty that such a conduct inspired was admirable. For the liberty which the Greeks figured to themselves, was a liberty subject to the law, that is, to reason itself, acknowledged by all the people. They would not allow men to have power among them. The magistrates who were feared during the time of their administration, returned to the condition of private persons, preserving

que leur en donnoit leur experience. La loi étoit regardée comme la maitresse : c'étoit elle qui établissoit les magistrats, qui en regloit le pouvoir, & qui enfin châtioit leur mauvaise administration.

Il n'est pas ici question d'examiner si ces idées sont aussi solides que specieuses. Enfin la Grece en étoit charmée, & preferoit les inconveniences de la liberté à ceux de la sujétion legitime, quoi qu'en effet beaucoup moindres. Mais comme chaque forme de gouvernement a ses avantages, celui que la Grece tiroit du sien, étoit que les citoyens s'affectionnoient d'autant plus à leur païs, qu'ils le conduisoient en commun, & que chaque particulier pouvoit parvenir aux premiers honneurs.

Ce que fit la philosophie pour conserver l'état de la Grece n'est pas croyable. Plus ces peuples étoient libres, plus il étoit necessaire d'y établir par de bonnes raisons les regles de mœurs & celles de la société. Pythagore, Thales, Anaxagore,

no authority but what their experience gave them. The law was regarded as mistress : she it was that appointed the magistrates, regulated their power, and in fine, punished their maladministration.

It is not here necessary to examine whether these ideas be as solid as they are specious. Greece, in short, was charmed with them, and preferred the inconveniences of liberty to those of a lawful subjection, tho' in effect much less. But as every form of government has its advantages, that which Greece reaped from hers, was, that the citizens were the more attached to their country, that they ruled it in common, and that every private man could attain to the highest honours.

What philosophy did to preserve the state of Greece is incredible. The freer those people were, the more was it necessary to establish upon good principles the rules of manners and of society. Pythagoras, Thales, Anaxagoras, Socrates, Archy-

gore, Socrate, Archytas, Platon, Xenophon, Aristote, & une infinité d'autres remplirent la Grece de ces beaux preceptes. Il y eut des extravagans qui prirent le nom de philosophes ; mais ceux qui étoient suivis, étoient ceux qui enseignoient à sacrifier l'interêt particulier, & même la vie, à l'interêt général & au salut de l'état ; & c'étoit la maxime la plus commune des philosophes, qu'il falloit ou se retirer des affaires publiques, ou n'y regarder que le bien public.

Pourquoi parler des philosophes ? Les poetes mêmes, qui étoient dans les mains de tout le peuple, les instruisoient plus encore qu'ils ne les divertissoient. Le plus renommé des conquerans regardoit Homère comme un maitre qui lui apprenoit à bien regner. Ce grand poete n'apprenoient pas moins à bien obeir, qu'à être bon citoyen. Lui & tant d'autres poetes, dont les ouvrages ne sont pas moins graves qu'ils sont agréables, ne célèbrent

tas, Plato, Xenophon, Aristotle, and an infinite number of others, filled Greece with those fine precepts. There were some extravagant spirits who assumed the name of philosophers; but those who were followed, were such as taught them to sacrifice private interest, and even life itself, to the general interest and safety of the state; and it was the most common maxim of the philosophers, that people ought either to withdraw from public affairs, or have respect only to the public good.

But why should we speak of philosophers? the very poets themselves, who were in the hands of every one, informed them still more than they diverted them. The most renowned of conquerors regarded Homer as a master, who instructed him to reign well. That great poet taught no less to obey well, than to be a good citizen. He and so many other poets, whose works are no less grave than enter-

célébrent que les arts utiles à la vie humaine, ne respirent que le bien public, la patrie, la société, & cette admirable civilité que nous avons expliquée.

Quand la Grece, ainsi élevée, regardoit les Asiatiques avec leur délicatesse, avec leur parure & leur beauté semblable à celles des femmes, elle n'avoient que du mépris pour eux. Mais leur forme de gouvernement qui n'avoit pour règle que la volonté du prince, maitresse de toutes les loix, & même de plus sacrées, lui inspiroit de l'horreur ; & l'objet le plus odieux qu'eut toute la Grece étoient les barbares.

Cette haine étoit venue aux Grecs dès les premiers temps, & leur étoit devenue comme naturelle. Une des choses qui faisoit aimer la poésie d'Homere étoit, qu'il chantoit les victoires & les avantages de la Grece sur l'Asie. Du côté de l'Asie étoit Venus, c'est-à-dire, les plaisirs, les felles amours, & la moleste : du côté de la Grece

taining, celebrate only arts as are useful to human life, breathe nothing but the public weal, their country, society, and that admirable civility which we have explained.

When Greece, thus educated, beheld the Asiatics, with their delicacy, dress, and beauty like that of women, she held them in the highest contempt. But their form of government having no other rule than the will of the prince, which was above all laws, and even the most sacred, inspired her with horror; and no object was more odious to all Greece than barbarians.

This hatred was hereditary to the Greeks from the earliest times, and was become in a manner natural to them. One of the things that made Homer's poetry admired was, that he sung the victories and advantages of Greece over Asia. On the part of Asia was Venus, that is, pleasure, wanton love, and effeminacy. On the side of Greece were

Grece étoit Junon, c'est-à-dire, la gravité avec l'amour conjugal ; Mercure avec l'éloquence ; Jupiter & la sagesse politique. Du côté de l'Asie étoit Mars, impetueux & brutal, c'est-à-dire, la guerre fait avec fureur ; du côté de la Grece étoit Pallas, c'est-à-dire, l'art militaire & la valeur conduite par esprit. La Grece depuis ce temps avoit toujours cru que l'intelligence & le vrai courage étoit son partage naturel. Elle ne pouvoit souffrir que l'Asie pensât à la subjuguier ; & en subissant ce joug, elle eut cru assujettir la vertu à la volupté, l'esprit au corps, & le véritable courage à une force insensée, qui consistoit seulement dans la multitude.

La Grece étoit pleine de ces sentimens quand elle fut attaquée par Darius, fils d'Hystaspe, & par Xerxes, avec des armées dont la grandeur paroît fabuleuse, tant elle est enorme. Aussitôt chacun se prepare à defendre la liberté. Quoique toutes les villes de Grece fissent autant de republiques,

Juno, that is to say gravity joined with conjugal affection; Mercury with eloquence; Jupiter and wise policy. On Asia's side was Mars, impetuous and brutal, or war carried on with fury; on the Grecian side was Pallas, that is to say the art military, and valour led on by judgment. Greece from that time had always thought understanding and true courage her natural portion. She could not suffer that Asia should pretend to subdue her; for by submitting to such a yoke, she would have thought she subjected virtue to pleasure, the mind to the body, and true courage to an extravagant force, which consisted only in the multitude.

Greece was full of these sentiments when she was attacked by Darius, son of Hyftaspes, and by Xerxes, with armies whose numbers seem fabulous, they were so enormously great. Immediately every one prepared to defend his liberty. Tho' all the cities of Greece were so many com-

republiques, l'interêt commun les reunit, & il ne s'agissoit entre elles que de voir qui feroit le plus pour le bien public. Il ne couta rien aux Atheniens d'abandonner leur ville au pillage & à l'incendie ; & après qu'ils eurent sauve leurs vieillards & leurs femmes avec leurs enfans, ils mirent sur des vaisseaux tout ce qui étoit capable de porter des armes. Pour arrêter quelques jours l'armée Persienne, a un passage difficile, & pour lui faire sentir ce que c'étoit que la Grece, une poignée de Lacedemoniens courut avec son roi à une mort assurée, contens en mourant d'avoir immolé à leur patrie un nombre infini de ces barbares, & d'avoir laissé à leurs compatriotes l'exemple d'une hardiesse inouïe. Contre de telles armées & une telle conduite la Perse se trouva foible, & aprouva plusieurs fois, à son dommage, ce que peut la discipline contre la multitude & la confusion, & ce que peut la valeur conduite avec art contre une impetuosité aveugle.

monwealths, the common interest united them; and the only dispute among them was who should do most for the public service. The Athenians without regret abandoned their city to pillage and the flames; and after saving their old men, their wives, and their children, they put on board of ships every one that was capable of bearing arms. To stop the Persian army for some days at a difficult pass, and to make it sensible what Greece was, an handful of Lacedemonians ran with their king to meet certain death, and died contented, after sacrificing to their country an infinite number of those barbarians, and leaving their countrymen an example of an unheard of bravery. Against such armies and such a conduct Persia found herself weak, and several times proved to her cost what discipline can do, in opposition to confused numbers, and courage guided by skill, against a blind impetuosity.

Il ne restoit à la Perse, tant de fois vaincue, que de mettre la division parmi les Grecs ; & l'état même où ils se trouvoient par leurs victoires rendoit cette entreprise facile. Comme la crainte les tenoit unis, la victoire & la confiance rompit l'union. Accoutumez à combattre & à vaincre, quand ils crurent n'avoir plus à craindre la puissance des Perses, ils se tournèrent les uns contre les autres. Mais il faut expliquer un peu davantage cet état des Grecs, & ce secret de la politique Persienne.

Parmi toutes les republiques dont la Grece étoit composée, Athènes & Lacédémone étoient sans comparaison les principales. On ne peut avoir plus d'esprit qu'on en avoit à Athènes, ni plus de force qu'on en avoit à Lacedemone. Athènes vouloit le plaisir ; la vie de Lacedemone étoit dure & laborieuse. L'une & l'autre aimoit la gloire & la liberté ; mais à Athènes la liberté tendoit naturellement à la

Persia, so often conquered, had nothing left for it but to sow discord among the Grecians; and the very condition they were in through their victories made the attempt easy. As fear had kept them united, so victory and confidence broke the union. Accustomed as they were to fight and to conquer, when they thought they had no more to fear from the power of the Persians, they turned their arms against one another. But we must explain a little further the state of the Greeks, and this secret of the Persian politics.

Among all the republics of which Greece was composed, Athens and Lacedemon were beyond comparison the chief. There could not be more wit than what was at Athens, nor strength than they had at Lacedemon. Athens was set upon pleasure; the life of Lacedemon was hard and laborious. Both loved glory and liberty: but at Athens liberty tended naturally

à la licence ; & contrainte par des loix
 fevère à Lacedemone, plus elle étoit re-
 primée au dedans, plus elle cherchoit à
 s'étendre en dominant au dehors. Athe-
 nes vouloit auffi dominer, mais par un
 autre principe, l'interêt fe meloit à la
 gloire. Ses citoyens excelloient dans l'art
 de naviger ; & la mer, où elle regnoit, l'a-
 voit enrichie. Pour demeurer feule mai-
 tresse de tout le commerce, il n'y avoit
 rien qu'elle ne voulut affujettir ; & fes
 richesse qui lui inspiroient ce desir lui
 fournissoient le moyen de le fatisfaire. Au
 contraire, a Lacedemone l'argent étoit
 méprisé. Comme toutes ses loix ten-
 doient à en faire une republique guerrière,
 la gloire des armes étoit le seul charme
 dont les esprits de ses citoyens fussent pos-
 sédez. Dès-là, naturellement elle vouloit
 dominer ; & plus elle étoit au dessus de
 l'interêt, plus elle s'abandonnoit à l'am-
 bition.

Lacedemone, par sa vie réglée, étoit
 ferme dans ses maximes & dans ses des-
 feins.

turally into licentiousness; and being restrained by strict laws at Lacedemon, the more it was repressed at home, the more did she seek to extend her sway abroad. Athens wanted also to rule, but from another principle, a mixture of interest with glory. Her citizens excelled in the art of navigation; and the sea, where she reigned, had enriched her. In order to keep sole mistress of commerce, there was nothing that she would not attempt to subject; and her riches, which inspired her with that desire, furnished her with the means of satisfying it. On the contrary, at Lacedemon money was despised. As all her laws tended to make her a warlike republic, the glory of arms was the only charm that caught the minds of her citizens. Hence she naturally desired to command; and the more she was above interest, the more she gave herself up to ambition.

Lacedemon, by her regular life, was fixed in her maxims and designs. Athens

seins. Athens étoit plus vive, & le peuple y étoit trop maitre. La philosophie & les loix faisoient à la vérité de beaux effets dans des naturels si exquis, mais la raison toute seule n'étoit pas capable de le retenir. Un sage Athenien, & qui connoissoit admirablement le naturel des gens de son pais, nous apprend que la crainte étoit nécessaire à ces esprits trop vifs & trop libres ; & qu'il n'y eut plus moyen de les gouverner, quand la victoire de Salamine les eut rassurez contre les Perses.

Alors deux choses les perdirent, la gloire de leurs belles actions, & la sûreté ou ils croyoient être. Les magistrats n'étoient plus écoulez, & comme la Perse étoit affligée par une excessive sujétion, Athenes, dit Platon, ressentit les maux d'une liberté excessive.

Ces deux grands republicques, si contraires dans leurs moeurs & dans leurs conduite, s'embarassoient l'un l'autre
dans

thens was more lively, and the people there were too much masters. Philosophy and the laws wrought indeed fine effects upon so excellent dispositions, but reason alone was not capable to restrain them. A wise Athenian, who admirably well understood the temper of his country, informs us, that fear was necessary for those too lively and free spirits ; and that there was no such thing as governing them when the victory at Salamis had secured them against the Persians.

Then, two things were their destruction, the glory of their great actions, and the security in which they thought themselves to be in. The magistrates were no longer listened to, and as Persia was distressed by an excessive subjection, Athens, says Plato, felt the calamities of an excessive liberty.

These two great republics, so contradictory in manners and conduct, embarrassed each other in the design they
both

dans le deſſein qu'elles avoient d'aſſujettir tout la Grece ; de ſorte qu'elles étoient toujours ennemies, plus encore par la contrariété de leurs interêts, que par l'incompatibilité de leurs humeurs.

Les villes Grecques ne vouloient la domination ni de l'une ni de l'autre ; car outre que chacune ſouhaitoit pouvoir conſerver ſa liberté, elles trouvoient l'empire de ces deux republicues trop facheux. Celui de Lacedemone étoit dur ; on remarquoit dans ſon peuple je ne ſçai quoi de farouche.

Un gouvernement trop rigide, & une vie trop laborieufe y rendoit les eſprits trop fiers, trop auſteres, & trop imperieux : joint qu'il falloit ſe reſoudre à n'être jamais en paix ſous l'empire d'une ville, qui étant formée pour la guerre, ne pouvoit ſe conſerver qu'en la continuant ſans relache. Ainſi les Lacedemoniens vouloient commander, & tout le monde craignoit qu'ils ne commandaſſent. Les Atheniens étoit naturellement plus doux
& plus

both had of conquering all Greece, so that they were always enemies, still more by the contrariety of their interests, than by the incompatibility of their tempers.

The Grecian cities chose the dominion of neither one nor the other; for besides that every one wished to preserve its liberty, they found the empire of both commonwealths very troublesome. That of Lacedemon was harsh; there was somewhat of a savageness in her people.

Too rigid a government, and a life too laborious, made the spirits too fierce, too austere, and too imperious; add to this, that they must resolve never to be at peace under the empire of a city, which being formed for war, could not preserve itself but by continuing it without interruption. Thus the Lacedemonians would by all means command, and all the world feared lest they should command. The Athenians were naturally more mild and agreeable

& plus agreables. Il n'y avoit rien de plus delicieux à voir que leur ville, où les fêtes & les jeux étoient perpetuels, où l'esprit, où la liberté & les passions, donnoient tous les jours de nouveaux spectacles. Mais leur conduite inégale déplaisoit à leurs alliez, & étoit encore plus insupportable à leurs sujets. Il falloit essuyer bizarreries d'un peuple flaté, c'est-à-dire, selon Platon, quelque chose de plus dangereux que celles d'un prince gâté par la flaterie.

Ces deux villes ne permettoient point à la Grece de demeurer en repos ; la guerre du Peloponnese, & les autres, toujours causées, ou entretenues par les jalousies de Lacedemone & d'Athenes. Mais ces mêmes jalousies qui troubloient la Grece, la soutenoient en quelque façon, & l'empêchoient de tomber dans la dependance de l'une ou de l'autre de ces republiques.

Les Perses apperçurent bientôt cet état de la Grece. Ainsi tout le secret de leur politique étoit d'entretenir ces jalousies & de

agreeable. There was nothing more delicious than their city, where their feasts and games were perpetual, where wit, liberty, and the passions, daily produced new spectacles. But their unequal conduct displeased their allies, and was yet more insupportable to their subjects. These had to bear with the humours of a flattered people, which, to speak according to Plato, are more dangerous than those of a prince corrupted by flattery.

These two cities never suffered Greece to enjoy repose ; the Peloponnesian war [A. M. 3573—Ante Christ 431.] and the others always caused or kept up by the jealousies of Lacedemon and Athens. But those same jealousies which disturbed Greece, proved in some measure her support, and hindered her from falling into the dependence on one or the other of those republics.

The Persians soon perceived this state of Greece. So the whole secret of their policy was to keep up her jealousies

de fomenter ces divifions. Lacedemone, qui étoit la plus ambitieufe, fut la premiere à les faire entrer dans les querelles des Grecs. Ils y entrèrent dans le deffein de fe rendre maitres de toute la nation ; & foigneux d'affoiblir les Grecs les uns par les autres, ils s'entendoient que le moment de les accabler tous enfemble. Déjà les villes de Grece ne regardoient dans leurs guerres que le roi de Perfe, qu'elles appelloient le grand roi, ou le roi, par excellence, comme fi elles fe fuflent déjà comptées pour fujetes : mais il n'étoit pas poffible que l'ancien efprit de la Grece ne fe reveillat à la veille de tomber dans la fervitude, & entre les mains de Barbares. Les petits rois Grecs entreprirent de s'opposer à ce grand roi, & de ruiner fon empire. Avec une petite armée, mais nourrie dans la difcipline que nous avons vue, Agefilas, roi de Lacedemone, fit trembler les Perfes dans l'Affie Mineure, & montra qu'on les pouvoit abbatre :

sies and foment her divisions. Lacedemon being the more ambitious, was the first that made them enter into the quarrels of the Grecians. They took part in them with the design of making themselves masters of the whole nation, and striving industriously to weaken the Grecians by each other, they waited only the proper moment to destroy them all together. From hence the cities of Greece esteemed in their wars none but the king of Persia, whom they named the great king, or the king, by way of eminence, as if they had already reckoned themselves his subjects: but it was not possible for the ancient spirit of Greece not to awaken, now upon the brink of falling into servitude, and into the hands of barbarians. The petty Grecian kings attempted to oppose that great king and ruin his empire. With a small army, but trained in the discipline we have seen, Agesilaus, king of Lacedemon, struck terror into the Persians in the Lesser Asia, and shewed it possible to conquer

à abbatre. Les seules divisions de la Grece arretèrent ses conquêtes, mais il arriva dans ces temps-là que le jeune Cyrus, frère d'Artaxerxe, se revoltat contre lui. Il avoit dix mille Grecs dans ses troupes, qui seuls ne purent être rompus dans la deroute universelle de son armée. Il fut tué dans la bataille, & de la main d'Artaxerxe, à ce qu'on dit. Nos Grecs se trouvoient sans protecteur au milieu des Perses & aux environs de Babylone. Cependant, Artaxerxe victorieux, ne put ni les obliger à poser volontairement les armes, ni les y forcer. Ils conçurent le hardi dessein de traverser en corps d'armée, tout son empire, pour retourner en leurs païs, & ils en vinrent a-bout. Toute la Grece vit alors plus que jamais qu'elle nourrissoit une milice invincible, à la quelle tout devoit ceder, & que ses seules divisions la pouvoit soumettre à un ennemi trop foible pour lui resister quand elle seroit unie.

Philippe

quer them. Greece's divisions alone put a stop to his victories: but it happened in those times that the younger Cyrus, brother to Artaxerxes, revolted against him. He had ten thousand Greeks in his troops, who alone could not be broken in the universal rout of his army. He was killed in battle, and as is said, by Artaxerxes's own hand [A. M. 3603. Ante Christ 401.] Our Greeks found themselves without a protector in the midst of the Persians, and in the environs of Babylon. Yet Artaxerxes victorious could neither oblige them voluntarily to lay down their arms, nor force them to it. They conceived the bold design of crossing his whole empire in a body, in order to return into their own country, and accordingly accomplished it. All Greece was then more sensible than ever, that she trained up an invincible militia, to which every thing must succumb, and that her own divisions only could subject her to an enemy too impotent to resist her when united.

L

Philip

Philippe, roi de Macedoine, également habile & vaillant, menagea si bien les avantages que lui donnoit contre tant de villes & de republiques divisées, un royaume petit à la vérité, mais uni, & où la puissance royal étoit absolue, qu'à la fin, moitié par adresse, & moitié par force, il se rendit le plus puissant de la Grece, & obligea tous les Grecs à marcher sous ses étendarts contre l'ennemi commun. Il fut tué dans ces conjoinctures ; mais Alexandre son fils succeda à son royaume & à ses desseins.

Philip of Macedon, a prince of equal conduct and courage, so well managed the advantages which a kingdom, small indeed, but united, and where the royal power was absolute, gave him over so many divided cities and commonwealths, that at last, partly by stratagem, partly by force, he made himself the most powerful of all Greece, and obliged all the Grecians to march under his standards against the common enemy. He was slain at this conjuncture; but Alexander his son succeeded to his kingdom and designs. [A. M. 3668. Ante Christ 336.]

L E T T R E X I V .

D' Alexandre.

ALEXANDRE trouve les Macedoniens non seulement aguerris, mais encore triomphans, & devenus par tant de succès, presque autant supérieurs aux autres Grecs en valeur, & en discipline, que les autres Grecs étoient au dessus des Perses, & de leurs semblables.

Darius, qui regnoit en Perse de son temps, étoit juste, vaillant, généreux, aimé de ses peuples ; & ne manquoit ni d'esprit ni de vigueur pour exécuter ses desseins. Mais si vous le comparez avec Alexandre, son esprit avec ce génie perçant & sublime, sa valeur avec sa hauteur, & la fermeté de ce courage invincible qui se sentoit animé par les obstacles, avec cette ardeur immense d'accroître tous les jours son nom, qui lui faisoit préférer à
tous

L E T T E R X I V .

Of Alexander.

ALEXANDER found the Macedonians not only trained, but also triumphant, and become by so many successes, almost as much superior to the other Greeks in valour and discipline, as the other Greeks were beyond the Persians and such like nations.

Darius, who reigned over Persia in his time, was just, valiant, generous, beloved by his people ; and wanted neither parts nor spirit to execute his intentions. But if you compare him with Alexander, his parts with that piercing and sublime genius, his valour with the exalted constancy of that invincible courage, which felt itself animated by obstacles ; with that immense ardour of increasing the greatness of his name, which made

tous les perils, à tous les travaux, & à mille morts, le moindre degré de gloire ; enfin, avec cette confiance qui lui faisoit sentir au fond de son cœur, que tout lui devoit céder, comme à un homme que sa destinée rendoit supérieur aux autres ; confiance qu'il inspiroit non seulement à ses chefs, mais encore aux moindres de ses soldats, qu'il élévoit par ce moyen au dessus des difficultez, & au dessus d'eux-mêmes, vous jugerez aisément auquel des deux appartenoit la victoire. Et si vous joignez à ces choses les avantages des Grecs & des Macedoniens au dessus de leurs ennemis, vous avouerez que la Perse, attaquée par un tel heros, & par des telles armées, ne pouvoit plus éviter de changer de maître. Ainsi vous decouvrirez, en même temps, ce qui a ruinée l'empire de Perses, & ce qui a élevé celui d'Alexandre.

Pour lui faciliter la victoire, il arriva que la Perse perdit le seul général qu'elle put opposer aux Grecs ; c'étoit Memnon, Rhodien.

him undervalue all dangers, all labours, nay a thousand deaths for the least advance of glory ; in a word, with that confidence, that made him feel in the bottom of his heart, that every thing must give way to him, as to a man who was destined to be superior to others ; a confidence with which he inspired not only his chiefs, but even the lowest of his soldiers, whom he raised by that means above difficulties and above themselves, you will easily judge to which of these two the victory belonged. And if to these things you add the advantages of the Greeks and Macedonians over their enemies, you will confess that Persia, attacked by such a hero, and by such armies, could no longer avoid to change its master. Thus you will discover, at the same time, what ruined the empire of the Persians, and what raised that of Alexander.

To render his victory the more easy, it happened that Persia lost the only general that she could oppose to the Greeks, and

Rhodien. Tant qu'Alexandre eut en tête un si fameux capitaine, il put se glorifier d'avoir vaincu un ennemi digne de lui. Au lieu de hazarder contre les Grecs une bataille générale, Memnon vouloit qu'on leur disputat tous les passages, qu'on leur coupât les vivres, qu'on les allât attaquer chez eux, & que par une attaque vigoureuse, on les forçât à venir défendre leurs païs ; Alexandre y avoit pourveu ; & les troupes qu'il avoit laissées à Antipater suffisoient pour garder la Grèce. Mais sa bonne fortune le delivra tout d'un coup de cette embarras. Au commencement d'une diversion qui déjà inquiétoit toute la Grèce, Memnon mourut, & Alexandre mit tous à ses pieds.

Ce prince fit son entrée dans Babylone avec un éclat qui surpassoit tout ce que l'univers avoit jamais vu ; & après avoir vengé la Grèce, après avoir subjugué, avec une promptitude incroyable, toutes les
terres

that was Memnon the Rhodian. So long as Alexander had so renowned a captain to deal with, he might glory in conquering an enemy worthy of him. Instead of hazarding a general battle with the Grecians, Memnon was for disputing all the passes, for cutting off all their provisions, for going to attack them at home, that by a vigorous attack there, they might be forced to come and defend their country. Alexander however had provided against it; and the troops he had left with Antipater were sufficient to protect Greece. But his good fortune delivered him at once out of his embarrassment. Just as a diversion was beginning, which already disturbed all Greece, Memnon died, and Alexander brought every thing under his feet.

This prince made his entry into Babylon [A. M. 3673. Ante Christ 331.] with a pomp that surpassed any thing the world had ever seen; and after revenging Greece, after conquering with incredible

terres de la domination Perſienne, pour aſſeurer de tous côtez ſon nouvelle empire, ou plutôt pour contenter ſon ambition, & rendre ſon nom plus fameux que celui de Bacchus, il entra dans les Indes, où il pouſſa ſes conquêtes plus loin que ce célèbre vainqueur. Mais celui que les deſerts, les fleuves, les montagnes, n'étoient pas capables d'arrêter, fut contraint de céder à ſes ſoldats rebutez, qui lui demandoient du repos. Réduit à ſe contenter des ſuperbes monumens qu'il laiſſa ſur le bord de l'Araſpe, il ramena ſon armée par une autre route que celle qu'il avoit tenu, & dompta tous les païs qu'il trouva ſur ſon paſſage.

Il revint à Babylone craint & reſpecté, non pas comme un conquérant, mais comme un dieu. Mais cet empire formidable qu'il avoit conquis, ne dura pas plus long-temps que ſa vie, qui fut fort courte. A l'âge de trente-trois ans, au milieu des plus vaſtes deſſeins qu'un homme eut jamais

rapidity all the lands of the Persian power, to secure his new empire on all sides, or rather to gratify his ambition, and make his name more famous than that of Bacchus, he entered into the Indies, where he pushed his conquests farther than that celebrated conqueror. But he, whom neither desarts, nor rivers, nor mountains, were able to stop, was constrained to yield to his tired soldiers, who demanded some repose. Obligated to content himself with the proud monuments which he left on the borders of Araspes, he led back his army by another way than that he had taken, and subdued all the countries he found in his march.

He returned to Babylon feared and respected, not as a conqueror, but as a god. But that formidable empire which he had conquered, lasted no longer than his life, which was very short [A. M. 3681. Ante Christ 323.] At thirty-three years of age, in the midst of the greatest designs that man had ever con-

mais conçu, & avec les plus justes espérances d'un heureux succès, il mourut sans avoir eu le loisir d'établir solidement ses affaires, laissant un frère imbecile, & des enfans en bas âge, incapables de soutenir un si grand poids. Mais ce qu'il y avoit de plus funeste pour sa maison & pour son empire, est qu'il laissoit des capitaines, à qui il avoit appris à ne respirer que l'ambition & la guerre. Il previt à quels excès ils se porteroient quand il ne seroit plus au monde : pour les retenir, & de peur d'en être dedit, il n'osa nommer ni son successeur, ni le tuteur de ses enfans. Il prédit seulement, que ses amis célébreroient ses funeraillles avec des batailles sanglantes ; & il expira dans la fleur de son âge, pleins des tristes images de la confusion qui devoit suivre sa mort.

En effet, vous avez vu le partage de son empire, & la ruine affreuse de sa maison. La Macedoine, son ancien royaume, tenu

ceived, and with the best founded hopes of happy success, he died without having had leisure solidly to settle his affairs, leaving a weak brother, and children under age, incapable of supporting so great a weight. But what proved most fatal to his house and empire was, that he left captains whom he had taught to breathe nothing but ambition and war. He foresaw to what excesses they would rise when once he was out of the world: in order to keep them restrained, and for fear of their disappointing his intention, he neither dared to name his successor, nor the guardian of his children. He foretold only, that his friends would celebrate his funeral with bloody battles, and expired in the flower of his age, full of the sad images of the confusion that would follow in consequence of his death.

In fact, you have seen the partition of his empire, and the tremendous ruin of his house. Macedon, his ancient kingdom,

tenu par ces ancêtres depuis tant de siècles, fut envahi de tous côtez comme une succession vacante : & après avoir été long-temps la proie du plus fort, il passa enfin à une autre famille. Ainsi ce grand conquérant, le plus renommé, & le plus illustre, qui fut jamais, a été le dernier roi de sa race. S'il fut demeuré paisible dans la Macedoine, la grandeur de son empire n'auroit pas tenté ses capitaines, & il eut pu laisser à ses enfans le royaume de ses pères. Mais parce qu'il avoit été trop puissant, il fut cause de la perte de tous les siens ; & voila le fruit glorieux de tant de conquêtes.

Sa mort fut la seule cause de cette grande revolution. Car il faut dire à sa gloire, que si jamais homme a été capable de soutenir un si vaste empire, quoique nouvellement conquis, ç'a été sans doute Alexandre, puis qu'il n'avoit pas moins d'esprit que de courage. Il ne faut donc point imputer à ses fautes, quoiqu'il en

ait

dom, enjoyed by his ancestors for so many ages, was invaded on all sides as a vacant succession ; and after being long the prey of the strongest, went at last to another family. Thus this great conqueror, the most renowned and most illustrious that ever was, proved the last monarch of his race. Had he remained peaceable in Macedon, the greatness of his empire would never have tempted his captains, and he might have bequeathed to his children the kingdom of his fathers. But his having been too powerful, caused the loss of every thing that belonged to him ; and such was the glorious fruit of so many conquests !

His death was the sole cause of this great revolution. For this may be said to his high reputation, that if ever man was capable of maintaining so vast an empire, newly conquered, it was doubtless Alexander, as he had no less judgment than courage. We must not therefore impute to his faults, though he was guilty

of

1

ait fait de grandes, la chute de sa famille, mais à la seule mortalité, si ce n'est qu'on veuille dire, qu'une homme de son humeur, & que son ambition engageoit toujours à entreprendre, n'eut jamais trouvé le loisir d'établir les choses.

Quoiqu'il en soit, nous voyons par son exemple, qu'outre les fautes que les hommes pourroient corriger, c'est-à-dire, celles qu'ils font par emportement ou par ignorance, il y a un foible irremédiable inseparablement attaché aux desseins humains, & c'est la mortalité. Tout peut tomber en un moment par cet endroit-là ; ce que nous force d'avouer que comme le vice le plus inhérent, si je puis parler de la sorte, & le plus inseparable des choses humaines, c'est leur propre caducité ; celui qui sçait conserver & affermir un état, a trouvé un plus haut point de sagesse, que celui qui sçait conquérir & gagner des batailles.

Il n'est pas besoin que je vous raconte en detail ce qui fit perir les royaumes

of some very great ones, the fall of his family, but to mortality alone; if not that, it may be said, that a prince of his temper, whose ambition made him constantly enterprising, would never have found leisure to settle his affairs.

Be this as it will, we see, from his example, that (besides the faults which men might correct, that is to say, those they commit through transports of passion or ignorance) there is one irrecoverable failing inseparably annexed to human designs, and that is mortality. This way every thing may fall in a moment; which forces us to confess that as the most inherent vice, if I may speak in that manner, and the most inseparable from human things, is their own frailty; he who knows how to preserve and strengthen a state, hath attained to a higher pitch of wisdom, than he who knows how to conquer and to gain battles.

There is no occasion for me minutely to relate to you what caused the fall of the
the

aumes formez du debris de l'empire d'Alexandre, c'est-à-dire, celui de Syrie, celui de Macedoine, & celui d'Egypte. La cause commune de leur ruine, est qu'ils furent contraints de céder à une plus grande puissance, qui fut la puissance Romaine. Si tout fois nous voulons considérer le dernier état de ces monarchies, nous trouverions aisément les causes immédiates de leur chute; & nous verrions entre autres choses que la plus puissante de toutes, c'est-à-dire, celle de Syrie, après avoir été ébranlée par la mollesse & le luxe de la nation, receut enfin le coup mortel par la division de ses princes.

the kingdoms formed out of the wreck of Alexander's empire, that is to say, those of Syria, Macedon, and Egypt. The common cause of their ruin was, that they were constrained to yield to a greater power, which was the Roman. If we however were to consider the last state of those monarchies, we should easily find the immediate causes of their fall; and should see, among other things, that the most powerful of them all, namely, that of Syria, after having been shaken by the effeminacy and luxury of the nation, received at last the mortal stroke from the division of its princes.



L E T T R E X V .

De l'Histoire Romaine.

DE toutes les histoires anciennes, la plus intéressante & la plus instructive c'est l'Histoire Romaine. Elle est la plus fertile en grands hommes, & en grands événemens. Elle nous anime plus que toutes autre à la vertu, en nous montrant comment une petite ville, comme Rome, fondée par une poignée de pâtres & d'aventuriers, s'est rendue dans l'espace de sept cents ans maitresse du monde, par le moien de sa vertu & de son courage.

C'est pourquoi j'en ai fait un abrégé fort en racourci, pour vous en faciliter la connoissance, & l'imprimer d'autant mieux

L E T T E R X V .

Of the Roman History.

OF all ancient histories, the Roman is the most interesting and instructive. It abounds most with accounts of illustrious men, and presents us with the greatest number of important events. It likewise spurs us on more than any other to virtuous actions, by shewing how a small city, like Rome, founded by a handful of shepherds and vagabonds, could in the space of seven hundred years, render herself mistress of the world by courage and virtue.

Hence it is that I have resolved to form a small abridgment of that history, in order to facilitate your acquiring the
know-

mieux dans votre esprit, vous le traduirez peu-à-peu dans un livre.

Tout le temps de l'histoire Romaine, depuis Romulus jusqu'à Auguste, qui est de sept cents vingt-trois ans, peut se diviser en trois parties.

La premiere est sous les sept rois de Rome, & dure deux cents quarante-quatre ans.

La seconde, depuis l'établissement des consuls, & l'expulsion des rois jusqu'à la premiere guerre Punique, est aussi de deux cents quarante-quatre ans.

La troisieme, s'étend depuis la premiere guerre Punique jusqu'au regne d'Auguste, & elle dure deux cents trente-cinq ans, ce que fait en tout les sept cents vingt-trois ans ci-dessus mentionnés, depuis la fondation jusqu'au regne d'Auguste.

Sous

knowledge of it; and for the better imprinting it in your mind, I desire that by little you would translate, and copy it fair into a book.

The whole time of the Roman history, from Romulus down to Augustus Cæsar, being seven hundred and twenty three years, may be divided into three periods.

The first, under the seven kings, is of too hundred and forty-four years.

The second, from the expulsion of the kings, and establishment of the consuls, to the first Punic war, is likewise two hundred and forty-four years.

The third, is from the first Punic war down to the reign of Augustus Cæsar, and lasts two hundred and thirty-five years: which three periods added together, make up the seven hundred and twenty-three years above-mentioned, from the foundation of Rome to the reign of Augustus Cæsar.

In

Sous le regne d'Auguste, Rome étoit au plus haut point de sa grandeur, car elle étoit la *Maitresse du Monde* ; mais elle n'étoit plus d'elle même, ayant perdu son ancienne liberté, & son ancienne vertu. Auguste y établit le pouvoir absolu, qui devint bientôt une tyrannie horrible & cruelle, sous les autres empereurs ses successeurs, moiennant quoi, Rome dechut de sa grandeur en moins de temps qu'elle n'en avoit pris pour y monter.

Le premier gouvernement de Rome fut monarchique, mais une monarchie bornée, & pas absolu, car le senat partageoit l'autorité avec le roi. Le royaume étoit électif, & non pas héréditaire, c'est-à-dire, quand un roi mourroit on en choisissoit un autre, & le fils ne succédoit pas au père. Romulus, qui fut le fondateur de Rome, en fut aussi le premier roi. Il fut élu par le peuple, & forma le premier plan du gouvernement. Il établit le senat, qui consistoit de cents membres ;
& parta-

In the reign of Augustus, Rome was at the summit of her greatness; for she was *Mistress of the World*, though no longer mistress of herself, having lost both her ancient liberty and her ancient virtue. Augustus established the imperial power, which soon degenerated into the most detestable and cruel tyranny under the succeeding emperors; in consequence of which, Rome fell from her former greatness in a shorter space of time than she had taken to ascend it.

The first form of government established at Rome was monarchical; but a limited, not an absolute monarchy, as the power was divided between the king and the senate. The kingdom was elective, and not hereditary; that is, when one king died, another was chosen in his room, and the son of the deceased king did not succeed him. Romulus, who was founder of Rome, was also her first king; he was elected by the people, and he formed the first system of government. He appointed the senate, which consisted of one hundred,

M

and

& partagea le peuple en trois ordres. Le patriciens, c'est-à-dire, les gens du premiers rang ; les chevaliers, c'est-à-dire, ceux du second rang ; tout le reste étoit peuple qu'il appella plebeiens.

and divided the people into three orders ;
namely, patricians, who were of the first
rank or order ; knights, of the second,
and the third was the common people,
whom he called Plebeians.

L E T T R E XVI.

Sur la Fondation de Rome.

ROMULUS & Remus étoient jumeaux, & fils de Rhea Sylvia, fille de Numitor, roi d'Albe. Rhea Sylvia fut enfermée, & mise au nombre des vestales, par son oncle Amulius, afin qu'elle n'eut point d'enfans ; car les vestales étoient obligées à la chasteté. Elle devint pourtant grosse, & prétendit que le Dieu Mars l'avoit forcée. Quand elle accoucha de Romulus & de Remus, Amulius ordonna qu'ils fussent jetés dans la Tibre. Ils y furent effectivement portés dans leur berceau ; mais l'eau s'étant retiré,

le

L E T T E R X V I .

On the Foundation of Rome.

ROMULUS and Remus were twins, and sons of Rhea Sylvia, daughter of Numitor, king of Alba. Rhea Sylvia was, by her uncle Amulius, shut up among the vestals, and constrained by him to become one of their number, to prevent her having any children ; for the vestals were obliged to inviolable chastity. She nevertheless proved with child and pretended she had been forced by the God Mars. When she was delivered of Romulus and Remus, Amulius commanded the infants to be thrown into the Tiber. They were in fact brought to the river, and exposed in their cradle ; but the water retiring, it remained on the dry

le berceau resta à sec. Une louve qui étoit venu là pour boire, les allaita, jusqu'à ce que Faustus, un berger, les emporta chez lui, & les éleva comme les siens. Etant devenus grands, ils allèrent avec nombre de Latins, d'Albains, & de bergers, & ils fondèrent Rome. Romulus, pour regner seul, tua son frère Remus, & fut déclaré roi par tout ce gens là. Etant devenu souverain, il partagea le peuple en trois tribus & trente curies, en Patriciens, Plebeiens, Senat, Patrons, Cliens, & Chevaliers. Les Patriciens étoient le plus accredités, & le plus considérables. Les Plebeiens étoient le petit peuple. Les Patrons étoient les gens les plus respectables, qui protegeoient un certain nombre du petit peuple, qu'on appelloit leurs cliens. Le Senat consistoit de cent personnes, choisies d'entre les Patriciens ; & les Chevaliers étoit une troupe de trois cents hommes à cheval, qui servoient de

garde

ground. A she-wolf coming there to drink, suckled them till they were taken home by Faustulus, a shepherd, who educated them as his own. When they were grown up, they associated with a number of Latins, Albanians, and shepherds, and founded Rome [A. M. 3231. Ante Christ 753.] Romulus, desirous of reigning alone, killed his brother Remus, and was declared king by his followers. On his advancement to the throne, he divided the people into three tribes, and thirty *curiæ*; into Patricians, Plebeians, Senate, Patrons, Clients, and Knights. The Patricians were the most considerable of all. The common people were called Plebeians. The Patrons were of the most reputable sort, and protected a certain number of the lower class, who went under the denomination of their clients. The Senate consisted of one hundred persons, chosen from among the Patricians; and the Knights were a select body of three hundred horsemen, who served as

garde du corps à Romulus, & qu'il appella *Celeres*.

Mais Romulus ne se contenta pas de ces reglemens civils, il institua aussi le culte des dieux, & établit les aruspices & les augures, qui étoient des prêtres, dont les premiers consultoient les entrailles des victimes qu'on sacrifioit, & les derniers observoient le vol & le chant des oiseaux, & declaroient si les presages étoient favorables ou non, avant qu'on entreprit quelque chose que ce put être.

Romulus, pour attirer des habitans à sa nouvelle ville, la declara un asyle à tous ceux qui viendroient s'y établir ; ce qui attira un nombre infini de gens, qui y accoururent d'autres villes & campagnes voisines.

Un asyle veut dire un lieu de sûreté & de protection pour ceux qui sont endettés, ou qui ayant commis des crimes, se sauvent de la justice. Dans les pays catholiques,

life-guards to Romulus, to whom he gave the name of *Celeres*.

But Romulus, not satisfied with these regulations, instituted a form of religious worship, establishing the *auruspices* and *augurs*. These were priests; and the business of the former was to inspect the entrails of the victim offered in sacrifice; that of the latter, to observe the flying, chattering, or singing of birds, declaring whether the omens were favourable or not, before the undertaking of any enterprise.

Romulus, with a view of attracting people to his new city, declared it an *asylum*, or sanctuary, for all who were willing to establish their abode in it. This expedient brought an infinite number of people, who flocked to him from the neighbouring towns and country.

An *asylum* signifies a place of safety and protection for all such as are loaded with debts, or who have been guilty of crimes, and fly from justice. In catholic

catholiques, les eglises sont actuellement des asyles pour toute sorte de criminels qui s'y refugioient.

Mais on manquoit de femmes à Rome; pour suppléer à ce défaut, Romulus envoya faire de propositions de mariage à ses voisines les Sabines; mais les Sabines rejetèrent ces propositions avec hauteur; sur quoi Romulus fit publier dans les lieux circonvoisins, qu'un tel jour il célébreroit la fête du dieu Confus, & qu'il invitoit tout le monde à y assister. On y accourut de toutes parts, & principalement les Sabines; quand tout d'un coup, à un signal donné, les Romains, l'épée à la main, se saisièrent de toutes les femmes qui y étoient, & les épousèrent après. Cet événement remarquable s'appelle l'Enlèvement des Sabines. Les Sabines, irritées de cet affront & de cet injustice, déclarèrent la guerre aux Romains, qui fut terminée, & une paix conclue, par l'entremise des femmes Sabines, qui étoient établies

countries, their churches are, at this very time, asylums for all sorts of criminals, who take shelter in them.

But Rome at this time had few or no women; to remedy which want, Romulus sent proposals of marriage to his neighbours the Sabines, who rejected them with disdain: whereupon Romulus published throughout all the country, that on a certain day he intended to celebrate the festival of the god Consus, and invited the neighbouring cities to assist at it. There was a great concourse from all parts on that occasion, particularly of the Sabines; when on a sudden, the Romans, at a signal given, seized sword in hand, all the young women they could meet, and afterwards married them. This remarkable event is called the Rape of the Sabines. Enraged at this affront and injustice, the Sabines declared war against the Romans, which was put an end to, and peace concluded, by the mediation of the Sabine women.

blies à Rome. Les Romains & les Sabines s'unirent parfaitement, ne firent qu'un peuple ; & Tatius, roi des Sabines, regna conjointement avec Romulus. Tatius mourut bientôt après, & Romulus regna encore seul.

Il faut remarquer, que l'Enlèvement des Sabines fut une action plus utile que juste : mais l'utilité ne doit pas autoriser l'injustice ; car l'on doit tout souffrir, & même mourir, plutôt que de commettre une injustice. Aussi ce fut la seule que les Romains firent pendant plusieurs siècles. Un siècle veut dire cent ans.

Les voisins de Rome devinrent bientôt jaloux de cette puissance naissante, de sorte que Romulus eut encore plusieurs guerres à soutenir, dans lesquelles il remporta toujours la victoire ; mais comme il commençoit à devenir tyrannique chez lui, & qu'il vouloit ôter au sénat leurs privilèges, pour regner plus despotiquement, tout d'un coup il disparut, & l'on ne

living at Rome. A strict union was made between the Romans and Sabines, who became one and the same people; and Tatius, king of the Sabines, reigned jointly with Romulus; but dying soon after, Romulus reigned again alone.

Pray observe, that the Rape of the Sabines was more an advantageous, than a just measure; yet the utility of it should not warrant its injustice; for we ought to endure every misfortune, even death, rather than be guilty of an injustice; and indeed this is the only one that can be imputed to the Romans for many succeeding ages. An age or century means one hundred years.

Rome's growing power soon raised jealousy in her neighbours, so that Romulus was obliged to engage in several wars, from which he always came off victorious; but as he begun to behave himself tyrannically at home, and attacked the privileges of the senate, with a view of reigning with more despotism, he suddenly disap-

ne le vit plus. La vérité est, que les sénateurs l'avoient tué; mais comme ils craignoient la colère du peuple, un sénateur des plus accredités, nommé Proculus Julius, protesta au peuple, que Romulus lui avoit apparu comme dieu, & l'avoit assuré qu'il avoit été transporté au ciel, & placé parmi les dieux, qu'il vouloit même que les Romains l'adorassent sous le nom de Quirinus, ce qu'ils firent.

Remarquez bien, que le gouvernement de Rome sous Romulus, étoit un gouvernement mixte & libre; & que le roi n'étoit rien moins qu'absolu; au contraire, il partageoit l'autorité avec le sénat & le peuple, a peu-près comme le roi ici, avec la chambre haute, & la chambre basse : de sorte que Romulus, voulant faire une injustice si criante que de violer les droits du sénat, & la liberté du peuple, fut justement puni, comme tous tyrans mérite de l'être. Tout homme a un droit naturel à sa liberté; & quiconque
veut

disappeared. The truth is, the senators killed him ; but as they apprehended the indignation of the people, Proculus Julius, a senator of great repute, protested before the people, that Romulus had appeared to him as a god, assuring him that he had been taken up to heaven, and placed among the deities ; and desired that the Romans should worship him under the name of Quirinus, which they accordingly did.

Take notice, that the Roman government, under Romulus, was a mixed and free government ; and the king so far from being absolute, that the power was divided between him, the senate, and the people ; much the same as it is between our king, the house of lords, and house of commons : so that Romulus, attempting so horrible a piece of injustice as to violate the privileges of the senate, and the liberties of the people, was deservedly punished, as all tyrants ought to be. Every man has a natural right to his liberty ;

veut la lui ravir, mérite la mort plus que celui qui ne cherche qu'à lui voler son argent sur le grand chemin.

La plupart des loix & des arrangements de Romulus avoient égard principalement à la guerre, & étoient formés dans le deſſein de rendre le peuple belliqueux ; comme en effet il le fut, plus que tout autres. Mais c'étoit auffi un bonheur pour Rome, que ſon ſucceſſeur, Numa Pompilius, étoit d'un nature pacifique, qu'il ſ'appliqua à établir le bon ordre dans la ville, & à faire des loix pour encourager la vertu & la religion. Après la mort de Romulus, il y eut un interregne d'un an. Un interregne eſt l'intervalle entre la mort d'un roi, & l'élection d'un autre ; ce que peut ſeulement arriver dans les royaumes électifs ; car dans les monarchies héréditaires, dès l'inſtant qu'un roi meurt, ſon fils, ou ſon plus proche parent devient immédiatement roi.

Pendant

berty ; and whoever endeavours to ravish it from him, deserves death more than the robber who attacks us for our money on the highway.

Romulus directed the greatest part of his laws and regulations to war ; and formed them with a view of rendering his subjects a warlike people, as indeed they were above all others. Yet it likewise proved fortunate for Rome, that his successor, Numa Pompilius, was a prince of a pacific disposition, who applied himself to the establishing good order in the city, and enacting laws for the encouragement of virtue and religion. After the death of Romulus, there was a year's interregnum. An interregnum, is the interval between the death of one king and the election of another, which can happen only in elective kingdoms ; for in hereditary monarchies, the moment a king dies, his son, or his nearest relation, immediately ascends the throne.

During

Pendant cet interregne les senateurs faisoient alternativement les fonctions de roi ; mais le peuple se lassa de cette sorte de gouvernement, & voulut un roi. Le choix étoit difficile ; les Sabins d'un côté, & les Romains de l'autre, voulant chacun un roi d'entre eux. Il y avoit alors dans la petite ville de Cures, pas loin de Rome, un homme d'une grande réputation, de probité & de justice, appelé Numa Pompilius, qui menoit une vie retirée & champêtre, & jouissoit d'un doux repos dans la solitude de la campagne. On convint donc unanimement de le choisir pour roi, & l'on envoya des ambassadeurs le lui notifier. Mais bien loin d'être ébloui par une élévation si subite, & si imprevue, il refusa ; & ne se laissa fléchir qu'avec peine, par les instances réitérées des Romains, & de ses plus proche parens ; méritant d'autant plus

During the above interregnum, the senators alternately executed the functions of a sovereign ; but the people soon became tired of that sort of government, and demanded a king. The choice was difficult ; as the Sabines on one side, and the Romans on the other, were desirous of a king's being chosen from among themselves. However, there happened at that time to live in the little town of Cures, not far from Rome, a man in great reputation for his probity and justice, called Numa Pompilius, who led a retired life, enjoying the sweets of repose, in a country solitude. It was unanimously agreed to choose him king, and ambassadors were dispatched to notify to him his election ; but he, far from being dazzled by so sudden and unexpected an elevation, refused the offer, and could scarce be prevailed on to accept it, by the repeated entreaties of the Romans and of his nearest relations ; proving himself the
more

plus cette dignité, qu'il ne la recherchoit pas. Remarquez, par cet exemple de Numa Pompilius, comment la vertu se fait jour, au travers même de l'obscurité d'une vie retirée & champêtre, & comme tôt ou tard, elle est toujours récompensée.

more worthy of that high dignity, as he the less fought it. Remark from that example of Numa Pompilius, how virtue forces her way, and shines through the obscurity of a retired life; and that sooner or later it is always rewarded.

L E T T R E XVII.

De Numa & Tullius Hostilius.

NUMA placé sur le trône, entreprit d'adoucir les mœurs des Romains, & de leur inspirer un esprit pacifique, par les exercices de la religion. Il bâtit un temple en l'honneur du dieu Janus, qui devoit être un indice public de la guerre, ou de la paix ; étant ouvert en tems de guerre, & fermé en tems de paix. Il fut fermé pendant tout son regne ; mais depuis lors jusqu'au regne de César Auguste, il ne fut fermé que deux fois : première, après la première guerre Punique ; & la seconde, après la bataille d'Actium, où Auguste défait Antoine. Le dieu Janus est toujours représenté avec deux visages, l'un qui regarde le passé, & l'autre l'avenir ;

L E T T E R XVII.

Of Numa and Tullius Hostilius.

NUMA being now seated on the throne, applied himself to soften the manners of the Romans, and to inspire them with a love of peace, by exercising them in religious duties. He built a temple in honor of the god Janus, which was to be a public mark of war and peace, by keeping it open in time of war, and shut in time of peace. It remained closed during his whole long reign ; but from that time, down to the reign of Augustus Cæsar, it was shut but twice ; once at the end of the first Punic war, and the second, in the reign of Augustus, after the fight of Actium, where he vanquished Marc Anthony. The god Janus is always represented with two faces ; one looking on the time past, and the other on the future ;
for

nir ; à cause de quoi, vous le verrez souvent dans les poëtes Latins, appelé *Janus bifrons*, c'est-à-dire, qui a deux fronts. Mais pour revenir à Numa ; il prétendit avoir d'entretiens secrets avec la nymphe Egerie, pour disposer le peuple (qui aime toujours le merveilleux) à mieux recevoir ses loix & ses réglemens, comme lui étant inspirés par la divinité même. Enfin il établit le bon ordre à la ville & à la campagne ; il inspira à ses sujets l'amour du travail, de la frugalité, & même de la pauvreté. Après avoir régné quarante-trois ans, il mourut regretté de tout son peuple.

On peut dire que Rome étoit redevable de toute sa grandeur à ces deux premières rois, Romulus & Numa, qui en jettèrent les fondemens. Romulus ne forma ses sujets qu'à la guerre ; Numa qu'à la paix, & à la justice. Sans Numa, ils auroient été féroces & barbares ; sans Romulus, ils auroient, peut-être, restés
dans

for which reason you will often find him in the Latin poets, called *Janus bifrons*, *two fronted Janus*. But to return to Numa; he pretended to have secret conferences with the nymph Egeria, the better to prepare the people (who are ever fond of what is marvellous) to receive his law and ordinance, as divine inspiration. In short, he inspired his subjects with love of industry, frugality, and even poverty. He died universally regretted by his people, after a reign of forty-three years.

We may venture to say, that Rome was indebted for all her grandeur to these two kings, Romulus and Numa, who laid the foundations of it. Romulus took pains to form the Romans to war; Numa to peace and justice. Had it not been for Numa, they would have continued fierce and uncivilized; had it not been for Romulus, they would perhaps have fallen into indolence and ob-

N

scurity.

dans le repos & l'obscurité. Mais c'étoit cet heureux assemblage de vertus religieuses, civiles, & militaires, qui les rendit à la fin les maîtres du monde.

Tullus Hostilius fut élu roi bientôt après la mort de Numa Pompilius. Il avoit l'esprit aussi guerrier que Numa l'avoit en pacifique ; & il eut bientôt occasion de l'exercer ; car la ville d'Albe, jalouse déjà de la puissance de Rome, chercha un prétexte pour lui faire la guerre. La guerre étant déclaré de part & d'autre, & les deux armées sur le point d'en venir aux mains, un Albain proposa, que pour épargner le sang de tant de gens, on choisiroit dans les deux armées un certain nombre, dont la victoire décideroit du sort des deux villes : Tullus Hostilius accepta la proposition.

Il se trouvoit dans l'armée des Albains trois frères, qui s'appelloient les Curiaces ; & dans l'armée des Romains, trois frères
aussi,

scurity. But it was the happy union of religious, civil, and military, virtues, that rendered them masters of the world.

Tullus Hostilius was elected king immediately after the death of Numa Pompilius. This prince had as great talents for war as his predecessor had for peace; and he soon found an opportunity to exercise them; for the city of Alba, already jealous of the power of Rome, sought a pretext of coming to a rupture with her. War, in fact, was declared on both sides, and the two armies were ready to engage, when an Alban proposed, in order to spare so great an effusion of blood, that a certain number of warriors should be chosen out of each army, on whose victory the fortune of both nations should depend. Tullus Hostilius accepted the proposal.

There happening to be in the Alban army three brothers, named Curiatii; and, in the Roman army, three brothers,

aussi, qu'on nommoit les Horaces : ils étoient de part & d'autre à peu près de même âge & de même force. Ils furent choisis, & acceptèrent avec joie un choix que leur faisoient tant d'honneur. Ils s'avancent entre les deux armées, & l'on donne le signal de combat : D'abord, deux des Horaces sont tués par les Curiaces, qui tout trois furent blessés. Le troisième Horace étoit sans blessure, mais ne se sentant pas assez fort pour résister aux trois Curiaces, au défaut de force il usa de stratagème. Il fit donc semblant de fuir, & ayant fait quelque chemin, il regarda en arrière, & vit les trois Curiaces, qui le poursuivoient à quelque distance l'un de l'autre, selon que leurs blessures leur permettoient de marcher ; alors il retourne sur ses pas, & les tue l'un après l'autre.

Les Romains le reçurent avec joie dans leur camp ; mais sa sœur, qui étoit promise à un des Curiaces, vient à sa rencontre, & versant un torrent de larmes,
lui

called Horatii, who were all much of the same age and strength ; they were pitched upon for the champions, and joyfully accepted a choice which reflected so much honour on them. Then advancing in presence of both armies, the signal for combat was given. Two of the Horatii were soon killed by the Curiatii, who were themselves all three wounded. The third of the Horatii remained yet unhurt, but not capable of encountering the three Curiatii all together, what he wanted in strength, he supplied by stratagem. He pretended to run away, and having gained some ground, looked back, and saw the three Curiatii pursuing him at some distance from each other, hastening with as much speed as their wounds permitted them ; he then returning, killed all three one after another.

The Romans received him joyfully in their camp ; but his sister, who was promised in marriage to one of the Curiatii, meeting him, poured forth a deluge of

lui reproche d'avoir tué son amant ; sur quoi, ce jeune vainqueur, dans les transports de son emportement, lui passe l'épée au travers du corps. La justice le condamna à la mort ; mais il en appella au peuple, qui lui pardonna, en considération du service qu'il venoit de leur rendre.

Tullus Hostilius regna trente-deux ans, & fit d'autres guerres contre les Sabines & les Latins. C'étoit un prince qui avoit de grand qualités, mais qui aimoit trop la guerre.

tears, reproaching him with the death of her lover, whereupon the young conqueror, transported with rage, plunged his sword in her bosom. Justice condemned him to death ; but having appealed to the people, he received his pardon, in consideration of the service he had rendered his country.

Tullus Hostilius reigned thirty-two years, and conducted other wars against the Sabines and Latins. He was a prince possessed of great qualities, but too much addicted to war.

L E T T R E XVIII.

D'Ancus Marcius, & Tarquin.

BIENTOT après la mort de Tullius Hostilius, le peuple choisit pour roi Ancus Marcius, petit-fils de Numa. Il retablit d'abord le culte divin, qui avoit été un peu négligé, pendant le regne guerrier de Tullus Hostilius. Il essuia quelque guerres malgré lui, & y remporta toujours l'avantage. Il aggrandit la ville de Rome, & mourut après avoir regné vingt-quatre ans. Il ne le ceda en mérite, soit pour la guerre, soit pour la paix, à aucun de ses predecesseurs.

Un certain Lucumon, Grec de naissance, qui s'étoit établi à Rome sous le regne d'Ancus Marcius, fut élu roi à sa place, & prit le nom de Tarquin. Il créa cent nouveaux senateurs, & soutint
plusieurs

L E T T E R XVIII.

Of Ancus Marcius, and Tarquin.

SOON after the death of Tullius Hostilius, the people placed upon the throne Ancus Marcius, grandson to Numa Pompilius. His first care was to re-establish divine worship, which had been somewhat neglected during the warlike reign of his predecessor. He engaged in some wars against his will, and always came off with advantage. He enlarged the city, and died after a reign of twenty-four years: a prince not inferior, whether in peace or war, to any of his predecessors.

One Lucumon, a Greek by birth, who had established himself at Rome in the reign of Ancus Marcius, was chosen king in his place, and took the name of Tarquin. He added a hundred senators to

plusieurs guerres contre les peuples voisins, dont il sortit toujours avec avantage. Il augmenta, embellit, & fortifia la ville. Il fit des aqueducs & des égouts. Il bâtit aussi le cirque, & jetta les fondemens du capitolé : le cirque étoit un lieu célèbre à Rome, où l'on faisoient les courses de chariots.

Tarquin avoit destiné pour son successeur Servius Tullius, qui avoit été prisonnier de guerre, & par conséquent esclave ; ce que les fils d'Ancus Marcius, qui étoient à cette heure devenu grands, aiant trouvé mauvais, ils firent assassiner Tarquin, qui avoit régné trente-huit ans. L'attentat & le crime des fils d'Ancus Marcius leur furent inutiles, car Servius Tullius fut déclaré roi par le peuple, sans demander le consentement du sénat. Il soutint plusieurs guerres, qu'il termina heureusement. Il partagea le peuple en dix-neuf tribus ; il établit le cens, ou le denom-

the former number ; carried on, with success, several wars against the neighbouring states, and enlarged, beautified, and strengthened the city. He made the aqueducts and common-sewers, built the circus, and laid the foundation of the capitol : the circus was a celebrated place at Rome, set apart for chariot-races and other games.

Tarquin had destined for his successor Servius Tullius, who on having been taken prisoner of war, was consequently a slave ; which the sons of Ancus Marcius, now grown up, highly resenting, caused Tarquin to be assassinated, in the thirty-eighth year of his reign : but that criminal deed of the sons of Ancus Marcius was attended with no success ; for the people elected Servius Tullius king, without asking the concurrence of the senate. This prince was engaged in various wars, which he happily concluded. He divided the people into nineteen tribes ; established the census, or general

denombrement du peuple, & il introduisit la coutume d'affranchir les esclaves. Servius songeoit à abdiquer la couronne, & à établir à Rome une parfaite republique, quand il fut assassiné par son gendre, Tarquin le Superbe. Il regna quarante-quatre ans, & fut sans contredit, le meilleur de tous les rois de Rome.

Tarquin étant monté sur le trône, sans que ni le peuple ni le sénat lui eussent conféré la roiauté, la conduite qu'il y garda, répondit à de tels commencemens, & lui fit donner le surnom de Superb. Il renversa les sages établissemens des rois ses predecesseurs, foula aux pieds les droits du peuple, & gouverna en prince arbitraire & despotique. Il bâtit un temple magnifique à Jupiter, qui fut appelé le capitolé, à cause qu'en creusant les fondemens on y avoit trouvé la tête d'un homme, qui s'appelle en Latin *caput*. Le capitolé étoit le bâtiment le plus célèbre de Rome.

La

survey of the citizens, and introduced the custom of giving liberty to slaves, called otherwise manumission. Servius intended to abdicate the crown, and form a perfect republic at Rome, when he was assassinated by his son-in-law, Tarquin the Proud. He reigned forty-four years, and was, without dispute, the best of all the kings of Rome.

Tarquin having ascended the throne, invited to royalty neither by the people nor senate, his conduct was suitable to such a beginning, and caused him to be surnamed the Proud. He overturned the wise establishments of the kings, his predecessors, trampled upon the rights of the people, and governed as an arbitrary and despotic prince. He built a magnificent temple to Jupiter, called the capitol, because in digging its foundation, the head of a man had been found there, which in Latin is called *caput*. The capitol was the most celebrated edifice in Rome.

The

La tyrannie de Tarquin étoit déjà devenue odieuse & insupportable aux Romains, quand l'action de son fils Sextus leur fournit une occasion de s'en affranchir. Sextus étant devenu amoureux de Lucrece, femme de Collatin, & celle-ci ne voulant pas consentir à ses desirs, il la força. Elle decouvrit le tout à son mari, & à Brutus, & après leur avoir fait promettre de venger l'affront qu'on lui avoit fait, elle se poignarda. La dessus, ils soulevèrent le peuple ; & Tarquin, avec toute sa famille, fut banni de Rome par un decret solennel, après y avoir regné vingt-cinq ans. Telle est la fin que méritent tous les tyrants, & tous ceux qui ne se servent du pouvoir que le sort leur a donné, que pour faire du mal, & opprimer le genre humain.

Du tems de Tarquin les livres des Sybilles furent apportés à Rome, & conservés toujours après avec un grand soin, & consultés comme des oracles.

Tar-

The tyranny of Tarquin was already become odious and insupportable to the Romans, when an atrocious act of his son Sextus administered to them an opportunity of asserting their liberty. This Sextus, falling in love with Lucretia, wife to Collatinus, who would not consent to his desires, ravished her. The lady discovered the whole matter to her husband, and to Brutus, and then stabbed herself; having first made them promise to revenge the outrage done to her honour. Whereupon they raised the people; and Tarquin, with all his family, was expelled by a solemn decree, after having reigned twenty-five years. Such is the fate that tyrants deserve, and all those who, in doing evil, and oppressing mankind, abuse that power which providence has given.

In the reign of Tarquin the books of the Sybils were brought to Rome, and ever after preserved and consulted as oracles.

Tarq.

Tarquin, chassé de Rome, fit plusieurs tentatives pour y rentrer, & causa quelques guerres aux Romains. Il engagea Porfenna, roi d'Hetruirie, à appuyer ses intérêts, & à faire la guerre aux Romains, pour le retabliir. Porfenna, marcha donc contre les Romains, defit leur armée, & auroit pris Rome même, s'il n'eut été arrêté par la valeur d'Horatius Cocles, qui defendit seul, contre toute l'armée, un pont, par où il falloit passer. Porfenna, intimidé par les prodiges de valeur & de courage qu'il voyoit faire tous les jours aux Romains, jugea à propos de conclure la paix avec eux, & de se retirer.

Ils eurent plusieurs autres guerres avec leurs voisins, dont je ne ferai point mention, ne voulant m'arrêter qu'aux événemens les plus importans. En voici un, qui arriva bientôt, seize ans après l'établissement des consuls. Le peuple étoit extrêmement endetté, & refusa d'enroller pour la guerre,

Tarquin, after his expulsion, made several attempts to reinstate himself, and raised some wars against the Romans. He engaged Porfenna, king of Hetru-ria, to espouse his interest, and make war upon them, in order to his restoration. Porfenna marched against the Romans, defeated their forces, and most probably would have taken the city, had it not been for the extraordinary courage of Horatius Cocles, who alone defended the pass of a bridge against the whole Tuscan army. Porfenna, struck with admiration and awe of so many prodigies of valour as he remarked every day in the Romans, thought proper to make peace with them, and draw off his army.

They had many other wars with their neighbours, which I omit mentioning, as my purpose is to dwell only upon the most important events. Such is the following one, which happened about sixteen years after the establishing of consuls. The people were loaded with debts, and re-
fused

guerre, a moins que ses dettes ne fussent abolies. L'occasion étoit pressante, & la difficulté grande; mais le senat s'avisa d'un expedient pour y remédier; ce fut de créer un dictateur, qui auroit un pouvoir absolu, & au dessus de toutes les loix, mais qui ne dureroit que pour un peu de tems seulement. Titus Largius, qui fut nommé à cette dignité, appaisa le desordre, rétablit la tranquillité, & puis se démit de sa charge.

On eut souvent, dans la suite, recours à cet expedient d'un dictateur, dans les grandes occasions; & il est à remarquer, que quoique cette charge fut revêtu d'un pouvoir absolu & despotique, pas un seul dictateur n'en abusa, pour plus de cent ans.

fused to enlist themselves in military service, unless those debts were cancelled. This was a very pressing and critical conjuncture; but the senate found an expedient, which was to create a dictator, with a power so absolute as to be above all law; which however was to last but a short time. Titus Largius was the personage named for the purpose, who having appeased the tumult and restored tranquillity, laid down his high employment.

The Romans had often, in succeeding times, and on pressing occasions, recourse to this expedient. It is remarkable, that though that office was invested with an absolute and despotic power, not one dictator abused it, for upwards of an hundred years.

L E T T R E X I X .

L'Etablissement d'un Gouvernement libre.

NOUS voici parvenues à une importante époque de l'histoire Romaine, c'est-à-dire, à l'établissement d'un gouvernement libre.

Les rois & la royauté étant bannis de Rome, on résolut de créer, à la place d'un roi, deux consuls, dont l'autorité ne seroit qu'annuelle, c'est-à-dire, qu'elle ne durerait qu'un an. On laissa au peuple le droit d'élire les consuls, mais ils ne pouvoient les choisir que parmi les patriciens, c'est-à-dire, les gens de qualité. Les deux consuls avoient le même pouvoir qu'avoient auparavant les rois, mais avec cette différence essentielle, qu'ils n'avoient ce pouvoir que pour un an, & qu'à la fin de ce terme ils en devoient rendre compte au peuple, moi en assure d'en prévenir l'abus. Ils étoient appelés consuls, du
verbe

L E T T E R XIX.

The Establishment of a free Government.

WE are now come to an important epocha of the Roman history ; I mean the establishment of a free government.

Royalty being banished Rome, it was resolved to create, instead of a king, two consuls, whose authority should be annual, or, in other words, was to last no longer than one year. The right of electing the consuls was left to the people ; but they could choose them only from among the patricians, that is, from among men of the first rank. The two consuls were jointly invested with the same power the kings had before, with this essential difference, that their power ended with the year ; and at the expiration of that term they were obliged to give an account of their regency to the people ; a sure means to prevent the abuse of it. They were called consuls, from the Latin verb *consulere*,

verbe Latin *consulere*, qui signifie conseiller, comme qui diroit les conseillers de la republique.

Les deux premiers consuls qu'on élut furent L. Junius Brutus & P. Collatinus, le mari de Lucrece. Les consuls avoient les mêmes marques de dignité que les rois, excepte la couronne & le sceptre. Mais ils avoient la robe de pourpre, & la chaire curule, qui étoit une chaise d'ivoire, sur des roues. Les consuls, le senat, & le peuple firent tous serment de ne pas rappeler Tarquin, & de ne jamais souffrir de roi à Rome.

Remarquez bien la forme du gouvernement de Rome. L'autorité étoit partagée entre les consuls, le senat, & le peuple ; chacun avoit ses droits ; & depuis ce sage établissement, Rome s'éleva par un progrès rapide à une perfection & une excellence qu'on a peine à concevoir.

Souvenez vous que le gouvernement monarchique avoit duré deux cents quarante-quatre ans.

L E T-

lere, to counsel; which intimated their being counsellors to the republic.

The first consuls elected were L. Junius Brutus and P. Collatinus, Lucretia's husband. The consuls held the same badges of dignity as the king, excepting the crown and sceptre. They had the purple robe, and the curule chair, being a chair of ivory, set upon wheels. The consul, senate, and people, took a solemn oath never to recall Tarquin, or suffer a king in Rome.

Take notice of the form of the Roman government. The power was divided between the consuls, senate, and people; each had their rights and privileges; and from the time of that wise establishment, Rome exalted herself with a rapid progress to such a high point of perfection and excellency, as is scarce to be conceived.

Remember, that the monarchical government lasted two hundred and forty-four years.

L E T.

L E T T R E X X.

Les Magistrats de la Republique Romaine.

CEPENDANT les patriciens en agissoient assez mal avec le peuple, & abusoient du pouvoir que leur rang & leur richesses leurs donnoient. Ils imprisonnoient ceux des plebeiens qui leur devoient de l'argent, & les chargeoient de chaines. Ce qui causa tant de mécontentement, que le peuple quitta Rome, & se retira en corps sur le Mont Sacre, a trois milles de Rome. Une désertion si générale donna l'allarme au sénat & aux patriciens, qui leur envoièrent des deputations pour les persuader de revenir, mais inutilement. A la fin on choisoit dix des plus sages & des plus moderés du senat, qu'on envoya au peuple avec un plein pouvoir de conclure la paix aux meilleurs conditions qu'ils pourroient. Menenius Agrippa, qui portoit la parole, termina son discours au peuple par un
apologue

L E T T E R XX.

Roman Magistrates.

THE Patricians, however, treated the people ungenerously, and abused the power which their rank and riches gave them. They threw into prison such of the Plebeians as owed them money, and loaded them with irons. These harsh measures caused so great a discontent, that the people in a body abandoned Rome, and retired to a rising ground three miles distant from the city, called Mons Sacer. Such a general defection alarmed the senate and Patricians; who sent a deputation to persuade them to return, but to no purpose. At length some of the wisest and most moderate of the senators were sent on that business, with full powers to conclude a peace on the best conditions they could obtain. Agrippa, who spoke in behalf of the senate, finished this discourse

O

course

apologue qui les frappa extrêmement. “ Autrefois,” dit il, “ les membres du corps humain, indignes de ce qu’ils travailloient tous pour l’estomach, pendant que lui, oisif & paresseux, jouissoit tranquillement des plaisirs qu’on lui préparoit, convinrent de ne plus rien faire ; mais voulant dompter ainsi l’estomach par la famine, tous les membres & tout le corps tombèrent dans une foiblesse & une inanition extrême.”

Il comparoit ainsi cette division intestine des parties du corps avec la division qui séparoit le peuple d’avec le senat. Cette application plût tant au peuple, que la paix fut conclue a certaines conditions, dont la principale étoit, que le peuple choiseroit parmi eux cinq nouveaux magistrats, qui furent appelés *Tribuns du peuple*. Ils étoient élus tous les ans, & rien ne pouvoit se faire sans leur consentement. Si l’on proposoit quelque loi, & que

course with a fable, which made a great impression on the minds of the people. "Formerly," said he, "the members of the human body, enraged that they should labour for the stomach, while that remaining idle and indolent, quietly enjoyed those pleasures which were prepared for it, agreed to do nothing; but intending to reduce the stomach by famine, they found that all the members grew weak, and the whole body fell into an extreme inanition."

Thus he compared this intestine division of the parts of the human body with the division that separated the people from the senate. This application pleased them so much, that a reconciliation was effected on certain conditions; the principal of which was, that the people should choose among themselves five new magistrates, who were called *Tribunes of the people*. They were chosen every year and nothing could be done without their consent. If a motion was made for pre-

O 2

ferring

que les tribuns du peuple s'y opposassent la loi ne pouvoit passer ; ils n'étoient pas même obligés d'alléguer de raison pour leur opposition, il suffisoit qu'ils dissent simplement *Veto*, qui veut dire, *Je défends*. Remarquez bien cette époque intéressante de l'histoire Romaine, & ce changement considérable dans la forme du gouvernement, qui assura au peuple, pendant quelques siècles, leurs droits & leurs privilèges, que les grands sont toujours trop portés à envahir injustement. Ce changement arriva l'an de Rome 261, c'est-à-dire, vingt & un an après le bannissement des rois & l'établissement des consuls.

Outre les tribuns, le peuple obtint aussi deux nouveaux magistrats annuels, appelés les Ediles du peuple, qui étoient soumis aux tribuns du peuple, faisoient exécuter leurs ordres, rendoient la justice sous eux, veilloient à l'entretien des temples & des bâtimens publics, & prenoient soin des vivres.

Remarquez

ferring any law, and the tribunes of the people opposed it, the law could not pass; and they were not even obliged to alledge any reason for their opposition; their merely pronouncing *Veto* was enough; which signifies *I forbid*. Take proper notice of this interesting epocha of the Roman history, this important alteration in the form of government, that secured for some ages the rights and privileges of the people, which the great are but too apt to infringe. This alteration happened in the year of Rome 261, twenty one years after the expulsion of kings and the establishment of consuls.

Besides the tribunes the people obtained two other new annual magistrates, called *Ædiles*, who were subject to the authority of the tribunes, administered justice under them, took care of the building and reparation of temples and other public structures, and inspected provisions of all kinds.

Remarquez quels étoient les principaux magistrats de Rome. Premièrement c'étoient les deux consuls, qui étoient annuels, & qui avoient entre eux le pouvoir des rois. Après cela, dans les grands besoins, on créa la charge de dictateur, qui ne duroit ordinairement que six mois, mais qui étoient revetue d'un pouvoir absolu.

Les tribuns du peuple étoient des magistrats annuels, qui veilloient aux intérêts du peuple, & les protégeoient contre les injustices des patriciens. Pour les ediles, viens de décrire leurs fonctions.

Quelques années après on créa encore deux nouveaux magistrats qui s'appelloient le Censeurs. Ils étoient d'abord pour cinq ans ; mais ils furent bientôt réduits à un an & demi. Ils avoient un très grand pouvoir ; ils faisoient le dénombrement du peuple ; ils imposoient les taxes ; ils avoient soin des mœurs, & pouvoient chasser du sénat ceux qu'ils en jugeoient indignes ; ils pouvoient aussi degrader les chevaliers

Remember who were the principal magistrates of Rome. First the consuls, whose office was annual, and who between them had the power of kings : next the dictator, created on extraordinary emergencies, and whose office usually lasted but six months.

The tribunes of the people were annual magistrates who acted as guardians of the rights of the commons and protected them from the oppression of the patricians. With regard to the ediles I have already mentioned their functions.

Some years after two other new magistrates were created, called Censors. This office at first was to continue five years ; but it was soon confined to a year and a half. The authority of the censors was very great ; the duty was the survey of the people, the laying on of taxes, and the censure of manners. They were empowered to expel any person from the senate whom they deemed unworthy of

chevaliers Romains, en leur ôtant leur cheval.

Pas fort long tems après on créa encore deux autres nouveaux magistrats, appelés les Preteurs, qui étoient les principaux officiers de la justice, & jugeoient tous les procès. Voici donc les grands magistrats de la republique Romaine, selon l'ordre de leur établissement : Les Consuls, le Dictateur, les Tribuns du peuple, les Ediles, les Censeurs, les Preteurs.

L E T T R E XXI.

Les Gaulois entrerent en Italie.

L'AN 300 de Rome, les Romains n'avoient pas encore de loix fixes & certaines, de sorte que les consuls & les sénateurs qu'ils commettoient pour juger étoient les arbitres absolus du sort des citoyens. Le peuple voulût donc, qu'au lieu de ces jugemens arbitraires, on établit de loix qui servissent de regles sures tant a l'égard du gouvernement & des affaires

that assembly; and degrade a Roman knight by depriving him of his horse.

Not very long after two Prætors were instituted. These magistrates were the chief officers of justice, and decided all law-suits. Here you have the list of the great magistrates of the Roman commonwealth according to their order and institution: The Consuls, the Dictator, the Tribunes of the people, the Ediles, the Censors, the Prætors.

L E T T E R XXI.

The Gauls arrive in Italy.

IN the year of the city 300, the Romans had no written or fixed statutes, insomuch that the consuls and senators who were appointed judges, were absolute arbiters of the fate of the citizens. The people therefore demanded, that, instead of such arbitrary decisions, certain stated laws should be enacted as directions for the administration of pub-

affaires publique que par rapport aux differens entre les particuliers. Sur quoi, le senat ordonna qu'on enverroit des ambassadeurs à Athens en Grèce pour étudier les loix de ce pais, & en rapporter celles qu'ils jugeroient les plus convenables à la republique. Ces ambassadeurs étant de retour, on élut dix personnes (qui furent appellés les Decemvirs) pour établir ces nouvelles loix. On leur donna un pouvoir absolu pour un an, & pendant ce tems la, il n'y avoit point d'autre magistrat à Rome. Les decemvirs firent graver leurs loix sur des tables d'airain posées dans l'endroit le plus apparent de la place publique ; et ces loix furent toujours après appellées les Loix de DIX TABLES. Mais lorsque le terme du gouvernement des decemvirs fut expiré, il ne voulurent point se demettre de leur pouvoir, mais se rendirent par force les tyrans de la republique, ce qui causa de grand tumults. A la fin ils furent obligés de ceder, & Rome reprit son ancienne forme de gouvernement.

L'année

lie affairs, and also with regard to private litigations: whereupon the senators sent ambassadors to Athens in Greece, to study the laws of that country, and to collect such as they should find most suitable to the republic. When the ambassadors returned, ten persons (who were stiled decemviri) were elected for the institution of these new laws. They were invested with absolute power for a whole year; during which time all other magistrates were suspended. The decemviri caused their laws to be engraved on brazen tables; which ever after was called the LAWS of the TEN TABLES. These were placed in the most conspicuous part of the principal square in the city. When the time of the decemviri was expired, they refused to lay down their power, but maintained it by force, and became the tyrants of the republic. This caused great tumults; however, they were at length constrained to yield, and Rome returned to its ancient form of government.

L'année 365 de Rome les Gaulois (c'est-à-dire, les François) entrèrent en Italie, & marchèrent vers Rome avec une armée de plus de soixante milles hommes. Les Romains envoièrent à leur rencontre une armée levée a la hâte, de quarante milles hommes. On se battit, & les Romains furent entièrement ~~defaits~~. A cette triste nouvelle, tous ceux qui étoient restes à Rome se retirèrent dans le Capitole, qui étoit la citadelle & s'y fortifièrent aussi bien que le tems le permettoit. Trois jours après Brennus, le general des Gaulois, s'avança jusqu'à Rome avec son armée, & trouvant la ville abandonné & sans defense, il assiegea la citadelle, qui se defendit avec une bravoure incroyable. Une nuit que les Gaulois vouloient la prendre par surprise, & qu'ils étoient montés jusques aux portes, sans qu'on s'en apperçut, M. Manlius, éveillé par les cris & battement d'ailes des oyes, donna l'allarme, & sauva la citadelle.

Bientôt

About the year of Rome 365, the Gauls (that is to say the French) entered Italy, and marched towards Rome with an army of above 60,000 men. The Romans levied in haste an army of 40,000, and sent it to encounter them. The two armies came to an engagement, in which the Romans received a total defeat. On the arrival of this bad news, all who had remained at Rome fled into the Capitol, or citadel, and there fortified themselves as well as the shortness of time would permit. Three days after, Brennus, general of the Gauls, advanced to Rome with his army, and found the city abandoned; whereupon he laid siege to the capitol, which was defended with incredible bravery. One night when the Gauls determined to surprise the capitol, and had climbed up to the very ramparts without being perceived, M. Manlius, awakened by the cackling of the geese, alarmed the garrison and saved the capitol.

Bientôt après Camille, un illustre Romain, qui avoit été banni de Rome, aiant appris le danger auquel sa patrie se trouvoit exposée, survint avec ce qu'ils put trouver de troupes dans les pais voisins, defit entièrement les Gaulois, & sauva Rome. Admirez ce bel exemple de grandeur d'ame ! Camille, banni injustement de Rome, oublie l'injure qu'on lui a fait, son amour pour sa patrie l'emporte sur le desir de se venger, & il vient sauver ceux qui avoient voulu le perdre.

tol. At the same time Camillus, an illustrious Roman, who, some time before had been banished from the city, having had information of the danger to which his country was exposed, came upon the Gauls in the rear, with as many troops as he could muster up about the country, and gave them a total overthrow. Admire in Camillus this fine example, this greatness of soul! he who having been unjustly banished, forgetful of the wrongs he had received, and actuated by the love of his country, more than the desire of revenge, comes to save those who sought his ruin.

L E T.

L E T T R E XXII.

Les guerres Puniques.

LES Brutiens & les Samnites leurs allies, après 72 ans de guerre continue, furent forcés à subir le joug des Romains. Tarente les suivit de près ; les peuples voisins ne tinrent pas : ainsi tous les anciens peuples d'Italie furent subjugués. Les Gaulois souvent battus n'osoient remuer : Après 480 ans de guerre, les Romains se virent les maîtres en Italie, & commencèrent à regarder les affaires du dehors : ils entrèrent en jalousie contre les Carthaginois, trop puissans dans leur voisinage, par les conquêtes qu'ils faisoient dans la Sicile, d'où ils venoient d'entreprendre sur eux & sur l'Italie en secourant les Tarentins.

La

L E T T E R XXII.

The Punic wars.

TH E Brutiens and the Samnites their allies, after 72 years continual wars, were obliged to submit to the Roman Yoke. Tarentum immediately followed, and the neighbouring people could not hold out; and so all the ancient inhabitants of Italy were brought in under the Roman power. The Gauls being often defeated, durst not move: After 480 years of war, the Romans finding themselves masters of Italy, began to regard affairs abroad. They were not a little jealous of the Carthaginians, who were grown too powerful in their neighbourhood, by the conquests they had made in Sicily, from whence they came to fall upon them, and Italy in order to assist the Tarentines.

The

La republique de Carthage ténoit le deux côtes de la mer Mediterranée, outre celle d'Afrique, qu'elle poffedit prefque toute entière, elle s'étoit étendue du côté d'Efpagne par le détroit. Maitrefle de la mer & du commerce, elle avoit envahi les illes de Corfe & de Sardaigne. La Sicile avoit peine à fe defendre, & l'Italie étoit menacé de trop près pour ne pas craindre. De la les guerres Punique, malgré les traitez mal obfervé de part & d'autre. La première apprit aux Romains à combattre fur la mer. Ils furent maitres d'abord dans un art qu'ils ne connoifloient pas ; & le Conful Duilius qui donna la première bataille navale, la gagna. Regulus fôûtint cette gloire, & aborda en Afrique, où il eut à combattre ce prodigieux ferpent, contre lequel il fallût employer tout fon armée.

Tout

The republic of Carthage possessed both coasts of the Mediterranean sea, besides that of Africa, which she held almost entire, and extended herself on the side of Spain, by the Streights. Mistress of the ocean and commerce, she had invaded the isles of Corsica and Sardinia. Sicily could scarce defend herself, and Italy was too much menaced not to be under some apprehension. From thence proceeded the Punic wars, notwithstanding the treaties, which were ill observed on both sides. This first taught the Romans to fight by sea, and they were presently masters of an art which before they knew nothing of; and the Consul Duilius who fought the first naval battle gained it. Regulus [*A. R. 494.] supported that glory, and landed in Africa, where he was to engage that prodigious serpent against which he was obliged to employ his whole army.

* A. R. or Year of Rome from the foundation.

Tout cede : Carthage, reduite à l'extrémité, ne se sauve que par le secours de Xantippe Lacedémonien. Le général Romain est batû & pris ; mais sa prison le rend plus illustre que ses victoires. Renvoyé sur sa parole pour menager l'échange des prisonniers, il vient soutenir dans le Senat la loi que ôtoit toute espérance à ceux qui se laissoient prendre, & retourné à une mort assurée.

Deux epouvantables naufrages contrainrent les Romains d'abandonner de nouveau l'empire de la mer aux Carthaginois. La victoire demeura long tems douteuse entre les deux peuples, & les Romains furent prêts à ceder ; mais ils reparèrent leur flotte. Une seule bataille decida, & le consul Luratus acheva la guerre. Carthage fût obligée à payer tribut & à quitter avec la Sicile, toutes les iles qui étoient entre la Sicile & l'Italie. Les
Romaines

army. Every thing yielded: Carthage was reduced to the last extremity and saved solely by the aid of Xantippus the Lacedemonian. The Roman General was defeated and taken; but his captivity rendered him more glorious than his victories. Being sent back upon his parole, to negotiate an exchange of prisoners, he came, and nobly enforced in the senate the law to cut off all hope from such as suffered themselves to be made captives, and returned to certain death.

Two fatal shipwrecks forced the Romans once more to abandon the empire of the sea to the Carthaginians. Victory remained long doubtful between the two people, and the Romans were ready to yield; but they repaired their fleet. One single battle decided, and the Consul Lutatius put an end to the war [A. R. 513.] Carthage was obliged to pay the tribute, and to give up together with Sicily all the islands that lay between Sicily and Italy.

Romains gagnèrent cette Ile tout entière, à la réserve de ce qu' y tenoit Hieron Roi de Syracuse, leur allie. Après la guerre achevée, les Carthaginois pensèrent perir par le soulèvement de leur armée. Ils l'avoient composée, selon leur coutume, de troupes étrangères, qui se revoltèrent pour leur paye. Leur cruelle domination fit joindre à ces troupes mutinées presque toutes les villes de leur empire ; & Carthage, étroitement assiégée, étoit perdue sans Amilcar, surnommé Barcas. Lui seul avoit soutenu la dernière guerre. Ses citoyens lui durent encore la victoire qu'ils remportèrent sur les rebelles : il leur en couta Sardaigne, que la revolte de leur garrison ouvrit aux Romains. De peur de s'embarasser avec eux dans une nouvelle querelle, Carthage ceda malgré elle une Isle si importante, & augmenta son tribut. Elle songeoit à retablir en Espagne son empire ebranlé, par la revolte.

Amilcar

Italy. The Romans gained that whole island except what belonged to Hiero king of Syracuse, their old ally. After the war was ended, the Carthaginians had like to have been destroyed by an insurrection in their army. They had, according to their custom, composed it of foreign troops, who revolted upon account of their pay. Their cruel government caused almost all the cities of their empire to join these mutinous troops; and Carthage, closely besieged, had been lost but for Hamilcar, surnamed Barcas. He alone supported the last war. His citizens also owed to him the victory they had gained over the rebels; but it cost them Sardinia, which the revolt of their garrison laid open to the Romans. For fear of intangling herself in a fresh quarrel with them, Carthage was obliged to surrender up that important island, and submitted to an augmentation of her tribute. She now endeavoured to re-establish her dominion in Spain, which had been shaken by the

Amilcar passa dans cette province avec son fils Annibal, age de neuf ans : & y mourut dans une bataille. Durant neuf ans qu'il y fit la guerre avec autant d'adresse que de valeur, son fils se formoit sous un si grand capitaine & tout ensemble il concevoit une haine implacable contre les Romains. Son allié Asdrubal fût donné pour successeur à son pere. Il gouverna sa province avec beaucoup de prudence & y batit Carthage la neuve que tenoit l'Espagne en sujettion.

Les Romains étoient occupéz dans la guerre contre Teuta reine d'Illyrie, qui exercoit impunement la piraterie sur toute la côte. Enflée du butin qu'elle faisoit sur les Grecs & sur les Epirotes, elle meprisa les Romains, & tuà leur ambassadeur. Elle fût bientôt accablée : les Romains ne lui laissèrent q'une petite partie de l'Illyrie, & gagnèrent l'Isle de Corfou que cette

I

reine

the revolt. Hamilcar passed into that province with his son Hannibal [A. R. 524.] but then nine years old ; and there fell in a battle. During nine years that he made war there with equal conduct and courage, his son was formed under so great a captain, and at the same time imbibed an implacable hatred to the Romans. His kinsman Asdrubal was appointed his father's successor. He governed his province with a great deal of prudence, and built in it New Carthage, which held Spain in subjection.

The Romans were occupied in a war with Teuta, queen of Illyria, who exercised piracies all along the coast with impunity. Flushed with the booty she made of the Greeks and people of Epirus, she despised the Romans, and murdered their ambassador. She was however soon humbled ; for the Romans left her nothing but a small part of Illyria, and took the island of Corfeu, which that queen had usurped.

P

They

reine avoit usurpée. Ils se firent alors respecter en Grèce par une solennelle ambassade ; & ce fut la première fois qu'on y connût leur puissance. Le grand progrès d'Asdrubal leur donnoient de la jalousie ; mais les Gaulois d'Italie les empêchoient de pourvoir aux affaires de l'Espagne. Il y avoit quarante-cinq ans qu'ils demeuroient en repos. La jeunesse qui s'étoit élevée durant ce tems ne songeoit plus aux pertes passées, & commençoit à menacer Rome. Les Romains, pour attaquer avec seureté de si turbulens voisins, s'assurèrent des Carthaginois. Le traité fut conclue avec Asdrubal, qui promit de ne passer point au-delà de l'Ebre. La guerre entre les Romains & les Gaulois se fit avec fureur de part & d'autre : les Transalpins se joignèrent aux Cisalpins : tous furent batûs. Concolitanus, un des rois Gaulois, fut pris dans la bataille : Aneroeftus, un autre roi, se tuâ lui-meme. Les Romains victorieux passèrent

They then made themselves respected in Greece by a solemn embassy ; and this was the first time their power was known there. Asdrubal's great progress gave them some uneasiness ; but the Gauls of Italy diverted their attention from the affairs of Spain. They had remained quiet for five-and-forty years. The youth who had grown up in that time thought no more of past misfortunes, but began to menace Rome. The Romans, to attack with the more security such turbulent neighbours, first made sure of the Carthaginians. A treaty was concluded with Asdrubal, who engaged not to pass beyond the Ebro. The war between the Romans and Gauls was carried on with fury on both sides. The Transalpines joined the Cisalpines : all were beat. Concolitanus, one of the Gaulish kings, was taken in battle : Aneroeftus, another king, destroyed himself. The victorious

passèrent le Po pour la première fois, résolus d'ôter aux Gaulois les environs de ce fleuve, dont ils étoient en possession depuis tant de siècles. La victoire les suivit par tout. Milan fut pris. Presque tout le païs fut assujeti.

En ce tems Asdrubal mourût ; & Annibal quoiqu'il n'eut encore que 25 ans, fut mis à sa place. Delors on prévint la guerre. Le nouveau gouverneur entreprit ouvertement de dompter l'Espagne sans aucun respect des traitez. Rome alors écouta les plaintes de Sagonte, son alliée. Les ambassadeurs Romains vont à Carthage. Les Carthaginois rétablis, n'étoient plus d'humeur à ceder la Sicile, ravie de leur mains. La Sardaigne, injustement enlevée, & le tribut augmenté, leur tenoient au cœur. Ainsi la faction qui vouloit qu'on abandonnat Annibal, se trouve foible. Ce general songéoit à
tout.

Romans passed the Po for the first time, being resolved to strip the Gauls of the parts adjacent to that river, which they had been in possession of for so many ages. Victory attended them wherever they went. Milan was taken. Almost the whole country was subjected.

At this period Asdrubal died; and Hannibal, though but 25 years of age, succeeded in his place. From that moment, war was foreseen. The new governor undertook openly to subdue Spain, without any respect to treaties. Then Rome heard the complaints of Saguntum, her ally. The Roman ambassadors, [A. R. 535.] went to Carthage. The Carthaginians, being recovered, were no longer in a humour to give up Sicily, torn out of their hands. Sardinia, unjustly taken from them, and the augmented tribute, lay heavy upon their minds. Thus the faction that was for abandoning Hannibal, found itself too impotent. That general turned his thoughts every
P 3 where.

tout. De secrètes ambassades l'avoient
 assuré des Gaulois d'Italie, qui n'étant
 plus en état de rien entreprendre par leurs
 propres forces, embrassèrent cette occasion
 de se reléver. Annibal traversé l'Ebre,
 les Pyrenées, toute la Gaule Transalpine,
 les Alps, & tombé comme en un moment
 sur l'Italie. Les Gaulois ne manquent
 point de fortifier son armée, & font un
 dernier éffort pour leur liberté. Quatre
 batailles perdues font croire que Rome
 alloit tomber. La Sicile prend la parti
 du vainqueur. Hieronyme, roy de Syra-
 cuse, se déclaré contre les Romains :
 presque tout l'Italie les abandonné, & la
 dernière ressource de la republique semble
 périr en Espagne avec les deux Scipions.

Dans de telles extremitéz, Rome dût
 son salut à trois grands hommes. La
 constance de Fabius Maximus, qui se
 mettant

where. Some secret embassies had assured him of the Gauls of Italy, who, no longer in a condition to attempt any thing by their own strength, embraced this occasion of retrieving themselves. Hannibal crossed the Ebro, the Pyrenees, all Transalpine Gaul, the Alps, and fell down as it were in a moment upon Italy. The Gauls did not fail to strengthen his army, and make a last effort for their liberty. Four battles were lost, which threatened the fall of Rome. Sicily took part with the conqueror. Hieronymus, king of Syracuse, declared against the Romans: almost all Italy abandoned them, and the last resource of the republic seemed to be lost in Spain with the two Scipios.

In such extremities Rome owed its preservation to three great men. The constancy of Fabius Maximus, who being

mettant au dessus de bruits populaires, faisoit la guerre en retraite, fut un rampart à sa patrie. Marcellus, qui fit lever le siège de Nole, & prit Syracuse, donnoit vigueur aux troupes par ces actions. Mais Rome, qui admiroit ces deux grands hommes, crût voir dans le jeune Scipion quelque chose de plus grand. Les merveilleux succès de ses conseils, confirmèrent l'opinion qu'on avoit, qu'il étoit de race divine, & qu'il conversoit avec les dieux. A l'âge de 24 ans il entreprend d'aller en Espagne, où son père & son oncle venoient de périr : il attaque Carthage la Neuve, comme s'il eût agi par inspiration ; & ses soldats l'emportent d'abord. Tous ceux qui le voyent sont gagnés au peuple Romain : les Carthaginois lui quittent l'Espagne : à son abord en Afrique les rois se donnent à lui : Carthage tremblé à son tour, & voit ses armées défaites : Annibal, victorieux durant seize ans, est vainement rapellé, & ne peut

above popular clamour, made war by retreat, was a bulwark to his country. Marcellus, who raised the siege of Nola, and took Syracuse, inspired new vigour in his troops by those actions. But Rome, though she admired these two great men, thought she saw somewhat still more distinguished in the young Scipio. The wonderful success of his counsels confirmed the opinion which they held, that he was of a race divine, and that he conversed with the gods. At the age of 24 [A. R. 544.] he undertook to go into Spain, where his father and uncle had been destroyed: he attacked New Carthage, as if he had acted by inspiration; and his soldiers carried it directly. All who saw him were won over to the Roman people: the Carthaginians gave up Spain to him. Upon his arrival in Africa, kings submitted to him: Carthage trembled at his progress, and saw her armies defeated. Hannibal, victorious during sixteen years, was in vain called

peut defendre sa patrie : Scipion y donne la loi : le nom d'Africain est sa recompense. Le peuple Romain ayant abbatû les Gaulois & les Africains, ne voit plus rien à craindre, & combat dorenavant sans peril.

L'an 552 de la fondation de Rome, environ 250 ans après la fondation de la monarchie des Perses, & 202 avant Jesus Christ, Carthage fut assujetie aux Romains. Annibal ne laissoit pas sous main de leur susciter des ennemis partout où il pouvoit ; mais il ne fit qu'entraîner tous ses amis anciens & nouveaux dans la ruine de sa patrie & dans la sienne. Par les victoires du Consul Flaminus, Philippe, roi de Macedoine, allie des Carthaginois, fut abbatû ; les rois de Macedoine reduits à l'etroit, & la Grèce affranchie de leur joug. Les Romains entreprirent de faire perir Annibal, qu'ils trouvoient encore redoutable après sa perte.

home, and could not defend his country : Scipio gave law to it ; and the name of Africanus was his reward. The Romans having humbled the Gauls and Africans, saw nothing more to fear, and therefore made war for the future without hazard.

In the 552d year from the foundation of Rome, and about 250 years after the commencement of the Persian monarchy, and 202 before Jesus Christ, Carthage was subjected to the Romans. Hannibal however continued to stir up enemies to them underhand, wherever he could : but he only drew all his friends both old and new into the ruin of his country and their own. By the victories of the consul Flaminius, Philip, king of Macedon, an ally of the Carthaginians, was humbled. The other kings of Macedon were reduced, and Greece freed from their yoke. The Romans attempted to procure the death of Hanaibal, whom they found formidable even after his overthrow.

perte. Ce grand capitaine, réduit à se sauver de son pais, remua l'Orient contre eux, & attira leurs armes en Asie. Par ses puissans raisonnemens, Antiochus, surnommé le Grand, roi de Syrie, devint jaloux de leur puissance, & leur fit la guerre : mais il ne suivit pas en la faissant les conseils d'Annibal, qui l'y avoit engagé. Batû par mer & par terre, il reçut la loi que lui imposa le Consul Lucius Scipio, frere de Scipion l'Africain, & il fut renfermé dans le Mont Taurus. Annibal, réfugié chez Prusias, roi de Bithynie, échapa aux Romains par le poison.

Cependant Carthage remuoit & suffroit avec peine les loix que Scipion l'Africain luy avoit imposées. Les Romains résolurent sa perte totale, & la troisième guerre Punique fut entreprise. Carthage fut prise, & reduite en cendre par Scipion

Æmilien,

That great captain, reduced to fly his country, stirred up the East against them, and drew their arms into Asia. By his powerful arguments, Antiochus, surnamed Magnus, king of Syria, became jealous of their power, and declared war against them: but in carrying it on he did not follow the counsels of Hannibal, who had engaged him in it. Beat by sea and land, he received the terms imposed on him by the Consul Lucius Scipio, brother of Scipio Africanus, and was confined to Mount Taurus. Hannibal, [A. R. 572.] having fled for refuge to Prusias, king of Bithynia, escaped from the Romans by taking poison.

In the mean time Carthage was troubled, and suffered with pain the laws which Scipio Africanus had imposed upon it. The Romans had resolved upon its total destruction, and the third Punic war was undertaken. Carthage, [A. R. 608.] was taken and reduced
to

Æmilien, qui confirma par cette victoire le nom d'Africain dans sa maison, & se montra digne héritier du grand Scipion son ayeul. Corinthe eut la meme destinée, & la republique des Acheens perit avec elle. Le Consul Mummius ruina de fonds en comble cette ville, la plus voluptueuse de la Grèce & la plus ornée. Il en transporta à Rome les incomparables statues, sans en connoître le prix. Les Romains ignoroient les arts de la Grèce, & se contentoient de savoir la guerre, la politique, & l'agriculture.

Les Romains, qui commençoient à être trop riches, trouvèrent de redoutables ennemis dans la multitude effroyable de leurs esclaves. Eunus, esclave luy-meme, les souleva en Sicile ; & il fallût employer à les reduire toute la puissance Romaine. Un peu après la succession d'Attalus,

to ashes by Scipio *Æmilianus*, who confirmed by that exploit the surname of *Africanus* in his family, and shewed himself the worthy heir of the great Scipio, his grand-father. Corinth shared the same fate, and the Achean republic sunk with it. The Consul *Mummius* razed to the ground that city, the most voluptuous and most embellished in Greece. He transported its incomparable statues to Rome without knowing the value of them. The Romans were unacquainted with the arts of Greece, and were satisfied with the knowledge of war, politics, and agriculture.

[A. R. 621.] The Romans, who were beginning to grow too wealthy, found formidable enemies in the prodigious number of their slaves. *Eunus*, a slave himself, raised an insurrection of them in Sicily; and it employed the whole Roman power to reduce them. After the succession of *Attalus*, king of Pergamus,

d'Attalus, roy de Pergame, qui fit par son testament le peuple Romain son héritier, mit la division dans la ville. Les troubles des Gracques commencèrent. Le séditieux tribunat de Tiberius Gracchus, un des premiers hommes de Rome, le fit perir : tout le senat le tua par la main de Scipion Nasica, & ne vit que ce moyen d'empêcher la dangereuse distribution d'argent dont cet eloquent tribun flatoit le peuple. Scipion Æmilien rétablissoit la discipline militaire ; & ce grand homme qui avoit détruit Carthage ruina encore en Espagne Numance, la seconde terreur des Romains.

Pergamus, [A. R. 621.] who by his will made the Roman people his heir, threw the city into divisions. The troubles of the Gracchi commenced. The seditious tribuneship of Tiberius Gracchus, one of the first men in Rome became his destruction : the senate put him to death by the hand of Scipio Nasica, finding no other means to hinder the dangerous distribution of money with which that eloquent tribune flattered the people. Scipio Æmilianus reestablished military discipline ; and that great man who had destroyed Carthage demolished also Numantia in Spain, the second terror of the Romans.

L E T T R E XXIII.

Les Gracques.—Marius.—César.—la Naissance du Christ.

A I N S I l'empire Romain s'agrandissoit & occupoit peu à peu toutes les terres & toutes les mers du monde connu. Mais autant que la face de la republique paroissoit belle au dehors par les conquêtes, autant étoit elle défigurée par l'ambition desordonnée des ses citoyens, & par ses guerres intestines. Les plus illustres des Romains devinrent les plus pernicious au bien public. Les deux Gracques, en flatant le peuple, commencèrent des divisions, que ne finirent qu'avec la republique. Caius, frère de Tiberius, ne pût souffrir qu'on eut fait mourir un si grand homme d'une manière si tragique. Animé à la vengeance par
des

L E T T E R XXIII.

*The Gracchi.—Marius.—Julius Cæsar.—
The Birth of Christ.*

THUS the Roman empire aggrandized itself and gradually possessed all the lands and seas of the then known world. But however fair the face of the republic seemed outwardly by its conquests, it was as much disfigured by the inordinate ambition of its citizens, as by its intestine broils. The most illustrious of the Romans became the most pernicious to the public good. The two Gracchi, by flattering the people, began divisions which did not end but with the commonwealth. Caius, brother of Tiberius, could not brook their having put to death so great a man in so tragical a manner. Animated
to

des mouvemens qu'on crût inspirez par l'ombre de Tiberius, il arma tous les citoyens les uns contre les autres ; & à la veille de tout détruire, il perit d'une mort semblable à celle qu'il vouloit venger. L'argent faisoit tout à Rome. Jugurtha, roi de Numidie, souillé du meurtre de ses frères, que le peuple Romain protegeoit, se defendit plus long-temps par ses largesses que par ses armes ; & Marius, qui acheva de la vaincre, ne pût parvenir au commandement qu'en animant le peuple contre la noblesse. Les esclaves armèrent encore une fois dans la Sicile, & leur seconde revolte ne coûta pas moins de sang aux Romains que la première. Marius batit les Theutons, les Cimbres, & les autres peuples du nord, qui pénétroient dans les Gaules, dans l'Espagne & dans l'Italie. Les victoires qu'il en remporta furent une occasion de proposer
de

to vengeance by impulses which were thought inspired by the shade of Tiberius, [A. R. 640.] he armed all the citizens against one another ; and as he was upon the eve of destroying the whole, he was cut off by a death similar to that he meant to revenge. Money did every thing at Rome. Jugurtha, king of Numidia, stained with the murder of his brothers, whom the Roman people protected, defended himself longer by his presents than by his arms ; and Marius, who completed his overthrow, could not arrive at the command but by spiring up the people against the nobles. The slaves took up arms once more in Sicily ; and their second revolt cost the Romans no less blood than the first. Marius beat the Teutones, Cimbrians, and other northern nations, who were penetrating into Gaul, into Spain, and into Italy. [A. R. 654.] The victories he obtained over them were the occasion of proposing
a new

de nouveaux partages de terre. Metellus, qui s'y oppoſoit, fut contraint de ceder au temps, & les diſiſions ne furent eteintes que par le ſang de Saturninus tribun du peuple.

Pendant que Rome protégeoit la Cappadoce contre Mithridate, roi de Pont, & qu'un ſi grand ennemi cédoit aux forces Romaines, avec la Grèce, qui étoit entrée dans ſes intérêts, l'Italie, exercée aux armes par tant de guerres ſoutenues ou contre les Romains, ou avec eux, mit leur empire en peril par une revolte univerſelle. Rome ſe vit déchirée dans les memes tems par les fureurs de Marius & de Sylla, dont l'un avoit fait trembler le midi & le nort, & l'autre étoit le vainqueur de la Grèce & de l'Asie. Sylla, qu'on nommoit l'Heureux, le fut trop contre ſa patrie, que ſa dictature tyrannique mit en ſervitude. Il pût bien quitter volontairement la ſouveraine

puiffance ;

a new distribution of lands. Metellus, who opposed it, was constrained to give way to the times, nor were the divisions extinguished but by the blood of Saturninus a tribune of the people.

During the time that Rome protected Cappadocia against Mithridates, king of Pontus, and that so great a foe yielded to the Roman force, with Greece, which had entered into his interest, Italy, long exercised in arms by so many wars maintained either against or with the Romans, endangered their empire by an universal revolt. Rome felt herself at the same time torn by the furious animosities of Marius and Sylla, one of whom had made both the south and north tremble, and the other was the conqueror of Greece and Asia. Sylla, who was stiled the Fortunate, was too much so against his country, which his tyrannical dictatorship brought into servitude. [A. R. 672.] He might well voluntarily quit the sovereign

puissance ; mais il ne pût empêcher l'effet du mauvais exemple. Chacun voulût dominer. Sertorius, zèle partisan de Marius, se cantonna dans l'Espagne, & se ligua avec Mithridate. Contre un si grand capitaine la force fut inutile ; & Pompée ne pût réduire ce parti qu'en y mettant la division. Il n'y eut pas jusqu'à Spartacus, gladiateur, que ne crût pouvoir aspirer au commandement. Cet esclave ne fit pas moins de peine aux preteurs & aux consuls que Mithridate en faisoit à Lucullus. La guerre des Gladiateurs devint redoutable à la puissance Romaine : Crassus avoit peine à la finir ; & il fallût envoyer contre eux le grand Pompée. Lucullus prènoit le dessus en l'Orient. Les Romains passèrent l'Euphrate : mais leur general invincible contre l'ennemi, ne pût tenir dans le devoir ses propres soldats. Mithridate,

souvent

reign power, but he could not hinder the effect of bad example. Every one would govern. Sertorius, a zealous partizan of Marius, cantoned himself in Spain, and made an alliance with Mithridates. Against so great a man force was of no avail; and Pompey could find no way of reducing that party but by sowing division in it. Not even Spartacus, the gladiator, but thought he might aspire to the chief command. That slave caused no less trouble to the pretors and consuls than Mithridates had done to Lucullus. The war of the Gladiators became formidable to the Roman power. Crassus finding it was difficult to put an end to it, he sent the great Pompey against them. Lucullus was victorious in the East. The Romans passed the Euphrates [A. R. 686.] but their general, invincible against the enemy, could not keep his own soldiers to their duty.

Q

Mithridates,

souvent batû sans jamais perdre courage, se relévoit ; & le bonheur de Pompée sembloit nécessaire à terminer cette guerre. Il venoit de purger les mers des pirates, qui les infestoient depuis la Syrie jusqu'aux colonnes d'Hercule, quand il fut envoyé contre Mithridate. Sa gloire parût alors élevée au comble. Il achevoit de soumettre ce vaillant roi, l'Arménie où ils s'étoit réfugié, l'Iberie & l'Albanie qui le soutenoient. La Syrie, déchirée par ses factions, la Judée, où la division des Asmoneens ne laissa à Hyrcan II. fils d'Alexandre Jannée qu'une ombre de puissance, & enfin tout l'Orient. Mais il n'eut pas eu où triompher de tant d'ennemis, sans le consul Cicéron, qui fauvoit le ville des feux qui lui preparoit Catilina, suivi de la plus illustre noblesse de Rome. Ce redoutable parti fut ruiné par l'éloquence de Cicéron, plutôt que par les armes de C. Antonius son collègue.

Mithridates, often beat without ever being disheartened, was recruiting his army ; and Pompey's good fortune seemed necessary to put a period to the war. He was just come from freeing the seas of the pirates that infested them from Syria as far as the pillars of Hercules, when he was sent against Mithridates. His glory appeared then at the highest pitch. He entirely subdued that valiant king and Armenia, whither he had fled for refuge, Iberia and Albania, which supported him ; Syria, torn by its factions ; Judea, where the divisions of the Asmoneans left Hyrcanus II. the son of Alexander Janneus but a shadow of power, and in short the whole East. But he could not have triumphed over so many enemies but for the consul Cicero, who saved the city from the flames that were preparing for it by Catiline, backed by the most illustrious of the Roman nobility. That formidable party was ruined by Cicero's eloquence more than by the arms of

collegue. La liberté du peuple Romain n'en fût pas plus assurée : Pompée regnoit dans le senat ; & son grand nom le rendoit maître absolu de toutes les deliberations.

Jules Cesar en domptant les Gaules, fut à sa patrie la plus utile conquête qu'elle eût jamais faite. Un si grand service le mit en état d'établir sa domination dans son pais. Il voulût premièrement égaler & ensuite surpasser Pompée. Les immenses richesses de Crassus lui firent croire qu'il pourroit partager la gloire de ces deux grands hommes, comme il partageoit leur autorité. Il entreprit temerairement la guerre contre les Parthes, funeste à lui & à sa patrie. Les Arsacides, vainqueurs, insultèrent par de cruelles railleries à l'ambition des Romains, & à l'avarice insatiable de leur general. Mais la honte du nom Romain ne fut pas le plus mauvais effet de la defeat de Crassus. Sa puissance contre-

balançoit

C. Antonius his colleague. The liberty of the Roman people was however not more secure : Pompey ruled in the senate ; and his great name rendered him absolute master of all deliberations.

Julius Cæsar, [A. R. 696.] by conquering the Gauls gained Rome the most useful victory she ever made. So signal a service enabled him to establish his dominion in his country. He wished first to equal, and then to surpass Pompey. The immense riches of Crassus made him fancy he might share the glory of these two great men, as he did their authority. He rashly undertook the war against the Parthians, so fatal to himself and to his country. The Arsacideæ being victorious, insulted with cruel railleries the ambition of the Romans and the insatiable avarice of their general. But the disgrace of the Roman name was not the worst effect of Crassus's defeat. His power counterbalanced that

balançoit celle de Pompée & de Cefar, qu'il tenoit unis comme malgré eux. Par fa mort, la digue qui les retenoit fut rompue. Les deux rivaux, qui avoient en main toutes les forces de la republique, deciderent leur querelle à Pharfale par une bataille fanglante ; Cefar, victorieux, parût en un moment par tout l'univers, en Egypte, en Afie, en Mauritanie, en Efpagne : vainqueur de tous cotéz, il fut reconnû comme maitre à Rome & dans tout l'empire.

Brutus & Caffius crurent affranchir leurs citoyens en le tuant comme un tyran malgré fa clemence. Rome retomba entre les mains de Marc Antoine, de Lepide, & du jeune Cæfar Octavien, petit neveu de Jules Cefar, & fon fils par adoption, trois infupportables tyrans, dont le triumvirat & les proſcriptions font encore horreur en les lifant. Mais elles furent trop violent pour durer long tems. Ces
trois

of Pompey and Cæsar, whom he kept united against their will. By his death the mound that confined them was broke. The two rivals, who had all the forces of the republic in their hands, decided their quarrel at Pharsalia, by a bloody battle. [A. R. 706.] Cæsar, victorious, appeared in a moment all over the universe, in Egypt, in Asia, in Mauritania, in Spain : conqueror on all sides, he was acknowledged master at Rome, and in the whole empire.

Brutus and Cassius thought to set their fellow citizens free by murdering him as a tyrant, notwithstanding his clemency. [A. R. 711.] Rome fell again into the hands of Mark Antony, Lepidus, and the young Cæsar Octavianus, grand nephew to Julius Cæsar, and his son by adoption, three insupportable tyrants, whose triumvirate and proscriptions even at this time excite horror in the perusal. But they were too violent to continue

trois hommes partagent l'empire. Cefar garde l'Italie ; & changeant incontinent en douceur ses premières cruautés, il fait croire qu'il y a été entraîné par ses collègues. Les restes de la republique perissant avec Brutus & Cassius. Antoine & Cefar, après avoir ruiné Lepide, se tournent l'un contre l'autre. Toute la puissance Romaine se met sur la mer. Cefar gagne la bataille Actiaque ; les forces de l'Egypte & de l'Orient qu'Antoine menoit avec lui sont dissipées : tous ses amis l'abandonnent, & même sa Cleopatre, pour laquelle il s'étoit perdu. Herode Idumeen qui lui devoit tout, est contraint de se donner au vainqueur, & se maintient par ce moyen dans la possession du royaume de Judée, que la foiblesse du vieux Hyroan avoit fait perdre entièrement aux Asmoneens.

Tout cédé à la fortune de Cefar, Alexandrie lui ouvre ses portes : l'Egypte devient

long. These three persons divided the empire. Cæsar kept Italy ; and changing instantly his former cruelties into mildness, he made it believed that he was drawn into them by his colleagues. The remains of the republic perished with Brutus and Cassius. Antony and Cæsar, after having ruined Lepidus, fell upon each other. [A. R. 722.] The whole Roman power put to sea. Cæsar gained the battle of Actium ; the forces of Egypt, and of the East, which Antony brought with him were dispersed ; all his friends abandoned him, and even his Cleopatra, for whom he had lost the world. Herod the Idumean, [A. R. 724.] who owed Antony all things, was constrained to surrender to the conqueror, and by that means kept himself in possession of the kingdom of Judea, which the weakness of old Hyrcanus, had caused entirely to be lost to the Asmoneans.

All things gave way to Cæsar's fortune.
 Alexandria opened her gates to him :

Q 5

Egypt

devient une province Romain : Cleopatre, qui defespère de la pouvoir conferver, fe tua elle-meme après Antoine : Rome tend le bras à Cefar, qui demeure fous le nom d'Augufte, & fous le titre d'empereur, feul maitre de tout l'empire. Il dompta vers le Pyrenees les Cantabres & les Afturiens revoltez : l'Ethiopie lui demande le paix ; les Parthes, epouvantez, lui renvoyent les entendarts pris fur Craffus, avec tous les prifonniers Romains. Les Indes recherchent fon alliance : fes armes fe font sentir aux Rhètes ou Grifons, que leurs montagnes ne peuvent defendre : la Pannonie le reconnoit : la Germanie le redoute, & le Vefer reçoit fes loix. Victorieux par mer & par terre, il fermé le temple de Janus. Tout l'univers vit en paix fous fa puiffance, & JESUS CHRIST vient au monde.

Nous

Egypt became a Roman province : Cleopatra, who despaired of being able to preserve it, killed herself after Antony. Rome stretched out her arms to Cæsar, who remained under the name of Augustus, and title of Imperator, sole master of the whole empire. He conquered near the Pyrenees the revolted Cantabrians and Asturians : Ethiopia, supplicated him for peace ; the Parthians, intimidated, sent him back the standards taken from Crassus, with all the Roman prisoners. The Indians sought his alliance. [A. R. 734.] His arms were then felt by the Rhetians, or Grisons, whom their mountains could not protect : Pannonia, acknowledged him : Germany, owned his sway, and the Weser received his laws. Victorious by sea and by land, he shut up the temple of Janus. All the universe lived in peace, under his power, [A. R. 754.] and then came JESUS CHRIST into the world.

Nous voila enfin arrivez à ces temps tant defirez par nos peres, de la venuë du Messie. On ne convient pas de l'année précise où il vint au monde, & on convient que sa vraye naissance devance de quelques années nôtre ere vulgaire. Sans disputer davantage sur l'année de la naissance de nôtre Seigneur, il suffit que nous sçachions qu'elle est arrivée environ l'an 4004 du monde. Les uns la mettent un peu auparavant, les autres un peu après, & les autres precisement en cette année : diversité qui provient autant de l'incertitude des années du monde, que de celle de la naissance de nôtre Seigneur. Quoi qu'il en soit, ce fut environ ce temps, 1000 ans après la dedicace du temple, & l'an 754 de Rome, que Jesus nâquit d'une vierge.

Cette

At length we are arrived at those times so ardently wished for by our forefathers, those of the coming of the Messiah. The learned are not agreed on the particular year when he came into the world, but it is admitted that his true birth precedes some years, our vulgar era. Without disputing further upon the year of our Lord's nativity, it is sufficient that we know it occurred about the 4004th year of the world. Some writers place it a little before, others a little after, and a third class, precisely in that year; a diversity which proceeds as much from the uncertainty of the years of the world, as that of the birth of our Saviour. But be that as it may, it was about this time, 1000 years after the dedication of the temple of Solomon, and 754 years after the building of Rome, that Jesus was born of a virgin.

This

Cette époque est la plus considérable de toutes, non seulement par l'importance d'un si grand événement, mais encore parce que c'est celle d'où il y a plusieurs siècles que Chrétiens commencent à compter leurs années.

L E T T R E XXIV.

Mon cher Enfant,

COMME je fais que vous aimez à apprendre, je présume que vous avez repris votre école ; car le tems étant précieux, & la vie courte, il n'en faut pas perdre. Un homme d'esprit tire parti du tems, & le met tout à profit ou à plaisir, il n'est jamais sans faire quelque chose, & il est toujours occupé ou au plaisir, ou à l'étude. L'oisiveté, dit-on, est la mere de tous les vices ; mais au moins est il sur qu'elle est l'appanage des fots ;

This epocha is the most considerable of all, not only by the importance of so extraordinary an event, but also because it is that from whence for many ages, the Christians have begun to compute their years.

L E T T E R XXIV.

My dear Child,

AS I know you have a pleasure in learning, I take it for granted that you have resumed your studies; for time is precious, life short, and consequently one must not lose a single moment. A man of sense knows how to make the most of time, and puts out his whole sum, either to interest or to pleasure: he is never idle; but constantly employed either in amusements or in study. It is a saying, that idleness is the mother of all vice. At least it is certain, that laziness is the inheritance of fools; and
nothing

fots ; & qu'il n'y a rien de plus méprisable qu'un fainéant. Caton le censeur, un vieux Romain, d'une grand vertue, & d'une grand sagesse, disoit qu'il n'y avoit que trois choses dans sa vie dont il se repentoit ; la premiere étoit d'avoir dit un secret à sa femme ; la second, d'etre allé une fois par mer, là où il pouvoit aller par terre ; & la derniere, d'avoir passé un jour sans rien faire. De la maniere que vous emploïez votre tems, j'avouë que je suis envieux du plaisir que vous aurez, de vous voir bien plus savant, que les autres garçons plus agés que vous. Quel honneur cela vous fera ; quelle distinction ; quels applaudissemens vous trouverez par tout ! Avouez que cela sera bien flatteur. Aussi c'est une ambition très louable, que de les vouloir surpasser mérite & en savoir ; au lieu que de vouloir surpasser les autres seulement

nothing is so despicable as a sluggard. Cato, the censor, an old Roman of great virtue and much wisdom, used to say there were but three actions of his life which he regretted. The first was, the having told a secret to his wife: the second, that he had once gone by sea when he might have gone by land; and the third, the having passed one day without doing any thing. Considering the manner in which you employ your time, I own that I am envious of the pleasure you will have in finding yourself more learned than other boys, even those who are older than yourself. What honour this will do you! What distinctions, what applauses will follow wherever you go! You must confess that this cannot but give you pleasure. The being desirous of surpassing them in merit and learning, is a very laudable ambition; whereas the wishing to outshine others

seulement en rang, en dépense, en habits, & en équipage, n'est qu'une sotte vanité, qui rend un homme fort ridicule.

IL me semble qu'on ne peut pas commencer trop jeune à y penser un peu ; & l'art de persuader à l'esprit, & de toucher la cœur mérite bien qu'on y fasse attention de bonne heure.

Vous concevez bien qu'un homme qui parle & qui écrit élégamment & avec grace ; qui choisit bien ses paroles, & qui orne & embellit la matière sur laquelle il parle ou écrit, persuadera mieux, & obtiendra plus facilement ce qu'il souhaite, qu'un homme qui s'explique mal, qui parle mal sa langue, qui se sert de mots bas & vulgaires, & qui
enfin

others in rank, in expence, in clothes, and in equipage is a filly vanity, that makes a man appear ridiculous.

I A M of opinion, that we cannot begin to think too young ; and that the art which teaches us how to persuade the mind and touch the heart must surely deserve the earliest attention.

You cannot but be convinced, that a man who speaks and writes with elegance and grace ; who makes choice of good words, and adorns and embellishes the subject, upon which he either speaks or writes, will persuade better, and succeed more easily in obtaining what he wishes, than a man who does not explain himself clearly ; speaks his language ill ; or makes use of low and vulgar expressions ;
and

enfin n'a ni grace, ni élégance en tout ce qu'il dit. Or c'est cet art de bien parler que la rhétorique enseigne : & quoique je ne songe pas à vous y énforscer encore ; je voudrois pourtant bien vous en donner quelque idée convenable à vôte age.

Le première chose à laquelle vous devez faire attention, c'est de parler la langue que vous parlez, dans sa dernière pureté, & selon les règles de la grammaire ; car il n'est pas permis de faire de fautes contre la grammaire, ou de se servir de mots qui ne sont pas véritable des mots. Mais ce n'est pas encore tout ; car il ne suffit point de ne pas parler mal ; mais il faut parler bien ; & le meilleur moïen d'y parvenir est de lire avec attention les meilleurs livres, & de remarquer comment les honnêtes gens & ceux qui parlent le mieux s'expriment ; car le petit peuple, les laquais, & les servantes, tout cela
parle

and who has neither grace nor elegance in any thing he says. Now it is by rhetoric, that the art of speaking eloquently is taught: and though I cannot think of grounding you in it as yet, I would wish however to give you an idea of it suitable to your age.

The first thing you should attend to is, to speak whatever language you do speak, in its greatest purity, and according to the rules of grammar; for we must never offend against grammar, nor make use of words which are not really words. This is not all; for not to speak ill is not sufficient; we must speak well; and the best method of attaining that, is to read the best authors with attention; and to observe how people of fashion speak, and those who express themselves best; for common people, footmen, and maid servants,

parle mal. Ils ont des expressions basses & vulgaires, dont les honnêtes gens ne doivent jamais se servir. Dans les nombres, ils joignent le singulier & le pluriel ensemble ; dans les genres, ils confondent le masculin avec le féminin, & dans les tems ils prennent souvent l'un pour l'autre. Pour éviter toutes ces fautes, il faut lire avec soin, remarquer le tour & les expressions des meilleurs auteurs ; & ne jamais passer un seul mot qu'on n'entend pas, ou sur lequel on a la moindre difficulté sans en demander exactement la signification.

J E vous ai dit dans ma dernière, que pour être parfaitement honnête homme, il ne suffisoit pas simplement d'être juste ; mais que la generosité, & la grandeur d'ame, alloient bien plus loin. Vous le comprendrez mieux, peut-etre, par des exemples ; en voici :

Alexandre

servants, all speak ill. They make use of low and vulgar expressions, which people of rank never use. In numbers they join the singular and plural together; in genders they confound masculine with feminine; and in tenses they often take the one for the other. In order to avoid all these faults, we must read with care, observe the turn and expression of the best authors; and not pass a word which we do not understand, or concerning which we have the least doubt, without exactly enquiring into the meaning of of it.

IN my last I told you, that, in order to be a perfectly virtuous man, justice was not sufficient; for that generosity and greatness of soul implied much more. You will understand this better by examples; here are some:

Alexander

Alexandre le Grand, roi de Macedoine, aiant vaincu Darius, roi de Perse, prit un nombre infini de prisonniers, & entre autres la femme & la mere de Darius ; or selon les droits de la guerre il auroit pû avec justice en faire ses esclaves ; mais il avoit trop de grandeur d'ame pour abuser de sa victoire. Ils les traita toujours en reines, & leur témoigna les mêmes égards, & le même respect, que s'il eut été leur sujet. Ce que Darius aiant entendu dit, qu'Alexandre méritoit sa victoire, & qu'il étoit seul digne de regner à sa place. Remarquez par là comment des ennemis mêmes sont forcés de donner des louanges à la vertu, & à la grandeur d'ame.

Jules Cesar, le premier empereur Romain, avoit de l'humanité, & de la grandeur d'ame ; car après avoir vaincu le grand Pompée à la bataille de Pharsale, il pardonna à ceux que selon les loix de la guerre, il auroit pu faire mourir ;

&c

Alexander the Great, king of Macedonia, having conquered Darius king of Persia, took an infinite number of prisoners; and among others, the wife and mother of Darius. Now according to the laws of war he might with justice have made slaves of them; but he had too much greatness of soul to make a bad use of his victory; he therefore treated them as queens, and shewed them the same attention and respect as if he had been their subject; which Darius hearing of, said that Alexander deserved to be victorious, and was alone worthy to reign in his stead. Observe by this, how virtue and greatness of soul compel even enemies to bestow praises.

Julius Cæsar too, the first emperor of the Romans, was in an eminent degree possessed of humanity and this greatness of soul. After having vanquished Pompey the Great at the battle of Pharsalia, he pardoned those whom, according to the laws of war, he might have put to death,

R

and

& non seulement il leur donna la vie, mais il leur rendit leurs biens & leurs honneurs : sur quoi Cicéron, dans une de ses harangues, lui dit ce beau mot ; *Nil enim potest Fortuna tua majus, quam ut possis, aut Natura tua melius, quam ut velis, conservare quamplurimos* : ce qui veut dire ; “ Votre fortune ne pouvoit rien faire de plus grand pour vous, que de vous donner le pouvoir de sauver tant de gens ; & la Nature ne pouvoit rien faire de meilleur, par vous, que de vous en donner la volonté.” Vous voyez encore par là, la gloire & les eloges qu’on gagne à faire du bien ; outre le plaisir qu’on ressent en soi même, & qui surpasse tous les autres plaisirs.

F I N. .

and not only gave them their lives, but also restored them their fortunes and their honours. Upon which Cicero, in one of his orations, makes this beautiful remark ; *Nihil enim potest Fortuna tua majus, quam ut possis, aut Natura tua melius, quam ut velis, conservare quamplurimos* : which means, “ Fortune could not do more for you, than give you the power of saving so many people ; nor Nature serve you better, than in giving you the will to do it.” You see by that, what glory and praise are gained by doing good ; besides the pleasure which is felt inwardly, and exceeds all others.

T H E E N D.

CHRONOLOGICAL T A B L E S;

Containing a BRIEF REGISTER of the
PRINCIPAL TRANSACTIONS mentioned
in ANCIENT HISTORY from the CREATION
OF THE WORLD to the BIRTH of CHRIST.

Year of the World.		Year before Christ.
1	A DAM, or the Creation,	4004
1656	Noah, or the Deluge,	2348
1787	The Assyrian Empire founded by Nimrod, who was succeeded by Ninus,	2217
1816	Misraim founded the Egyptian Mo- narchy, and was succeeded by Busris, Moeris, &c.	2188
1915	Kingdom of Sicyon founded in Greece,	2089
2084	Abraham enters Egypt,	1920
2148	Argos founded.—Deluge of Ogyges,	1856
2276	Joseph sold,	1728
2448	Moses flourished. Athens founded,	1556
2488	Deucalion's Flood,	1516
2513	Amenophis, or Pharoah King of Egypt, drowned in the Red Sea; and suc- ceeded by his Son Sesostris, who reigned 33 Years,	1491
2515	Sparta built,	1489
2561	Joshua died,	1443
2594	Corinth built,	1410
2634	Amphion built Thebes,	1370
2676	Crete built,	1328
2682	Pelops settled in Greece,	1323
	R 3	2697 Olympic

Year
of the
World.

(366)

Year
before
Christ.

2697	Olympic Games instituted,	1307
2710	The Heraclidæ took Corinth,	1294
2725	The Expedition of the Argonauts,	1281
2752	Tyre built,	1252
2781	Argon, the first King of Lydia,	1223
2820	Troy destroyed,	1184
2831	Semiramis killed by her Son,	1173
2849	Sampson born,	1155
2941	David flourished,	1063
3000	Temple of Solomon finished,	1004
3063	Sabacón invades Egypt,	941
3078	Lycurgus born,	926
3158	Carthage built,	846
3160	Homer and Hesiod,	844
3233	Sardanapalus died and ended the first Assyrian Empire,	771
3250	About this time Rome founded, though several Writers make it six Years later,	754
3254	Arbaces governs the Medes,	750
3257	Nabuchodonassar founds the Kingdom of Babylon,	747
3286	Gyges reigns in Lydia,	718
3287	Sennacherib King of Assyria, flourished,	717
3323	Asarhadon unites the Empire of Babylon with Nineveh,	681
3334	Psammeticus, sole Master of Egypt,	670
3335	Nebuchadonosor the First,	669
3366	Thales the Philosopher,	638
3369	Cyaxares defeated the Assyrians. About this Time Tullus Hostilius died,	635
3378	Nineveh destroyed,	626
3380	Draco the Law-giver at Athens,	624
3400	Solon and the seven Sages,	604
3402	Sappho flourished,	602
3405	Cyrus the Great born,	599
3405	Nebuchadonosor, II. who took Jeru- salem seven years before,	599
3416	Jerusalem destroyed by Nebuchadonosor,	588
	3432 Nabu-	

Year
of the
World.

(367.)

Year
before
Christ.

3432	Nabuchadonofor fubjects Egypt,	572
3433	Servius Tullius made King at Rome,	571
3440	Pythagoras and Thefpis lived,	564
3449	Daniel's Vifion. Æfop lived in Lydia,	555
3456	Cræfus conquered by Cyrus. End of the Kingdom of Lydia,	548
3466	Babylon taken by Cyrus. End of the Babylonian Empire,	538
3468	Empire of the Perfians began by Cyrus,	536
3475	Cyrus fucceeded by his fon Cambyfes. About this Time Tarquin the Proud feized on the Roman Crown,	529
3479	Cambyfes united Egypt to the Perfian Empire,	525
3483	Darius chofen King of Perfia,	521
3490	Pontus founded,	514
3496	Darius reduced India,	508
3499	The Rape of Lucretia and the End of the regal Government at Rome,	505
3511	The Dictatorfhip created at Rome.— Æfchylus and Anacreon lived,	493
3514	Miltiades gained the Battle of Marathon,	490
3519	Xerxes fucceeded Darius. Herodotus born,	485
3525	Leonidas flain at the Battle of Ther- mopylæ. — Xerxes retreated into Perfia. Birth of Euripides,	480
3535	Cimon the Athenian, Sophocles, Phidias, and Themiftocles, flourifhed,	470
3540	Xerxes murdered,	464
3541	Artaxerxes, his fon, crowned at Sufa,	463
3555	End of the War between the Greeks and Perfians,	449
3559	The Laws of the Ten Tables introduced at Rome,	445
3561	Virginia murdered by her Father,	443
3564	Socrates and Ariftophanes flourifhed,	440
3573	The Peloponnefian War began,	431
3576	The Death of Pericles,	428
	3591 Alci-	

Year of the World.	(368)	Year before Christ.
3591	Alcibiades flourished,	413
3596	Conon flourished,	408
3599	Lyfander defeated the Athenians. Dionysius of Syracuse flourished,	405
3603	Cyrus the Younger killed. About this Time also Socrates was put to death,	401
3608	The Carthaginians destroy the fleet of Dionysius at Syracuse,	396
3610	Thebes, Argos, and Corinth enter into a League against Athens,	394
3620	The Gauls invade Rome. About this Time Aristotle born,	384
3634	Epaminondas flourished. The Battle of Leuctra,	370
3644	Agefilans died. Ariarathes, the first King of Cappadocia,	360
3645	Philip of Macedon flourished,	359
3648	Alexander the Great born,	356
3656	Demosthenes flourished. Plato died,	348
3669	Alexander destroyed Thebes,	335
3671	Alexander conquered Darius at Issus,	333
3673	Battle of Arbela. Babylon, Persopolis, Susa, &c. taken,	331
3674	Darius murdered, which concluded the Persian Empire. Thalestris, Queen of the Amazons lived,	330
3681	Alexander died at Babylon,	323
3684	Ptolemy conquered Jerusalem,	320
3685	Phocion condemned at Athens,	319
3693	Seleucus' conquered Babylon,	311
3701	The Colossus erected at Rhodes,	303
3702	Antigonus defeated at Ipsus,	302
3720	Ptolemy Philadelphus of Egypt obtains a Copy of the Old Testament from the Jews,	284
3723	Lyfimachus of Thrace killed,	281
3732	Pyrrhus killed at Sparta,	272
3741	The First Punic War,	263
3754	Arfaces I. founder of the Parthian Empire,	248
	3755 Regulus	

Year
of the
World.

(369)

Year
before
Christ.

3755	Regulus tortured by the Carthaginians,	249
3762	Agis of Sparta, put to death,	242
3763	End of the first Punic War,	241
3779	Hamilcar obliges his Son Hannibal to swear eternal Enmity against the Romans,	225
3781	Antiochus the Great of Syria,	223
3785	Hannibal flourished,	219
3786	Second Punic War, which lasted 17 Years,	218
3793	Syracuse taken by Marcellus,	212
3799	Scipio conquered Spain,	205
3808	Hannibal recalled,	196
3815	Hannibal died of Poison,	189
3825	Perseus the last King of Macedon,	179
3836	End of the Macedonian Empire,	166
3840	Paulus Emilius died,	164
3855	The Third Punic War, which lasted about four Years,	149
3858	Carthage and Corinth destroyed, and Greece reduced into a Roman Pro- vince,	146
3870	Numantia destroyed by Scipio,	134
3871	Tiberius Gracchus murdered,	133
3877	Physcon King of Egypt flourished,	127
3897	Marius defeated Jugurtha,	107
3901	The Slaves made a Rebellion in Sicily,	103
3904	Julius Cæsar born,	100
3912	Sylla flourished,	92
3913	Mithridates the Great seized Cappa- docia,	91
3915	The Romans took the field against Mithridates,	89
3918	Sylla conquered the armies of Mithri- dates,	86
3925	Cicero the Orator flourished,	79
3928	Sertorius made an Alliance with Mithri- dates,	76
3936	Lucullus defeated Mithridates,	68
	3939 Cati-	

Year
of the
World.

(370)

Year
before
Christ.

3939	Catiline's Conspiracy. Syria reduced to a Roman Province,	65
3940	Pompey subdued Pontus, &c. which became a Roman Province,	64
3946	Pompey aspired at the supreme Power,	58
3948	Cæsar conquered the People of Belgium,	56
3950	Cæsar invaded Britain,	54
3953	Cleopatra began to reign in Egypt,	51
3955	Cæsar declared an Enemy to the State,	49
3956	The Battle of Pharsalia, soon after which Pompey was murdered,	48
3958	Cæsar's Triumph at Rome,	46
3960	Cæsar made Dictator, and soon after murdered,	44
3961	Cleopatra poisoned her Brother,	43
3962	Brutus and Cassius defeated at Philippi,	42
3973	The Battle of Actium,	31
3974	The Death of Cleopatra. Egypt became a Roman Province,	30
3975	Young Octavianus Cæsar, after uncommon Successes, became Master of the whole Roman Empire,	29
3977	Octavianus accepted the Title of Augustus,	27
3985	The Poet Virgil died,	19
4000	The Roman Empire at peace with all the World,	
4004	The BIRTH of CHRIST.	

F I N I S.



